

Bravo de Laguna, María Gabriela

Qué muestran las narraciones de eventos cotidianos orales de las comunidades de hablantes bolivianos de la ciudad de La Plata: Metodología, descripción y análisis de rasgos socio-culturales y lingüísticos. Un corpus comentado

Tesis presentada para la obtención del grado de Magister en Lingüística

Directora: Speranza, Adriana

Bravo de Laguna, M. (2018). Qué muestran las narraciones de eventos cotidianos orales de las comunidades de hablantes bolivianos de la ciudad de La Plata: Metodología, descripción y análisis de rasgos socio-culturales y lingüísticos. Un corpus comentado . Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1658/te.1658.pdf>

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Tesis para defender el título de Magister en Lingüística

Qué muestran las narraciones de eventos cotidianos orales de las comunidades de hablantes bolivianos de la ciudad de La Plata. Metodología, descripción y análisis de rasgos socio-culturales y lingüísticos. Un corpus comentado



***Maestranda: Prof. Gabriela Bravo de Laguna
Directora: Dra. Adriana Speranza***

Julio 2018

A la memoria de mis padres

A Evelyn y en ella,
a toda la comunidad boliviana de La Plata

A Tomás y Clara
y a su inmenso amor

“(...) Y al llegar el final, tendrán su premio, nadie los nombrará, serán lo anónimo, pero ninguna tumba guardará su canto (...)”

Atahualpa Yupanqui

“(...) El hombre es tierra que anda (...)”

Héctor Tizón

Agradecimientos

Me resulta muy difícil pensar en los agradecimientos; esta tesis es el resultado de casi toda una vida de ejercicio profesional, de vida familiar, de encuentros y desencuentros.

Agradezco a mi Facultad, a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP; que representa para mí cada una de las personas que se cruzaron por este camino en los pasillos de 48 y acá, en los tres edificios de Ensenada; ellos saben quiénes son y también saben porqué les agradezco.

Agradezco a Angelita Martínez, mi maestra, por su eterna confianza, por su acompañamiento siempre amoroso, por ser honesta, generosa y siempre justa.

Agradezco enormemente a mi amiga, también maestra y compañera de camino Adriana Speranza. Me conmueve mientras escribo pensar en su rigor intelectual y su siempre generosa y afectiva mirada, su capacidad de trabajo, de buen trabajo; su presencia siempre responsable.

Amigos muchos y todos.....Ivana Mestriner y Lucas Suárez, mis compañeros de trabajo de campo; fuimos a barrios, fiestas, quintas, escuelas, unidos por la misma pasión; a Federico Langard y su ayuda con la cartografía.

Y agradezco a mi familia; esta familia pequeña y enorme en el afecto: Darío, Leticia, Anna, Manuel.

Y a ellos, a Tomás y a Clara Camilletti. Que siempre estuvieron y están. Gracias.

Índice

1.- Introducción

1.1. La valoración del corpus oral en el marco de los estudios etnográficos y lingüísticos.....	6
1.2. Los corpus de narraciones orales en el marco de los procesos migratorios: la comunidad boliviana en La Plata.....	15

2.- La teoría lingüística y la etnografía del habla: su relación con la elaboración de los corpus orales.....

26

3.- Presentación del corpus de migrantes bolivianos.....

42

3.1. La metodología participativa. Descripción. La entrevista, la transcripción.....	42
3.2. Observación de la comunidad y planteamiento de la hipótesis de trabajo.....	44
3.3. Selección de los hablantes.....	47
3.4. Recolección de los datos.....	48
3.5. El corpus.....	49
3.6. Descripción de los datos obtenidos.....	53

4.- Comentarios al corpus seleccionado

4.1. Selección del material. Criterio de selección.....	61
---------------------------------------------------------	----

5.- Conclusiones y consideraciones finales.....

157

6.- Bibliografía

6.1. Bibliografía de referencia.....	160
6.2. Referencias bibliográficas específicas.....	160
6.3. Referencias de corpus orales y escritos.....	165

7.- Anexo.....

168

1.- Introducción

1.1. La valoración del corpus oral en el marco de los estudios etnográficos y lingüísticos

La lengua de un grupo social, de una comunidad de habla, de un colectivo migratorio, es entre otras cosas, una memoria colectiva y activa, dinámica, de múltiples realizaciones, heterogénea, de orígenes variados y de sustratos diversos, que nos lleva al encuentro de la mirada de unos otros iguales y diferentes a la vez, que permite diálogos imaginados y no imaginados entre culturas diferentes y por lo tanto, de historias desconocidas, diálogos que van más allá de las fronteras del lenguaje. Es la lengua, en este sentido, la que pone de relieve las tradiciones y las identidades culturales, y por lo tanto las tradiciones lingüísticas y comunicativas de una comunidad de habla; tradiciones que son una muestra de qué dicen, cómo dicen, para qué dicen, quiénes dicen en la instancia comunicativa. Esta tesis presenta un corpus comentado de narraciones orales de eventos cotidianos de migrantes bolivianos en la ciudad de La Plata, narraciones que además de permitirnos identificar rasgos lingüísticos propios de esta situación sociocultural tan relevante como es la migración y el consecuente fenómeno de contacto lingüístico, nos van a permitir descubrir las representaciones y significaciones que se materializan en la interacción verbal cotidiana que tienen anclaje en el mundo sociocultural de procedencia de los hablantes y que se manifiestan a través de la lengua. Es decir, a partir de los rasgos propios de los hablantes podemos identificar formas de concebir la realidad propia y ajena, además de identificar que el uso variable de la lengua refleja la perspectiva cognitiva de los hablantes respecto del mundo que dio origen y que se representa a través de sus construcciones discursivas.

Los procesos migratorios en América latina y, por lo tanto, el contacto del español con otras lenguas, en este caso con el quechua, es cada vez más evidente y las consecuencias

tanto de unas – las migraciones – como de otro – la situación de contacto - deben ser identificadas, observadas y analizadas para poder dar respuestas, entre otras cosas, a nuevas comunidades plurilingües, multiculturales e interétnicas y a la posibilidad de convivencia de las diversas variedades del español, sin estigmatizaciones y en beneficio de todos sus usuarios, ya que estas situaciones de contacto no resueltas generan y encubren injusticias, violencia y discriminación, en términos de Saskia Sassen (2015), se encuentran al “filo del sistema”, es decir se vuelven culturas subterráneas ya que “ (...) no podemos hacerlas fácilmente visibles a través de nuestras categorías de significado actuales (...)”, es decir, se encuentran expulsadas e invisibilizadas en tierras propias y ajenas, y en la mayoría de los casos, incomprensibles.

Intentamos que el corpus que presentamos nos permita, en primer lugar, aproximarnos a los usos que hacen los migrantes bolivianos en La Plata de la variedad del español que se materializa en las narraciones de eventos cotidianos y en segundo lugar, nos permita identificar los fenómenos lingüísticos y las historias de migración que se narran a través de esa variedad utilizada, describiendo los rasgos de las condiciones comunicativas en las que se desarrollan esas interacciones así como también los rasgos de la producción de los enunciados que puedan identificarse en la estructura lingüística de esos relatos, y que darían cuenta del proceso de inserción sociocultural de la comunidad en una tierra otra. De esta manera pensamos que puede explicarse por qué un determinado fenómeno lingüístico aparece en determinados textos y en determinados contextos y no en otros y qué revelaría ese fenómeno de la forma de conocer la realidad nueva de esos hablantes. Es por esta razón que presentamos parte de un corpus de migrantes bolivianos en la ciudad de La Plata que da cuenta de datos lingüísticos reales, es decir, datos del uso que hacen los hablantes de su lengua natural así como también el mismo pone de manifiesto las características culturales propias del grupo de migrantes, los procesos de adaptación/no adaptación, razones del movimiento migratorio, sentimientos, conformación de estructuras sociales, nuevas conformaciones sociales y/o familiares, etc.

Veamos el siguiente ejemplo:

1.- J.: ...de todas maneras él se contactó con Alak muchas personas **se preguntaban porqué no llegaba con seguridad** todo el mundo **se preguntaba porqué al menos no llega** ° en Bolivia la llegada para el palco es bien custodiada la llegada al palco yo les decía le deben querer mucho pues así va a llegar (...)

2.- J.: (...) sí todo esto es importante que sepan que el esposo de N. habló con nosotros ese día y **nos dijo a mí me alegra que el centro se preocupe de esta señora porque es en condiciones infrahumanas donde está viviendo, él le bahía levantado la pared, nos contó estas cosas**, él fue sincero, **no queremos que ustedes vengan y están averiguando el tema de su pensión** de su supuesta pensión, debe creer que nosotros nos queremos quedar con la plata, ahí es donde **nosotros le hemos dicho no al contrario lo que nosotros queremos es ayudar(...)**¹

En las dos interacciones que preceden este párrafo podemos identificar claramente desplazamientos morfosintácticos respecto de la norma lingüística que podrían ser el resultado del contacto lingüístico. En la utilización alternante entre el discurso directo y el discurso indirecto podemos observar:

- Ejemplos en los que se respeta la estructura canónica de cláusula matriz con *verba dicendi* (preguntaban/preguntaba/ nos dijo) y su respectiva cláusula referida:

1.- J: ...de todas maneras él se contactó con Alak muchas personas **se preguntaban porqué no llegaba con seguridad** todo el mundo **se preguntaba porqué al menos**

¹ Consultantes: Grupo de aproximadamente tres personas en la ciudad de La Plata, Provincia de Buenos Aires. **Edad de los informantes:** entre 25 y 40 años. Dos hombres y una mujer. Todos de origen boliviano. **Fecha de grabación:** septiembre de 2000. La transcripción es ortográfica y se realizó de manera artesanal, es decir, se veía y escuchaba el video y posteriormente se transcribía en la computadora.

no llega ° en Bolivia la llegada para el palco es bien custodiada la llegada al palco
yo les decía le deben querer mucho pues así va a llegar (...)

- Escasos usos en DI o con límites muy difusos en los que no se puede identificar la distinción entre uno y otro discurso. Es decir, se daría un entrecruzamiento, una borrosidad en la estructuración lingüística de la narración:

(2.37.) J. - El señor del comedor Ojitos brillantes en la reunión y O. R. me hizo tomar contacto con él porque yo era de la colectividad y estaba haciendo el programa junto con R. R. que no se había hecho nada, **que él avisaba que había cumplido con su deber porque la gente boliviana debe hacer algo al respecto...**y de esa manera me enteré más a fondo de la historia de la señora J. y el de Ojitos Brillantes **me contaba que él le estaba llevando la comida yo no tengo ningún problema de llevarla pero la situación es que estar ahí adentro prácticamente no se puede estar ahí**, era terrible,

- Conexión sin *verba dicendi*. Entre la cláusula introductoria y la cláusula referida, con marcas de introducción del discurso que tienen que ver con el campo deíctico (sus usos), entonación, dispositivos paralingüísticos, cambios en los planos desinenciales y deícticos (“él fue sincero, no queremos que ustedes vengan.”):

(1.45.) J. - todo esto es importante que sepan que el esposo de N. **habló con nosotros ese día nos dijo que él, a mí me alegra que el centro se preocupe de esta señora porque en realidad es en condiciones infrahumanas que está viviendo**, él le había levantado la pared, **nos contó estas cosas lo que no queremos, sincero lo dijo, lo que no queremos es que ustedes vengan y están averiguando el tema de su pensión**, supuesta pensión, no, se debe creer que nosotros nos queremos quedar con la plata ahí es donde **nosotros le hemos dicho nosotros lo que queremos es ayudar a colaborar para** que de alguna manera los **directos responsables sea usted y su esposa o sea (...)**

- Marcado leísmo en el uso del pronombre objetivo de tercera persona (*les/le*)

(6.24.) J.: para trabajar le trajo....

(6.25.) D. J.: y siiiii....si...

Pero además de estas marcas de rasgos lingüísticos de variación en las narraciones podemos encontrar marcas de rasgos socioculturales que caracterizan la realidad de los migrantes en la ciudad de La Plata: intereses, preocupaciones, añoranzas, entre otros. Observamos en los ejemplos propuestos precedentemente:

- Comparación entre la política argentina y la boliviana así como también los rasgos de la seguridad de la figura presidencial, en este caso, que está representada a través de la metáfora de: “el palco”.
- Descripción de la situación de inserción social, de adopción, de asentamiento en la ciudad de La Plata, que está marcada por ciertos rasgos de pobreza que generan en el proceso de adaptación, por situaciones de solidaridad, en este caso, de otros miembros de la comunidad boliviana.
- Además, si contextualizamos las dos interacciones presentadas describen lo que vieron y vivieron en la celebración de los 100 años del Barrio de San Carlos de la Ciudad de La Plata, fiesta popular en la que participa gran parte de la comunidad boliviana y paraguaya ya que es un barrio que se pobló y aumentó su superficie justamente por la gran comunidad de migrantes que se instaló en él.²

2 .- Ver cartografía, pp. 16, 22, 23 y 24 de esta tesis en la que se muestra la distribución geográfica de los barrios en la ciudad de La Plata y de la comunidad boliviana en los barrios platenses.

Esta tesis está orientada en esta línea de interpretación de la realidad lingüística de los hablantes: el corpus que conforman los discursos narrativos de eventos cotidianos está abierto a los discursos de esos otros que son los miembros de las comunidades receptoras, lo que implica estar abiertos a otras historias, a otras realidades, a otra memoria colectiva y a las distintas realidades de esas representaciones; está orientado a poner de manifiesto lo que Coseriu (1987) refirió acerca de la naturaleza social y sus representaciones y también permite conocer, reconocer y a veces, reorganizar el universo cultural de esos otros en la instancia comunicativa. Es por todo esto que intentamos en una primera instancia, describir el proceso de elaboración del corpus con el que trabajamos así como también caracterizar el valor que el mismo adquiere en el estudio de las comunidades de migrantes y en la investigación lingüística.

Torruella y Llisterri (1999) sostienen que la función principal de todo corpus, ya sea en su manifestación oral como en su manifestación escrita, es establecer la (...)” relación entre la teoría y los datos; el corpus tiene que mostrar en pequeña escala cómo funciona una lengua natural (...). En esta línea teórica, considerando, entonces, que la teoría es el resultado de la identificación de problemas y la consecuente búsqueda de soluciones exitosas a esos problemas³, (Diver, 1995) es que proponemos una presentación, descripción y comentario de relatos de la cotidianidad de la vida de los migrantes que ante todo resulte un aporte significativo como insumo para la investigación en general y para la investigación lingüística en particular, principalmente para las perspectivas funcionalistas en el abordaje de los estudios lingüísticos. Nuestra conceptualización del corpus, es decir de los datos lingüísticos reales, está basada en la lingüística de corpus propuesta por Leech (1991), para quien un corpus:

3 .- Esta afirmación es uno de los principios teóricos de la Escuela Lingüística de Columbia, que su fundador, William Diver sintetiza en este fragmento: “(...) To clear the air, then, the term **theory** will here be used to refer to a summary of the general characteristics of successful solutions to individual problems. It definitely will not be used to refer to a speculative hypothesis that attempts to forecast in advance an as yet unattained solution to a problem.” (Diver, 1995). (...) Para clarificar el tema, entonces, el término teoría va a ser usado aquí para hacer referencia a un conjunto de características generales de soluciones exitosas a problemas individuales. Definitivamente no va a ser usado para hacer referencia a hipótesis especulativas que están atentas a pronosticar con antelación, *a priori*, antes que encontrar soluciones inaccesibles a un problema. (...)” La traducción es nuestra.

“Es una colección de textos auténticos, incluyendo transcripciones de datos orales los cuales son representativos de un lenguaje particular o una variedad de un lenguaje particular”

Para Leech, una de las principales características del corpus es su *representatividad*, representatividad de toda aquella información que dé cuenta, que construya y reconstruya la vida, los hechos, las costumbres, es decir, la cultura de una comunidad, de un colectivo socio-cultural, de una comunidad de migrantes; cultura que se hace evidente en y a través de la palabra así como también rasgos culturales que pueden inferirse de los discursos, que se encuentran invisibilizados y que es necesario visibilizar; pero un corpus pone también de manifiesto esa representatividad a través no solamente de lo que se dice, sino mediante cómo se dice, es decir, a través del tipo de dispositivos lingüísticos seleccionados, del tipo de lenguajes con que cuentan sus historias.⁴

Nuestro corpus en particular es el resultado de un trabajo de campo realizado con la comunidad boliviana en la ciudad de La Plata, que comenzó siendo planteado exactamente como un trabajo de investigación con un objeto de estudio relativamente accesible: la estructura de la lengua y su variación morfosintáctica. El conocimiento de individuos, de vidas, de historias cargadas de dolor, marginación y desarraigo, así como también de una inmensa generosidad, demostró que el objeto de investigación debía estar definitivamente dirigido a rastrear qué información ponían de manifiesto esas marcas lingüísticas, por ejemplo, la variación que existe en la lengua, la forma de conceptualizar y dar a conocer el contexto sociocultural que da origen a esos discursos así como también la forma en que los hablantes conceptualizan lo nuevo.

Muchas suposiciones, presupuestos, prejuicios surgieron a lo largo de la historia de la lingüística respecto de la distinción entre oralidad y escritura, el valor de una frente a la

4 Cfr. página 25 de esta tesis, Capítulo 2.

limitación de la otra, prejuicios, presupuestos de carácter académico que ante todo eran, en muchos casos, ideológicos. Dice Ong:

“(...) la concentración de los especialistas en los textos, tuvo consecuencias ideológicas. Con la atención enfocada en los textos, con frecuencia prosiguieron a suponer, a menudo sin reflexión alguna, que la articulación oral verbal era en esencia idéntica a la expresión verbal escrita con la que normalmente trabajaban, y que las formas artísticas orales en el fondo solo eran textos, salvo en el hecho de que no estaban asentadas por escrito. Se extendió la expresión de que aparte del discurso (gobernado por reglas de retórica escritas), las formas artísticas orales eran fundamentalmente desmañadas e indignas de examen serio (...) Ong, 1982:19. 19.

En el texto clásico de Ong, se observa claramente la presencia de un marcado reparo respecto de la oralidad como objeto de estudio para las ciencias del lenguaje, fenómeno que se pone de manifiesto en la importancia que tomaron los estudios acerca de la conversación y el diálogo a partir de los años 80. Sin ánimo de entrar en ninguna polémica al respecto, en nuestro trabajo se hizo una clara opción por la oralidad por varios motivos, entre ellos:

- Consideramos que el carácter espontáneo de la narración oral permite evidenciar, identificar la variación intrahablante por la inmediatez del acto: el hablante difiere su posibilidad de ser recursivo con el lenguaje; vuelve sobre sus dichos, sobre su emisión obviamente, pero luego de haber realizado el acto de habla en cuestión.
- Creemos, además, en el valor que ha tenido y tiene la oralidad en la preservación de lenguas y variedades de lenguas, principalmente en América latina, que por la coyuntura histórica colonizante que comenzó en el siglo XV, no solamente silenció sino que se silenció con la intención de aniquilar un sinnúmero de lenguas originarias que solamente perduraron y perduran en la actualidad porque son habladas por familias enteras, por descendientes de esas familias, lenguas que en la actualidad siguen siendo objeto de estudio de las disciplinas de las ciencias sociales, porque sus hablantes las mantuvieron vivas en el seno de sus respectivas

comunidades (familia, escuela, ciudad, barrio, etc). Además, acordamos con Bruner (1991),

*“(...) As I have argued extensively elsewhere, we organize our experience and our memory of human happenings mainly in the form of narrative -stories, excuses, myths, reasons for doing and not doing, and so on. Narrative is a conventional form, transmitted culturally and constrained by each individual's level of mastery and by his conglomerate of prosthetic devices, colleagues, and mentors (...) Narratives, then, are a version of reality whose acceptability is governed by convention and **narrative necessity** rather than by empirical verification and logical requiredness.” (Bruner, 1991,4)⁵*

Es decir, la narración (oral) es la estrategia lingüístico-cognitiva esencial a través de la cual un hablante, una comunidad, un grupo social construye, reconstruye y por lo tanto transmite sus historias de vida, sus necesidades, sus hechos, su cultura; pero además, la narración responde a lo que Bruner llama *necesidades narrativas*, que consideramos tienen que ver más con la lógica del lenguaje como herramienta de la comunicación humana que con el principio del lenguaje como estructura sujeta, por lo tanto, a reglas.

Jerome Bruner, también ha intentado dar cuenta de cómo los sujetos hablantes, los individuos consiguen, alcanzan y se apropian de la realidad, es decir, de cómo tenemos una perspectiva fiable, confiable del mundo, y que esto se alcanza a través de la narración, en cualquiera de sus manifestaciones:

⁵ “(...) como ya he argumentado en varios lugares extensamente, organizamos nuestra experiencia y nuestra memoria de sucesos de acciones humanas principalmente en la forma de historias narrativas, excusas, mitos, razones para hacer y no hacer algo, y así muchas más. La narración es una forma convencional transmitida culturalmente y limitada por el grado de dominio de cada uno, y por su conglomerado de dispositivos protésicos, colegas y mentores (...). La traducción es nuestra.

*“(...) Unlike the constructions generated by logical and scientific procedures that can be weeded out by falsification, narrative construction can only achieve **verosimilitude**. Narrative, then, are a version of reality whose acceptability is governed by convention and **narrative necessity** rather than by empirical verification and logical requiredness, although ironically we have no compunction about calling stories true or false.” (Brunner, 1991: 4-5)⁶*

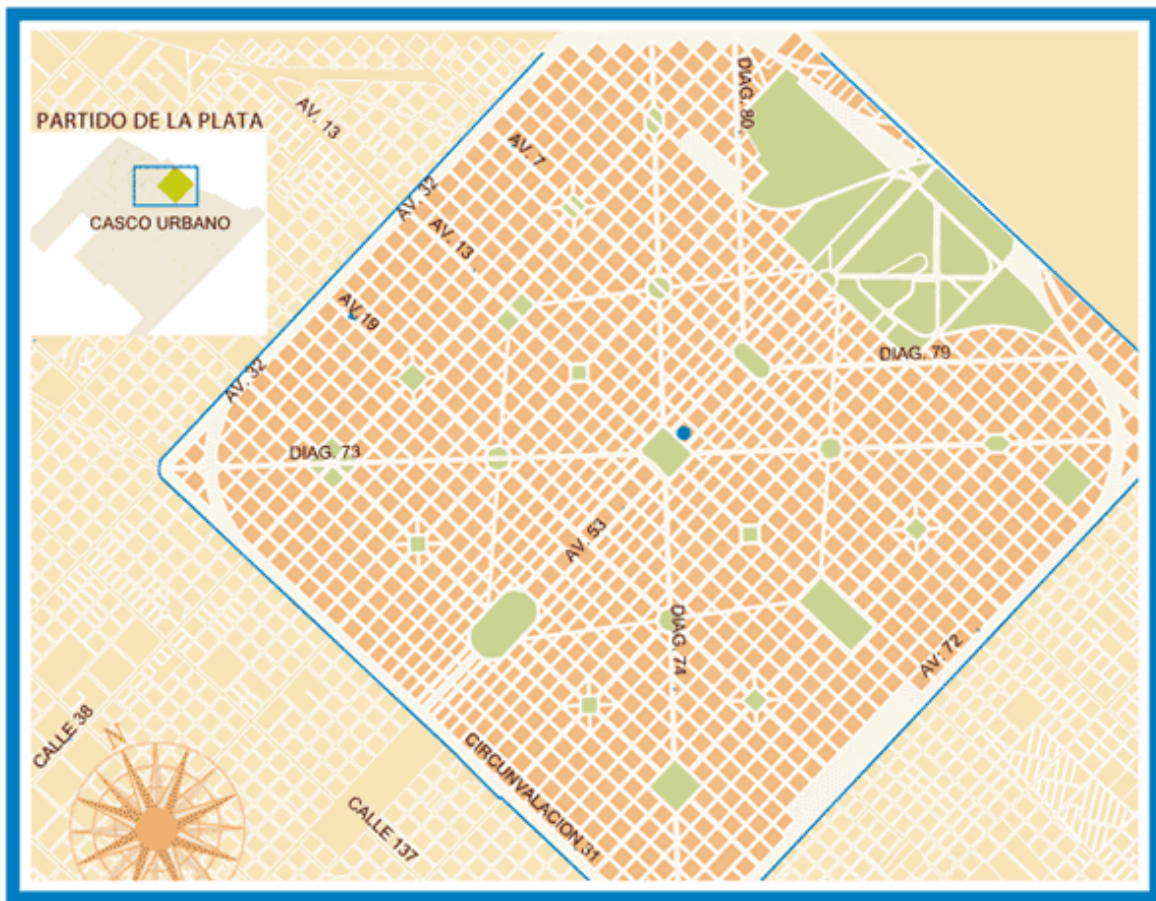
1.2. Los corpus de narraciones orales en el marco de los procesos migratorios: la comunidad boliviana en La Plata

A lo largo de su historia la ciudad de La Plata ha sido un territorio favorable para la recepción de variados grupos de migrantes provenientes de diversas partes del mundo y en períodos muy dispares y disímiles en el tiempo (Kessler, Gorelik, Eguía, 2015). De acuerdo con el último Censo Nacional de Población y Vivienda (2001), la ciudad de La Plata tiene 186.524 habitantes. El casco urbano está enmarcado por un boulevard de circunvalación dentro del cual se desarrolla una trama de marcada ortogonalidad, perpendicularidad. Una serie de avenidas dispuestas regularmente cada seis cuadras y un sistema de ejes diagonales contribuyen a jerarquizar la estructura circulatoria y a definir en sus intersecciones un sistema de espacios verdes de diversas escalas. En el sentido NO-SE se desarrolla el eje monumental institucional conformado por las avenidas 51-53, el que de acuerdo con los preceptos fundacionales, simbolizaba la apertura al mundo porque conectaba el interior del país con el puerto.⁷ (cfr. cartografía pg. 16). Segura (2009) sintetiza con precisión la morfología urbana de la ciudad:

⁶“(…) A diferencia de las construcciones generadas por procedimientos lógicos y científicos que pueden ser eliminados por ser falsos, las construcciones narrativas pueden solamente lograr **verosimilitud**. La narración, entonces, es una versión de la realidad cuya aceptabilidad esta gobernada por convenciones y por necesidades narrativas más que por verificaciones empíricas y requerimientos lógicos, aunque irónicamente nosotros no tenemos reparos en llamar a una historia verdadera o falsa (...)” La traducción es nuestra.

⁷ Fuente: Departamento Ejecutivo Municipalidad de La Plata. 1999. Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, 2001.

“ (...) El formalismo, expresado en la centralidad dada a las preocupaciones por la geometría y la simetría, es la característica fundamental del trazado fundacional. El diseño original de la ciudad consiste en un cuadrado de 40 por 40 manzanas —cada lado de la cuadrícula posee 5.196 metros de extensión—, claramente delimitado por una avenida de circunvalación de 100 metros de ancho cuya función era separar el centro de la periferia, lo urbano planificado de lo rural. Al interior del cuadrado predomina la disposición en cuadrícula, una geométrica trama ortogonal con avenidas cada seis cuadras, en cuya intersección se encuentran espacios verdes (plazas y parques) equidistantes. Dos diagonales principales y otras seis secundarias procuran dar agilidad a la circulación por el cuadrado y conectan el centro de la ciudad con la periferia. Un eje monumental que corre a lo largo de las avenidas 51 y 53 divide simétricamente al cuadrado fundacional y en él se encuentran emplazados el Bosque, la plaza San Martín, alrededor de la cual está simbolizado el poder provincial (Casa de Gobierno y Legislatura), el Teatro Argentino, la plaza Moreno, alrededor de la cual se enfrentan la Municipalidad y la Catedral, la plaza Islas Malvinas y el Parque San Martín. Este eje, perpendicular al Río de la Plata, además de distinguir los espacios públicos de los privados, conectaba simbólicamente el puerto con la pampa, cuya mediación era la ciudad misma. ” (Segura, 2009)



Casco urbano de la Ciudad de La Plata

Los miembros de la comunidad boliviana que participaron de los distintos registros videofilmados, así como también de los audios, se encuentran afincados en diversas zonas geográficas de la Ciudad, algunos de ellos barrios de la periferia platense así como también algunas intersecciones de calles que se encuentran en el casco urbano. La comunidad boliviana, como la mayoría de las comunidades de migrantes latinoamericanos, no vive aislada: muchos de ellos se han instalado en el casco urbano sin medir la posibilidad que otros compatriotas se encuentren cerca, pero también han conformado comunidades en barrios en donde pueden mantener, entre otras cosas sus costumbres, sus hábitos sociales, su idiosincrasia porque son espacios geográficos que están marcados claramente por la presencia de la comunidad. Si bien consideramos que hay innumerables estudios acerca de la migración de latinoamericanos en la ciudad de La Plata, creemos que no hay información de campo realizada con minuciosidad en el territorio que dé cuenta del pensar, del sentir, del hablar de los migrantes en esta otra tierra. Valorizamos el corpus como un instrumento incuestionable de información respecto de por qué vienen, qué dejan, qué traen, qué esperan y cómo dicen los migrantes bolivianos. El texto de Caggiano (2001) da cuenta no sólo de la realidad de la comunidad boliviana en La Plata sino también del “discurso nativo” y sus actos a través de una detallada descripción y de un minucioso análisis de materiales recogidos en entrevistas informales y en la prensa local platense, así como también los textos de Grimson (1999), Gorelik (2015) y Kessler (2015).

Caggiano, retomando entre otros a Grimson (1999) presenta una descripción precisa de la historia de la migración boliviana a la Argentina, que se remonta a mediados del siglo XIX. De ahí el autor diferencia cuatro momentos claramente identificables en el proceso migratorio:

- Primera etapa: anterior a 1960 marcada por la zafra azucarera de Salta y Jujuy.
- Segunda etapa: continuando con la zafra azucarera pero también se comienza con la recolección de hojas de tabaco y las cosechas frutihortícolas.
- Tercera etapa: ya entre la década del 60 y de los 70, se incrementa la zafra, se incorpora la participación en las tareas vitivinícolas y las cosechas frutihortícolas en

Mendoza así como también comienza una marcada presencia de migrantes bolivianos en el Gran Buenos Aires.

- Cuarta etapa: a partir de 1970 comienza la búsqueda de nuevos espacios geográficos de establecimiento de la comunidad boliviana, acompañada de nuevas búsquedas laborales, de otros ámbitos de desarrollo laboral y de la necesidad de una mejora socioeconómica y/ o en algunos casos solamente económica (Grimson, 1999).

Podemos observar que las dos primeras etapas están marcadas por la búsqueda de trabajo y se circunscribe a las zonas geográficas más cercanas a la frontera de Bolivia con Argentina; es decir que la migración era meramente laboral y por lo tanto una migración epocal, estacional, no permanente, reducida a la estación o época en la que surgía el trabajo de la tierra (zafra o cosecha); con posterioridad, ya en la tercera etapa, vemos que los límites geográficos de ubicación se amplían así como también comienza a diversificarse el tipo de trabajo, aunque siempre en estas primeras tres etapas está circunscripto al trabajo con la tierra. La cuarta etapa, es decir la de la década del 70 hasta la actualidad, observamos un diversificación absoluta de ámbitos geográficos de asentamiento de la comunidad boliviana, así como también una apertura a nuevos tipos de actividades, nuevos oficios que van más allá del trabajo en el campo: construcción, actividad textil, comercio.

¿Cuál es la realidad de la comunidad de bolivianos en La Plata? Presenta una gama muy variada de realidades que tiene que ver justamente con la antigüedad de un proceso migratorio que ya data de aproximadamente 50 años: los bolivianos en La Plata están asentados tanto en el casco urbano como en el casco rural de nuestra ciudad; su espacio de desarrollo laboral está determinado por el trabajo en comercios – verdulerías – que tiene íntima relación con el trabajo frutihortícola que es la base del trabajo de la comunidad en la ciudad: la mayoría de los bolivianos alquilan una tierra, la trabajan y venden sus producciones; otros son contratados por sus propios conciudadanos para trabajar en tierras de otros, es decir son peones; las mujeres acompañan en esas tareas; la construcción

también ha adquirido en la ciudad de La Plata mano de obra de los miembros de la comunidad.

“Vine en el 90 con mi mamá y mis dos hermanos Silvio y Julio – dice R. S., 40 años, nacido en Potosí- porque acá había trabajo y allá no. Justo en ese tiempo vino el río y se llevó nuestra casa. Por eso vinimos a Argentina a trabajar en las quintas”.

“Vine a los 16 desde Cochabamba, sola, a trabajar en la casa de una familia boliviana que vivía acá. Atendía la casa, lavaba la ropa. Con el tiempo me traje a mi mamá y a mis ocho hermanos”, recuerda N. A. a sus 54 años.

“Mi papá se vino con mi mamá y con cuatro hijos. Acá tuvieron dos más y de chicos todos trabajábamos en la quinta. No es trabajo para dos personas, hacen falta muchas manos y los chicos siempre ayudan” cuenta H. C., de 30 años.⁸

Los testimonios ponen de manifiesto lo que señalábamos precedentemente: trabajo, familia y progreso en una tierra nueva: la nueva inmigración. Así los llaman y así se llaman.

Y la narración actúa en estos casos de testimonio de sus propias vidas; el relato actualiza lo que la realidad muestra a los buenos observadores:

“La colectividad boliviana se va agrupando en busca de un grupo que sienta y viva lo mismo. El sentimiento es distinto estando afuera del país, hay una necesidad de compartir cosas que a uno le brotan internamente (...) muchos de nuestros padres tuvieron vergüenza sobre nuestros orígenes. Para protegerse de la xenofobia los primeros migrantes tuvieron necesidad de ocultar ciertas cosas. Gente que prefería decir que eran jujeños a decir que eran bolivianos. Han sido muy maltratados porque el color de su piel generaba un rechazo y su forma de hablar también “⁹

8 Argañaráz, Juliana (2018), “Bolivianos, la comunidad detrás de las verduras que se consumen en la ciudad”, Diario *La Nación*, Sociedad, Nuevos inmigrantes, Buenos Aires.

9 Idem nota 8.

El mismo proceso de evolución en el número de extranjeros provenientes de países limítrofes que se observó en la gran parte de nuestro país entre 1980 y el año 2001 puede observarse en la ciudad de La Plata en el mismo período y en un marcado proceso de crecimiento que llega a la actualidad: se dio un incremento paulatino de entre un 20 a un 30 % (según datos del INDEC, Censos Nacionales de Población y Vivienda, 1980, 1991, 2001)

Ahora bien, la comunidad boliviana en la ciudad responde a características de identificación particulares, similares a los patrones de identidad que siguen el resto de las comunidades migrantes en nuestra ciudad- nos referimos a la comunidad paraguaya y peruana, y en los últimos tiempos, la comunidad senegalesa – entre los que podemos señalar:

- Patrones de asentamiento por su identidad cultural, por características geográficas de procedencia, por lo que se establecen en zonas no del casco urbano sino en zonas rurales y/o periféricas;
- predominio de la llamada migración familiar; a diferencia de otros colectivos migratorios los miembros de la comunidad boliviana migran en grupos familiares, aunque es importante destacar que a partir del 2009 el número de mujeres solas en los diferentes grupos migratorios de llegada fue aumentando significativamente; (Cerrutti, 2009);
- teniendo en cuenta este modelo de sostenimiento de la estructura familiar, el perfil etario de los migrantes va en la franja de los 25 a los 49 años de edad;
- respecto del nivel educativo, la mayoría no ha alcanzado a completar el nivel de escolarización primaria, aunque sus hijos y en muchos casos ellos mismos son alumnos de las escuelas públicas platenses;¹⁰

10 El Plan FiNes (Plan de finalización de estudios primarios y secundarios) fue una herramienta irremplazable y muy valiosa para llevar la formación escolar a individuos de todas las edades que por motivos diversos no pudieron acceder a la escolarización; pero también acercó la escuela a los barrios de la periferia para que sus habitantes pudieran completar sus estudios en las cercanías de sus hogares y/o lugares de trabajo.

- respecto del mercado laboral, el 60 % de los trabajadores bolivianos se concentra en la construcción, en la manufactura textil y en la agricultura, aunque en la ciudad de La Plata está circunscripto a la construcción y a las tareas de la tierra; las mujeres están en el campo o en sus comercios y en menor proporción, trabajan como empleadas domésticas. Por supuesto que estos datos tienen que comprenderse teniendo en cuenta la precariedad y precarización laboral en la que se encuentran inmersos los migrantes, así como también el carácter de indocumentados de muchos de los miembros de la comunidad.

Considerando algunas excepciones, en la mayoría de los barrios de la periferia de la ciudad de La Plata, y respetando los patrones detallados, podemos encontrar comunidades de bolivianos en muchos de los barrios de la ciudad. Las zonas de El Peligro, Abasto, Etcheverry y Olmos, por ser zonas eminentemente rurales, tienen comunidades de bolivianos fuertemente enraizadas en la comunidad, y como es de esperar, por la geografía del lugar, por la cercanía a varias rutas provinciales, la actividad está centrada en el trabajo con la tierra y la comercialización de los productos; siguen en esta escala, Melchor Romero, la zona del barrio de Los Hornos más cercana a Olmos y City Bell – Los Porteños – también tienen comunidades fuertemente enraizadas en las zonas e identificadas con el trabajo en el campo.

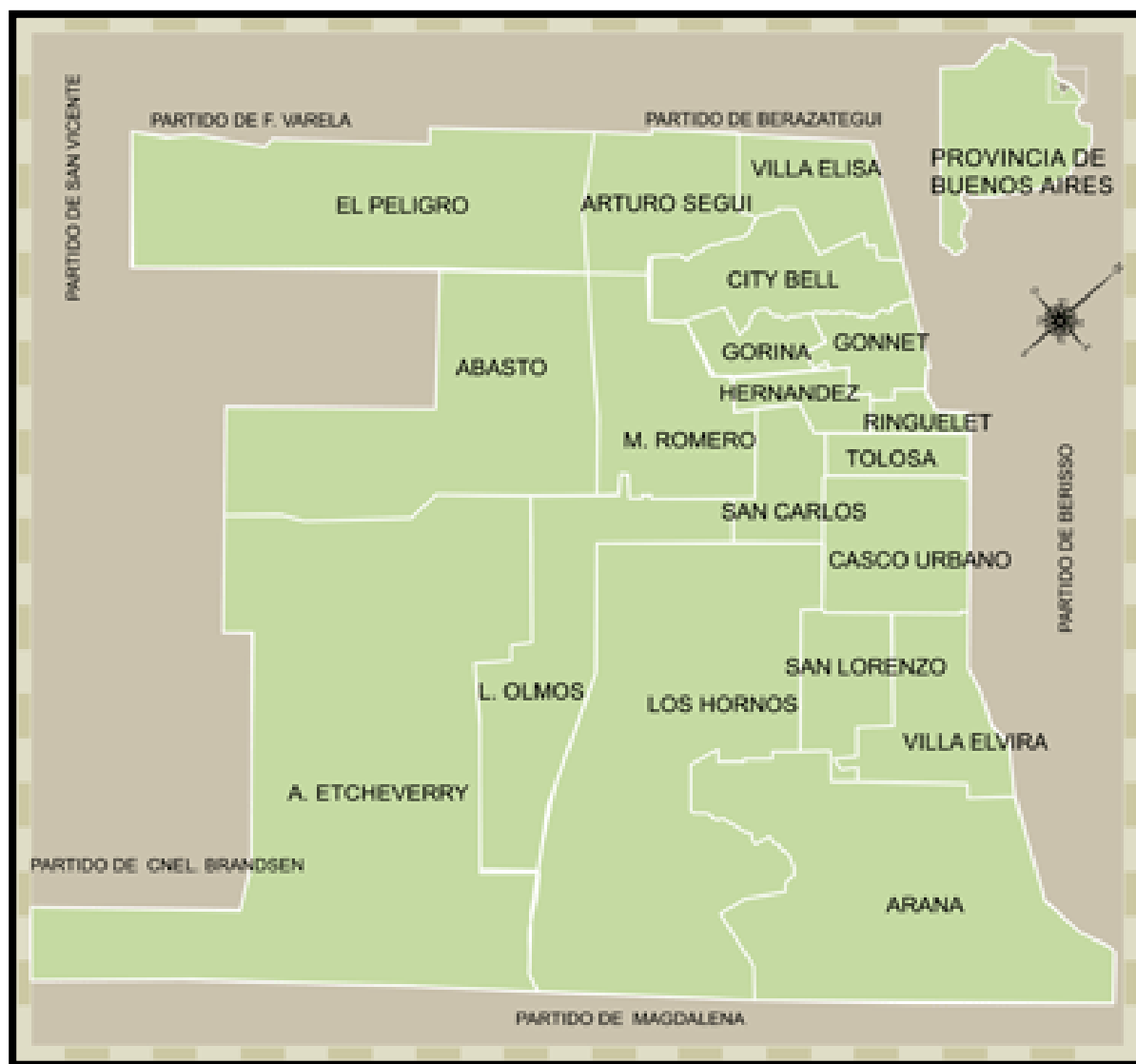
En la medida en que nos acercamos al casco urbano de la ciudad de la Plata, el Barrio de San Carlos, Altos de San Lorenzo y Villa Elvira, la realidad se comienza a presentar diferente porque ya la identidad de la comunidad no está dada por las características de la geografía y por lo tanto del trabajo que ella define, sino por la convivencia con otros grupos de migrantes; éstos son barrios en los que se da una convivencia entre distintas

Es por esta razón que escuelas, clubes barriales, sociedades de fomento, asociaciones independientes de trabajadores de la tierra, bachilleratos populares y centros político- partidarios se convirtieron en sedes del Plan. En varias zonas de la periferia de la ciudad de La Plata como por ejemplo el barrio de Los Hornos y el de Lisandro Olmos, muchos migrantes bolivianos y paraguayos tuvieron acceso al Plan que se inició en el año 2008 y en el año 2016, con la asunción de un nuevo gobierno, no solamente cambió su formato sino que también se redujo su presupuesto, por lo que prácticamente, en la actualidad, dejó de cumplir el rol social que cumplió durante aproximadamente 11 años.

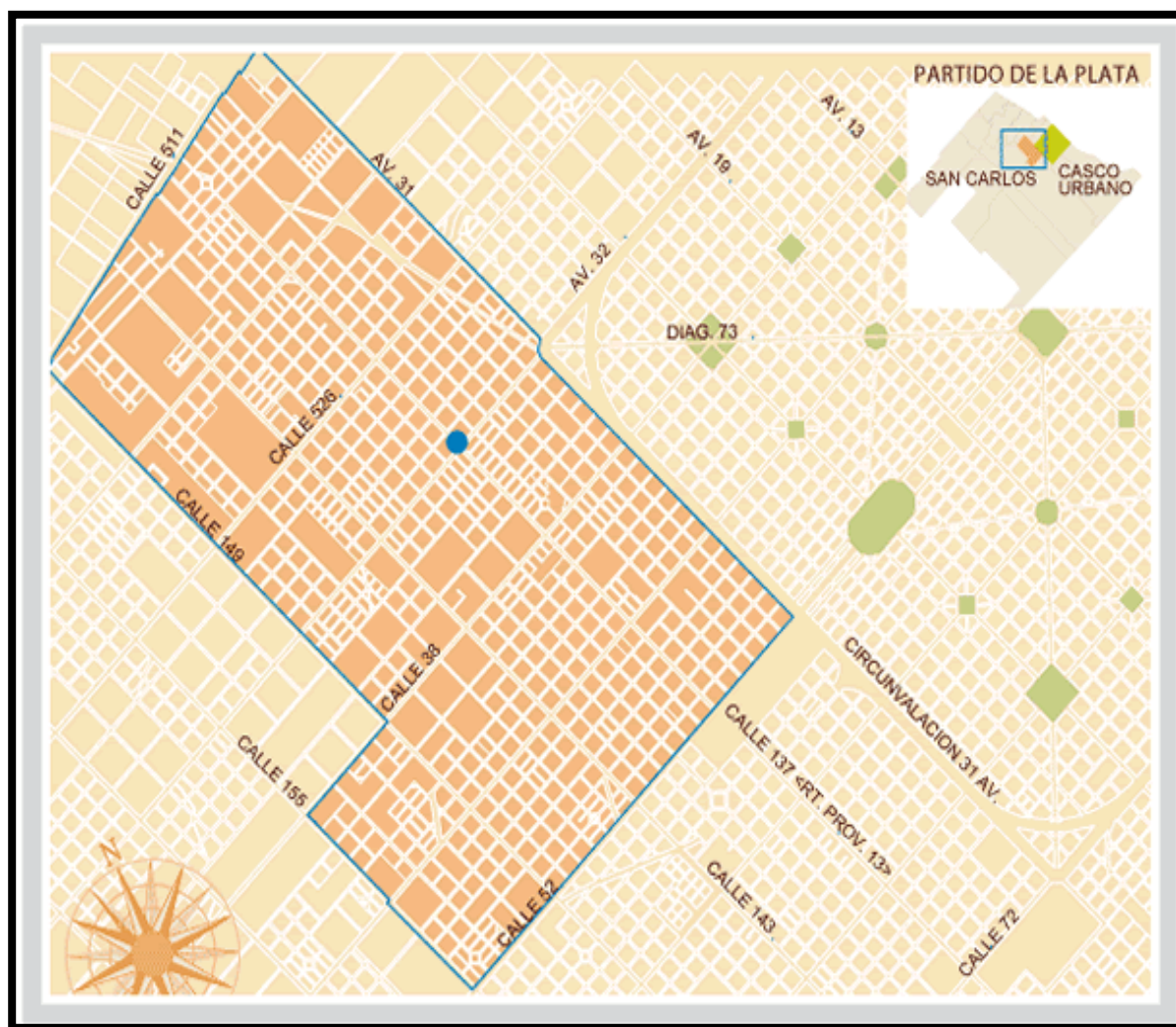
comunidades de migrantes, principalmente con paraguayos; la actividad productiva está centrada esencialmente en el mundo de la construcción.

El corpus que presentamos en este trabajo fue obtenido en dos barrios en particular: San Carlos y City Bell – Los Porteños-; además, de la zona definida por las intersecciones de las calles 19 hasta 25 entre 528 y 525.

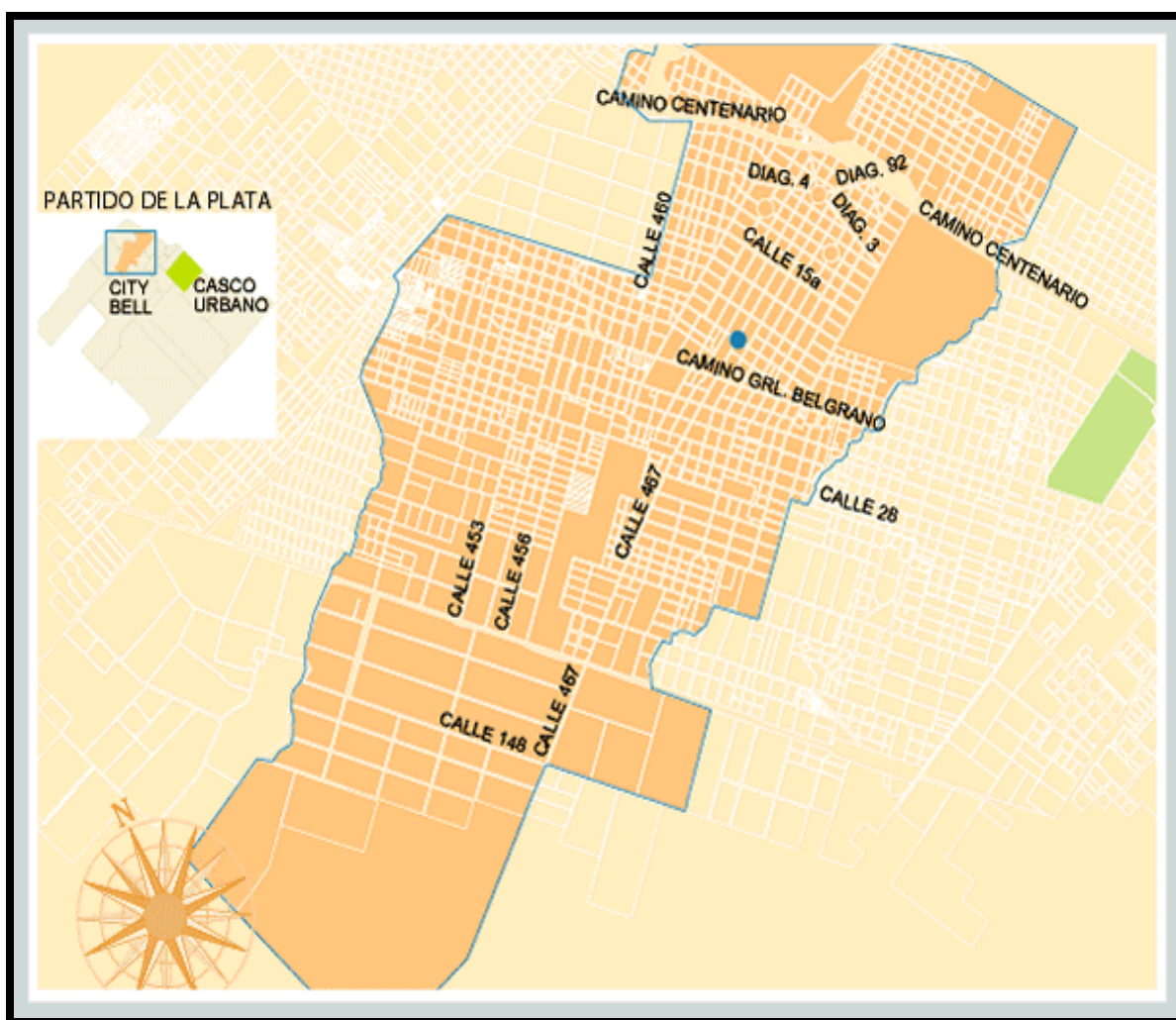
Los mapas que presentamos a continuación muestran la ubicación de las zonas señaladas, poniendo de manifiesto las características del espacio en el que se asientan las comunidades y su cercanía/lejanía con el casco urbano:



Distribución de los barrios de la periferia platense, que están por afuera del casco urbano



Barrio de San Carlos



City Bell – Los Porteños

2.- La teoría lingüística y la etnografía del habla: su relación con la elaboración de los corpus orales

Nuestra aproximación a la elaboración, descripción y comentario de corpus orales tiene en cuenta los lineamientos teóricos que subyacen en las siguientes perspectivas disciplinares, que consideramos que co-actúan en nuestro trabajo y que son necesarias para poder alcanzar los objetivos propuestos, ya que pensar en este tipo de trabajo con corpus de datos lingüísticos reales exige una aproximación teórica transdisciplinar:

- La etnografía del habla; (Guber, 2001; Peirano, 1995; Taylor y Bogdan, 2000; Duranti 1992; Restrepo 2017)
- La Escuela Lingüística de Columbia y la etnopragmática; (García, 1985, 1986, 1995, 2009; Martínez, 2006 a, b, Speranza 2006, 2007, 2010, 2012, 2013^a, 2013b)
- La lingüística de corpus y el diseño de corpus orales. (Leech, 1991; Torruela y Llisteri 1999; Rojo 2016)

Consideramos para la formalización de este corpus oral anotado, los aportes de la etnografía del habla, como una disciplina relevante para la selección primaria de una metodología de trabajo aplicada a corpus de comunidades de habla con características puntuales, como son los colectivos migratorios latinoamericanos. El texto de Rosana Guber (2001) retoma los rasgos propuestos por Malinowski para definir el método etnográfico como la mejor manera de conocer una comunidad, por varias razones, a saber:

- Para reconstruir el esqueleto de la sociedad – su normativa y aspectos de su estructura formal - se recurrirá al método de documentación estadística, que consiste en interrogar sobre historias personales, familiares y/o comunitarias.

- Para recoger los datos de la vida cotidiana y el comportamiento típico de una comunidad, el investigador debería estar cerca de la gente, observar y registrar al detalle las rutinas, que son la “sangre y la carne” de las culturas, en un proceso de inmersión socio-cultural.
- Para comprender el punto de vista del hablante, sus formas de pensar y de sentir, es necesario conocer su lengua, o la variedad de la lengua utilizada por los hablantes y elaborar un corpus.

Podemos observar en esta síntesis del texto de Guber, el valor primordial, relevante que la investigadora le otorga a la lengua como una de las claves para penetrar en la mentalidad del migrante y comprender no solamente su forma de vida, sino comprender rasgos socioculturales propios del proceso de acomodación en una tierra otra. Es decir, la metodología de la etnografía del habla ofreció a lo largo de la labor científica, herramientas para comprender los procesos de desterritorialización/ territorialización de sujetos hablantes en la búsqueda de nuevos horizontes. Pero además, podemos ver en los mismos rasgos propuestos por Malinowski, el valor que la etnografía le otorga a los relatos, a la voz del migrante.

Por otro lado, en su *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Taylor y Bogdan (2000) después de hacer una detallada descripción de la metodología de investigación cualitativa en las Ciencias Sociales desde el Positivismo del siglo XVIII hasta la fenomenología de Husserl en el siglo XX¹¹, proponen conceptos y herramientas de trabajo valiosos que rescatamos:

- El concepto de interaccionismo simbólico: todas las organizaciones, los grupos sociales, las culturas están construidas por actores que se encuentran envueltos,

11 .-Los autores hacen una revisión sumamente detallada de la historia de los métodos de investigación cualitativos en Ciencias Sociales, describiendo con precisión la teoría y metodología de Comte, Durkheim, en sociología; Boas y Malinowski, en la Antropología, hasta la irrupción de los métodos cuantitativos a partir de 1960.

rodeados en un proceso constante de interpretación del mundo que los rodea, que les toca vivir, afrontar, enfrentar;

- rescatan como método de obtención de datos, en nuestro caso datos lingüísticos, lo que llaman “observación participante” o *rapport*;
- recuperan el valor de la palabra, *el aprendizaje del lenguaje* porque el mismo daría cuenta de las representaciones de mundo, de los propósitos de los hablantes respecto del mundo que los rodea;
- por último, la herramienta más relevante a nuestro entender, que proponen los autores es la llamada *entrevista en profundidad*¹²

La llamada perspectiva fenomenológica, por ser eminentemente humana, es esencial para el trabajo etnográfico que proponen Taylor y Bogdan. Es una mirada centrada en la conducta humana, pero no solamente en lo que la gente hace sino también en lo que la gente dice acerca de sí misma y acerca de los otros y del mundo que los rodea; pero aún más interesante en la propuesta de Taylor es que intenta ver el mundo y ver lo que se dice del mundo, desde la perspectiva del actor, desde el punto de vista de las personas. Por eso hablan de un *interaccionismo simbólico*: importa ante todo el valor, el juicio de valor que las personas asignan al mundo que los rodea; revaloriza los *significados sociales* atribuidos a la realidad por las personas. Esta perspectiva del *interaccionismo simbólico* que nos interesa rescatar está basada en tres principios:

- Las personas actúan respecto de las cosas y respecto de otras personas a partir de los significados que estas cosas tienen para ellas; el significado asignado a partir de su propia mirada es el que determina las acciones;
- los significados son productos sociales que surgen de la interacción, del interactuar con otros a través de acciones pero también a través de palabras; los autores a lo largo de todo su libro parecen no separar la acción de la palabra:

12 Cada uno de los puntos destacados de la propuesta de Taylor y Bogdan serán abordados en el cuerpo de la tesis.

acción/palabra conforman para ellos lo que en la pragmática lingüística se llama Acto de Habla;

- a través de un proceso de interpretación es que se produce la adscripción de significados a la realidad, a un acto, a las personas. Las personas en la interacción están todo el tiempo interpretando/reinterpretando, definiendo/redefiniendo en la medida en que van viviendo situaciones diferentes con personas diversas.

En relación con la observación participante o *rapport*, los autores hacen referencia a la investigación que involucra la interacción social entre el investigador y los informantes en el medio en el que ellos se encuentran, se mueven o viven, de la que se obtienen los datos que se necesitan o que se esperan de manera sistemática y no invasiva, es decir, interactuando con las personas y su medio. Los autores revalorizan la entrada en el campo como un paso ineludible no solamente para conocer y de esta manera reconocer al hombre y su medio, y su mundo, sino también porque ese conocimiento del campo nos proporciona herramientas que nos van a permitir saber qué preguntar, cuándo hacerlo, a quién y acerca de qué, sin que la pregunta sea un acto intimidatorio para las personas, sino una herramienta de un encuentro. Es decir, la observación participante nos pone en un lugar de confianza y por lo tanto de paridad con el entrevistado.

Un punto importante en el texto de Taylor, tiene que ver con los consejos para con los investigadores que se acercan a esta metodología participativa; uno de ellos se refiere al rol que el investigador/consultante cumple en la interacción que nos lleva a obtener los datos que buscamos. Taylor y Bogdan señalan que la lucha está en no permitir que el consultado tome las riendas de la interacción, es decir que intente dirigir o controlar el encuentro o *rapport*. ¿A qué se refieren, entonces, con el concepto de *rapport*? Al momento del encuentro necesario para que se materialice la interacción. Ese *rapport* estaría definido por:

- el conocimiento del espacio de la interacción, del mundo del consultante;

- la correcta interpretación del mismo; interpretación de los roles, de las relaciones, de lo que es público, de lo que es privado, de lo íntimo, de lo que podemos saber, de lo que no podemos saber, de aquello que podemos o no podemos preguntar;
- la confianza; la confianza mutua entre consultante/consultado, centrada en las bases de ese interaccionismo simbólico que hace foco ante todo en lo humano del encuentro.

El aprendizaje del lenguaje tiene que ver con el conocimiento del valor que la palabra adquiere en el mundo representado por el consultado, es decir, el conocimiento del mundo de los consultados – del campo – y la comprensión del mismo, nos van a llevar a interpretar de manera correcta la forma como conceptualizan su mundo a través del lenguaje.

Por último, la herramienta esencial propuesta por los autores para la llegada al campo y la obtención de los datos es la *entrevista en profundidad*, herramienta principal de la observación participante que nos permite llegar al campo natural. Los autores la definen:

“entendemos reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros éstos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan con sus propias palabras. Las entrevistas en profundidad siguen el modelo de una conversación entre iguales y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas (...)” (Taylor y Bogdan, pp. 101)

Es decir, la entrevista en profundidad nos lleva a obtener datos espontáneos en situaciones de interacción no estructuradas, lejos de los protocolos de una entrevista dirigida o semidirigida.

En síntesis, los autores proponen una metodología participativa, de encuentro con el consultado y no de mero acercamiento o aproximación; se conceptualiza al consultado

como un otro en paridad, y esta simetría permite de esta manera acceder a la obtención de datos espontáneos y ante todo genuinos.

En la actualidad los procesos que involucran a los países del mundo entero definen cambios estructurales definiendo de esta manera nuevas sociedades marcadas casi definitivamente por lo que se conoce como multiculturalismo.

Esta realidad afecta también a países latinoamericanos, a partir del constante flujo migratorio que hace que individuos de diversas etnias, culturas y lenguas se afiancen en una tierra otra. Estos procesos provocan por lo tanto, una vertiginosa irrupción de lenguas y variedades por lo que este fenómeno del multiculturalismo conduce a sociedades que por ser multiculturales son multilingües.¹³

De esta manera el contacto sociocultural así como también el contacto de lenguas se vuelve un hecho cotidiano y desde esta perspectiva, un objeto de investigación significativo. Es por esto, que los principios de la etnografía del habla colaboraron a echar luz sobre nuestro objeto de investigación, como ya señalamos, aunque no fue suficiente como para poder identificar los rasgos socioculturales y lingüísticos que se manifiestan en la forma en que los hablantes utilizan una lengua o una variedad de lengua. Es por esta razón que consideramos que la conceptualización del lenguaje propuesta por la Escuela Lingüística de Columbia así como también la perspectiva teórica de la Etnopragmática aportaron nuevas herramientas para abordar el estudio de las comunidades en contextos multiculturales y de contacto lingüístico. Ambas teorías ofrecen no solamente herramientas metodológicas sino también teóricas para el abordaje de la lengua en uso y por lo tanto, el trabajo con corpus en este caso de narraciones orales.

13 Adscribimos a la conceptualización que realiza Dietz acerca del multiculturalismo/interculturalismo. El primero tiene que ver con el reconocimiento de las diferencias culturales, partiendo de un principio de igualdad en la diferencia y por lo tanto, en un principio de la existencia de diferencias; mientras que el interculturalismo tiene que ver con la convivencia en la diversidad, centrada en tres principios: el principio de igualdad, el principio de diferencia y el principio de interacción positiva (Dietz, 2012, pp. 16)

La identificación y descripción de fenómenos de variación lingüística en nuestro corpus en el momento de la codificación de los datos, estará centrada en los fundamentos teóricos que rigen los estudios del lenguaje en general pero haciendo hincapié en la idea de que las consecuencias teóricas son el resultado del análisis de los fenómenos estudiados, tal como sostiene William Diver (1995)

*“(...) **theory** will here be used to refer to a summary of the general characteristics of successful Solutions to individual problems (...) The theory, then, is the solution to a problem (...)” (Diver 1995:45)¹⁴*

Es decir, la generalización saldrá del análisis; es el resultado del análisis que se realiza sobre el corpus que es el que habla. En la teoría lingüística tradicional y principalmente en aquella centrada en los estudios sobre la variación, se han realizado trabajos sobre corpus ya sea escritos u orales, principalmente los propuestos por Labov (1983), pero siempre centrados en el análisis de parámetros socioculturales que determinan los usos lingüísticos; para la sociolingüística tradicional los usos alternantes son dos formas de remitir a un mismo referente, es decir, se considera que las formas en variación son simplemente usos alternos que poseen el mismo valor de verdad y que solo dan información social y estilística; la descripción de rasgos socioculturales se realiza como una forma de llegar a la explicación lingüística. En Argentina, este principio fue cuestionado por Beatriz Lavandera (1984) en relación con la idea de que las formas en variación posean el mismo valor veritativo.

El enfoque teórico que acompañará nuestro trabajo en la identificación de rasgos de variación en el fenómeno de contacto lingüístico, estará centrado en la idea de que la alternancia entre dos o más formas lingüísticas está sustentada en el principio de *equivalencia referencial*, que supone que son “dos maneras diferentes de remitir a un

¹⁴“(...) **teoría** será usada aquí para hacer referencia a un conjunto general de características de soluciones exitosas para problemas individuales (...). La teoría, entonces, es una solución a un problema (...)” (Diver 1995:45)

mismo referente” (Martínez y Speranza, 2009; García, 1985), es decir, un hablante, a través de la lengua manifiesta diferentes perspectivas cognitivas frente al mismo evento comunicativo, por lo que la descripción del corpus nos permitirá ver qué revelan los datos de la realidad sociocultural de los hablantes. Este marco teórico resulta altamente significativo y útil para analizar la variación en situaciones de contacto y describir qué nos muestran los datos lingüísticos obtenidos ya que lo que sucede es que se produce, en dichas situaciones, una redistribución de las formas como una manera de resolver las necesidades comunicativas de los hablantes.

Los principios teóricos de la Etnopragmática pueden ofrecer herramientas relevantes para abordar el estudio de fenómenos de contacto lingüístico y sobre todo, creemos que puede ofrecer herramientas metodológicas y teóricas para abordar el trabajo con corpus y principalmente reponer todos aquellos *no dichos* en el texto que nos permitan inferir lo que se quiere significar.

La Etnopragmática centra sus estudios en la variación lingüística (intra e interhablante); es en los fenómenos de variación en los que se reflejan los distintos perfilamientos cognitivos de los hablantes frente a la realidad representada mediante la lengua.

Propone por lo tanto, una perspectiva “funcionalista”, “comunicativa”, que considera que la sintaxis es semántica y pragmáticamente motivada. Es decir el interés de la Etnopragmática está centrado en la comprensión de la estrecha relación entre las formas lingüísticas y sus contextos de uso, formas seleccionadas por los hablantes para encontrar la forma más adecuada, más precisa de decir aquello que en verdad quieren decir los usuarios de la lengua en la interacción comunicativa. Robert Kisner sostiene (1999):

“(...) The title of this volumen – opposing Cognitive and Communicative - refers to the fact that while Cognitive linguistics views language as an example of cognition and invokes such notions as concepts, thoughts, and imagery in all their richness (Langacker 1991:1), sign-based linguistic, in particular The Columbia

School, draws a rather strict line between the linguistic system itself as a purely communicative instrument (one which may offer only the sparsest and roughest hints towards the message the speaker wishes to convey) and that message itself and how it is conceptualized by and dealt with by language users (...)” (Kisner, 1999)¹⁵.

Por último, la Etnopragmática utiliza la metodología cualitativa-cuantitativa (Diver, 1995; García, 1995) como una herramienta para explicar la variación hallada a través de la postulación de variables independientes a la luz de los contextos en los que las formas aparecen y por medio de las herramientas estadísticas, validar los datos obtenidos e interpretar cualitativamente esos resultados.

Los usos que un hablante hace con las estructuras que su propia lengua o variedad ponen de manifiesto lo que ese sujeto conceptualiza de su realidad. Por eso para abordar el trabajo de anotación de un corpus oral creemos necesario trabajar con una teoría lingüística respecto de la comunicación.

Por último, vamos a considerar también los aportes de la lingüística de corpus y el diseño de corpus orales (Leech, 1991; Torruela y Llisteri, 1999, Rojo, 2014). En la actualidad en muchas ramas de las humanidades y las ciencias sociales se trabaja con datos reales obtenidos en el trabajo de campo. Creemos que las exigencias del campo científico en la actualidad tienen que ver con la necesidad de encontrar respuestas y generar soluciones a las problemáticas que rodean a los ciudadanos del mundo que están expuestos a violencias de todo tipo: simbólicas, de género, económicas, materiales, políticas, religiosas, es por esta razón que en América latina resurgen las ciencias sociales como esa rama del mundo de las ciencias que está obligada a encontrar respuestas a esas

¹⁵“(…) El título de este volumen – la oposición entre cognitivo y comunicativo – refiere al hecho de que mientras la Lingüística Cognitiva ve el lenguaje como un ejemplo de la cognición e involucra nociones como conceptos, pensamientos y la imaginación en toda su riqueza (Langacker 1991:1), la Escuela de Columbia, dibuja una línea casi estricta entre el sistema lingüístico mismo como un instrumento puramente comunicativo y el mensaje mismo y cómo es éste conceptualizado por y tratado por los usuarios del lenguaje(...) (Kisner, 1999)

problemáticas, por lo que resurgen en todos los rincones de nuestras tierras americanas las disciplinas aplicadas con el mismo valor científico que poseen las disciplinas teóricas. Las ciencias del lenguaje no están exentas de esta situación, por lo que adquieren relevancia en estos tiempos las disciplinas lingüísticas aplicadas al estudio, descripción e interpretación de datos lingüísticos a fin de poder precisar qué decimos, cómo decimos cuando usamos la lengua. Es por estas razones que creemos necesario y urgente disponer de material real como insumo de la investigación en las ciencias sociales en general y en la lingüística en particular. Es función principal de cualquier registro de la lengua, de un corpus, dar cuenta de cómo funciona la lengua natural. La lingüística de corpus, entonces nos da herramientas para poder no solamente obtener los datos que conformen nuestro corpus, sino que también orienta en su codificación, organización, descripción.

J. Sinclair (1994) define un corpus como:

“(...) A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language (...)”
(Sinclair, 1994:4)¹⁶

De la propuesta de Torruela y Llisteri (1999) destacamos los conceptos de:

- **Corpus informatizado**, es decir textos seleccionados con criterios lingüísticos, codificados de manera estándar y homogénea, “con la finalidad de poder ser tratados mediante procesos informáticos y destinados a reflejar el comportamiento de una o más lenguas (...), es decir el comportamiento de los hablantes de una o más lenguas o una o más variedades de una lengua;
- **Distinción entre corpus textuales y orales**, ya que la distinción nos permite acompañar la revalorización de la oralidad y por lo tanto de las transcripciones

¹⁶ .- “una colección de piezas de lenguaje que son seleccionadas y ordenadas de acuerdo con criterios lingüísticos específicos para poder ser utilizados como ejemplo del lenguaje (...)” La traducción es nuestra.

ortográficas de esos registros, que es lo que proponemos en la primera muestra de datos que conforman nuestro corpus.

- **Corpus codificado o anotado**, es aquel al que se le agregan datos, comentarios, de algunos elementos constitutivos del mismo que resulten de interés para la investigación llevada a cabo: información estructural del mismo, explicitación de usos lingüísticos relevantes, datos de la realidad sociocultural que se manifiesta en el mismo, información que puede resultar relevante para la comprensión de la información que se comunica en el texto transcripto, etc.

Por último y en relación con la Lingüística de Corpus, queremos destacar el trabajo realizado por Guillermo Rojo (2016) acerca de los corpus textuales del español, que es una síntesis minuciosa y completa de todos los corpus de textos orales y escritos que surgieron como insumos relevantes para la investigación ya sea en el campo de las ciencias sociales en general, como así también en las ciencias del lenguaje.

Rojo define un corpus como:

*“(...) un conjunto de [fragmentos de] **textos naturales**, almacenados en formato electrónico, representativos en su conjunto de una variedad lingüística, en alguno de sus componentes o en su totalidad, y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico.” (Rojo 2014:1)*

Ante todo acordamos con el autor la posibilidad de contar con registros de la lengua natural pero también, de contar con registros informales, espontáneos que den cuenta del uso real de los hablantes y del uso de una lengua en particular o de la/s variedad/es de una lengua. Por otro lado, el registro en algún tipo de formato electrónico nos va a permitir no solamente la conservación de los datos sino también la posibilidad de utilizar esos datos para estudios de carácter más específicos que aborden aspectos relacionados con la fonología, la fonética, la prosodia, etc.

Creemos también que un corpus de datos lingüísticos reales, de habla espontánea, da cuenta también de información adicional, explícita o implícita, de aspectos léxicos, pragmáticos, socioculturales del mundo de los hablantes.

Respecto de la Lingüística de Corpus, Rojo realiza una cronología desde sus orígenes hasta la actualidad, de todos aquellos corpus que surgieron de la investigación lingüística, haciendo hincapié en el valor que adquieren en el desarrollo de una disciplina relativamente reciente, los avances tecnológicos que permiten sistematizar, conservar, analizar y registrar diferentes tipos de registros en distintos formatos.

El autor describe cinco momentos fundamentales en el desarrollo de la LC, a saber:

- Primer momento: Corpus de tamaño reducido y de origen individual o de pequeños grupos de investigación;
- Segundo momento: Corpus que se desarrollan con la intención de ser utilizados con fines específicos, por ejemplo, lexicográficos.
- Tercer momento: Corpus de tamaño pequeño que fueron elaborados en el marco de proyectos de investigación, principalmente en Europa;
- Cuarto momento, en el que el autor ubica varios corpus de carácter general pero siempre corpus de textos escritos, que dan cuenta de la lengua en uso, extraídos, por ejemplo, de textos medievales.¹⁷

En relación con este último punto, queremos señalar algunos antecedentes relevantes en la elaboración y presentación de corpus, principalmente en el ámbito de la República Argentina y América latina.

¹⁷ El texto de Rojo es muy valioso porque hace una sistematización útil de todo tipo de corpus que dan cuenta de diferentes tipos de textos escritos, que es útil para el trabajo del investigador de cualquier disciplina de las ciencias sociales, a saber: CRATER, NERC, Corpus lingüístico de referencia de la lengua española en Argentina, CORLEC, CREA, CORDE, CORPES, entre otros.

Dice Bruner que nuestra experiencia de los hechos humanos viene a tomar la forma de las narraciones que nosotros usamos para contarlas, para hablar acerca de ellas. Es decir, nuestras experiencias están modeladas, definidas por la lengua que las narra.

Dentro de la investigación en ciencias sociales, principalmente, dentro de los estudios de las ciencias del lenguaje y de la antropología, podemos encontrar muchos textos académicos cuya intención es dar cuenta de narraciones orales de diferentes tipos. Esos textos que orientaron nuestro trabajo tienen que ver con narraciones orales inéditas que tuvieron fines muy diversos, pero que todas ellas proponen una aproximación a corpus orales que recogen historias, relatos folklóricos, refranes tradicionales, relatos de comunidades indígenas de nuestro país, compilaciones de Literatura Popular de la Argentina, etc. Entre esos textos destacamos:

- La historia documentada de Dock Sud, *Dock Sud: un sentimiento (1991)*, que es un conjunto de relatos de ucranianos, polacos, caboverdeanos, italianos, judíos, vascos, gallegos, realizada por María Teresa Pikulski y Oscar Félix Orquigil.
- *Relatos folklóricos de Belén, Catamarca (1991)*, realizado por María Inés Raiden de Núñez. El texto recoge relatos orales que en su mayoría son creencias, leyendas y cuentos folklóricos, que describe “(...) variaciones diastráticas y diatópicas (...)” además de hacer una clasificación de voces y locuciones de los informantes.
- La antología *Cuentan los mapuches (1995)*, cuya edición estuvo a cargo de César A. Fernández, es una compilación de textos seleccionados a partir de fuentes consideradas originales, de origen mapuche-argentino y recogidos en las provincias de Chubut, Neuquén, Río Negro y La Pampa.
- *Refranero Tradicional Argentino (2004)*, cuya selección y estudio preliminar estuvo a cargo de Rubén Pérez Bugallo, Adriana Speranza y Marcelo A. Pagliaro. El libro formó parte del proyecto de Recopilación y Estudio del Patrimonio Paremiológico Argentino que dirigió Pérez Bugallo.

- *Hablar paisano, Estudios sobre el español de la Patagonia (2005)*, también a cargo de César Fernández. El texto compila casos representativos de variedades no estandarizadas de la “subvariedad denominada castellano apaisanado (...)”.
- *Kiñe rakizuam. Textos mapuches de la Línea Sur (2005)*, cuya compiladora es Marisa Malvestitti. En el libro hablan los mapuches y se habla de mapuches, de “(...) gente verdadera a la que no se condena ni se autocondena a lo folklórico, a una imagen fija cuanto falsa y construida por los propios dueños extranjeros (...)”¹⁸
- Las dos colecciones de fuentes primarias sobre temas específicos que se encuentran en ARCAS: por un lado, el Corpus de Literatura Popular Argentina (2017), cuya coordinadora es Gloria Chicote; el mismo es una colección de textos, melodías e imágenes resultado de la recolección de literatura popular de distintas regiones de nuestro país,
Y la segunda colección,
- CORdEMIA (2015); el corpus es una colección de entrevistas realizadas a migrantes que se encuentran radicados en la ciudad de La Plata y zonas aledañas; fue creado con la intencionalidad de tener un corpus de datos reales que de cuenta de las variedades que existen y que conviven en nuestro país. La finalidad es crear un corpus que conforme una base de datos exclusiva para estudios de variación lingüística, contacto de lenguas, cambio lingüístico, sociolingüística y antropología.
- CORPUS ORAL DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL EN CONTACTO (COREC), es un interesante corpus en el que se encuentran muestras de audios y transcripciones de entrevistas obtenidas por los investigadores que forman parte del grupo de investigación: Español en contacto con otras lenguas: variación y cambio lingüístico. Se pueden encontrar registros de contacto de lenguas **quechua / kichwa, guaraní, tzutujil, malecu, tepehuano, mayayucateco, otomí y euske ra.**

18 Luciano Giannelli, prologuista del libro.

El COREC ofrece además un mapa del corpus en el que puede ubicarse geopolíticamente las lenguas en contacto, así como también una ficha con las características de la muestra, del informante, el audio y su transcripción.¹⁹

- Por último, quisiera hacer referencia a *Los cuentos y leyendas populares de Argentina (1960)* de Berta Vidal de Battini. Los materiales que se pueden encontrar en los diversos tomos de la monumental obra de Battini componen un corpus de 3000 versiones y variantes de la narrativa popular argentina. La misma autora señala en la introducción:

“(...) Reúno en esta obra los relatos recogidos de la fuente popular de todo el país. Revelan ellos un entrañable tesoro nacional que ofrece valiosos elementos para diversos estudios científicos, para múltiples aplicaciones en la enseñanza, para la elaboración literaria y artística en general y para la lectura común, siempre apasionante. (...)”(pg.11)

También en el ámbito andino tuvimos como referencia colecciones de diferentes tipos de textos organizados y algunos de ellos clasificados con fines diferentes, a saber:

- *Mitos, supersticiones - y supervivencias - populares de Bolivia (1936)*, es un “dossier o autos del proceso, con el que se puede juzgar la psiquis nacional del aborigene (...)”. M. Rigoberto Paredes, luego de haber convivido con indios y gentes del pueblo pudo observar y estudiar la manera de ser, los hábitos y la vida íntima de los grupos sociales, sus ideas, sus preocupaciones, etc. El texto es más una colección de crónicas de carácter histórico, que una compilación de

¹⁹ El CORDEC es el resultado del Proyecto: “Español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico” inscrito en el marco del Grupo de investigación de la UAM “CAMBIO LINGÜÍSTICO EN SITUACIONES DE CONTACTO”, coordinado por la Dra. Azucena Palacios desde 2006 que aborda el estudio de distintas variedades de español en contacto con otras lenguas, ya sea en áreas de bilingüismo histórico o de reciente hispanización (maya yucateco, otomí, tepehuano, tzutujil, quechua / kichwa, guaraní, malecu, bribri y euskera); participan del grupo de trabajo investigadores de las Universidades de Castilla la Mancha, de La Rioja, de La Plata, Pontificia Universidad Católica de Ecuador, de Antioquía, de Costa Rica, de Formosa, de la Sorbonne Paris Nouvelle 3, del Colegio de México, de la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

narraciones, pero adquiere valor por el trabajo etnográfico realizado por el autor y la información socio-cultural que se extrae de los relatos respecto de la cosmovisión andina.

- El mismo M. Rigoberto Paredes presenta *El arte folklórico de Bolivia (1949)*, en el que el autor describe manifestaciones artísticas indígenas como bailes, música, literatura pero también presenta una colección de textos folklóricos como coplas y lo que él llama *composiciones políticas*.
- *Antroponimias indígenas (1958)* y *Quechuismos. Su ubicación y reconstrucción etimológica (1957)*, ambos textos compilados y analizados por José M.B. Farfan, presentan un relevamiento de discursos, de campo léxico del castellano peruano.
- *Canciones quechuas de Ayacucho (1956)* es una compilación de textos quechuas de las canciones ayacuchanas y tiene la intención de revalorar los estudios de la lengua nativa. La selección, traducción y notas fueron realizadas por Teodoro L. Meneses.
- *Dichos y refranes quechuas inclusive algunos en lengua aymara (1960)*, que es también una colección bilingüe de refranes producto del pensamiento popular compilada por José M.B. Farfán.
- *La narración en el Perú (1960)*, con un estudio preliminar, antología y notas del maestro Alberto Escobar, es uno de las más amplias y rigurosas colecciones que muestran el desarrollo, la evolución de la narración en el Perú, mostrando que a pesar de su heterogeneidad, pueden ser perceptibles determinadas constantes estructurales y lingüísticas.

3.- Presentación del corpus de migrantes bolivianos

3.1. La metodología participativa: Descripción. La entrevista, la transcripción

El encuentro con la comunidad boliviana en La Plata con la que trabajamos, el acercamiento a la misma y la obtención definitiva del corpus, se concretó entre los años 2000 y 2002, y continuó en los años siguientes, manteniéndose hasta la actualidad. Todos nuestros consultados están afincados en zonas urbanas periféricas y rurales de la ciudad. El mismo corpus se amplió a partir del trabajo docente realizado en la cátedra de Sociolingüística del ISFDyT N° 9 de La Plata.²⁰

Si bien los primeros encuentros con los miembros de la comunidad boliviana fueron planteados en los términos propuestos por la sociolingüística tradicional (Silva Corvalán, 1989; Labov, 1972), esta perspectiva teórica fue virando hacia la llamada metodología participativa (Taylor y Bogdan, 1987; Ayllón Trujillo, 2006), en la que los miembros de los intercambios comunicativos que participan en los trabajos de campo son conceptualizados como *sujetos en paridad* junto con el consultante y no como meros objeto de estudio y análisis, como ya señalamos.

Si bien los pasos de la metodología del trabajo de campo fueron los señalados en el modelo estándar de la investigación sociolingüística, queremos proponer una visión renovada y clarificadora no solamente del trabajo que tiene por objeto de estudios comunidades de cualquier tipo, sino principalmente, una visión reconfigurada del rol del investigador en la misma y que en nuestro caso particular nos permitió reconceptualizar el encuentro y el fruto de nuestro trabajo con la comunidad, una vez realizado el trabajo que, como ya señalamos, comenzó con el trabajo etnográfico.

20 Los alumnos de los ciclos lectivos 2015, 2016 y 2017 realizaron como trabajo final de promoción de la asignatura Sociolingüística, un relevamiento etnográfico de comunidades migrantes en la ciudad de La Plata y un informe descriptivo de los rasgos morfosintácticos que podían ser identificados en la transcripción de la entrevista como rasgos de variación. Los grupos 2015 y 2016 realizaron la transcripción de manera manual, mientras que el grupo 2017 utilizó algún programa informático: ELAN o PRATT.

Ayllón Trujillo (2004), propone las diferencias existentes entre lo que ella llama la metodología participativa frente al espionaje académico. Sin entrar en una discusión de carácter maniqueo respecto de la visión académica frente a la postura más sociológica del rol del investigador, quisiera destacar los conceptos más relevantes del pensamiento de Ayllón Trujillo. Ella define el papel del investigador como el de un *mediador/catalizador* entre la comunidad y la sociedad que el investigador representa, posición que implica ante todo, responder a ciertos principios básicos fundados en el respeto a los intereses y a la idiosincrasia de la comunidad con la que se trabaja; las características de esta figura del investigador como *mediador/catalizador*, estarían centradas en:

- La confianza en la comunidad y de la comunidad para con las intenciones del investigador;
- responsabilidad ética, en lo que atañe a la información que se intercambia con la comunidad y respecto de los fines que el investigador intenta alcanzar; teniendo en claro para quién investigamos, para qué y con qué fines;
- horizontalidad, es decir ser pares en la búsqueda de una verdad común o en el cumplimiento de objetivos comunes; lo que Ayllón Trujillo llama ser *sujetos en paridad*;
- empoderamiento de la comunidad o de los consultantes, es decir revitalizar la figura de los miembros de la comunidad y la información que los mismos comparten con el investigador;
- retorno a la comunidad del fruto del trabajo realizado; esta idea recupera el concepto de devolución, de restitución a la comunidad del valor de lo compartido con su investigador. Es decir, siempre debe estar presente el reconocimiento generoso a los consultantes de la decisión que ellos tomaron de compartir bienes simbólicos y/o materiales de su comunidad.
- silencio responsable respecto de la información transaccionada.

Cada uno de estos puntos debe ser considerado en el momento de abordar el encuentro con la comunidad a trabajar ya que esta metodología propone ante todo centrar la tarea en el principio de solidaridad necesario entre los actores involucrados ya que es el único medio de derrocar intereses que siempre aparecen cuando se trabaja o se busca como objeto de estudio sociedades o grupos sociales o rasgos culturales de grupos sociales marcados por la marginación y la estigmatización. Esta idea de revalorizar la solidaridad otorga a los miembros de las comunidades también un rol activo y participativo en la definición del objeto de estudio a trabajar así como también en lo que se refiere a la precisión de la/s hipótesis de trabajo a verificar y/o refutar, no solamente en su carácter de consultados sino también de productores de la información.

Otro principio importante de la propuesta de Ayllón Trujillo está centrado en que el trabajo con comunidades que se identifican por tener rasgos culturales distintivos y dignos de objeto de estudio, es el concepto de la *transdisciplinariedad* que ella llama *multidisciplinar*; en nuestro caso, no es suficiente la precisión del trabajo del lingüista o del sociolingüista, sino que es un trabajo en el que se necesita la colaboración activa de especialistas de otras disciplinas que colaboren para darle una perspectiva más global y menos parcializada al fenómeno del contacto lingüístico, pensando sobre todo que los individuos representamos el mundo, nuestras creencias, nuestros deseos, a través del lenguaje o de algún tipo de lenguaje.

Es importante advertir que la perspectiva de Ayllón Trujillo no es inocente ni ingenua, ni decimonónica, aunque lo parezca. Ella sistemáticamente aclara y propone como parte de esta metodología, plantear el conflicto existente entre el investigador y la comunidad. Es decir, tener conciencia de que lo que los reúne es el *conflicto*, en el sentido de pregunta problematizada, a problematizar o problematizadora, que es el origen de la tarea que el investigador lleva adelante, que se subsana con lo que ella llama el *retorno*, es decir devolver de alguna manera desinteresada y gratuita lo que la comunidad nos ha ofrecido (de ella, varios de mis consultados, esperan poder escuchar el trabajo acerca de ellos que hemos realizado en esta investigación).

Teniendo en cuenta los presupuestos teóricos expuestos y la metodología que cada uno de ellos sustenta, y atendiendo a esta perspectiva *transdisciplinar o multidisciplinar*, creemos altamente relevante poder trabajar con datos lingüísticos genuinos ya sea como reflejo de la oralidad y/o de la escritura, herramientas primordiales que nos permiten en todos los casos, iniciar nuestra tarea de investigación y elaborar las preguntas que van a orientar nuestro trabajo.

Queremos sí dar cuenta que desde el equipo de investigación que conformamos, dirigido por la Dra. Angelita Martínez y la Dra. Adriana Speranza, estamos trabajando colaborativamente en la confección de un corpus oral de uso de español en la Provincia de Buenos Aires, principalmente en la zona de la ciudad de La Plata y alrededores que llamamos CORdEMIA (Corpus de español de migrantes en la Argentina), que cuenta con aproximadamente 50 horas de entrevistas semidirigidas transliteradas de hablantes paraguayos, bolivianos y peruanos, en su gran mayoría, residentes en la ciudad de La Plata.²¹

3.2. Observación de la comunidad y planteamiento de la hipótesis de trabajo

El acercamiento primero a la comunidad boliviana se produjo a través de la práctica docente llevada a cabo en dos escuelas públicas periféricas de la ciudad de La Plata: una situada en los límites de la ciudad de La Plata y Berisso, zona urbano-marginal; la otra, en la zona rural de City Bell, Los Porteños. En ambas, según lo que constaba en la Cédulas Escolares de la Dirección General de Escuelas de la Provincia, la población de bolivianos y paraguayos ascendía en 1999 al 70% de la población escolar. Las dificultades de tal diversidad cultural se manifestaban en la situación áulica generando

21 Colección de entrevistas a migrantes instalados en la ciudad de La Plata y sus alrededores con el fin de crear un corpus de variedades lingüísticas, que conviven, actualmente, en nuestro país. Estos textos fueron obtenidos a través de un trabajo mancomunado de estudiantes y docentes de la cátedra de Lingüística I de la FAHCE, UNLP y de los hablantes que generosamente participaron en las entrevistas. El equipo de trabajo está conformado por: Angelita Martínez y Adriana Speranza (organizadoras); Yésica Gonzalo e Ivana Mestriner (editoras); Gabriela Bravo de Laguna, Dolores Alvarez Garriga, Roxana Risco, Natalia Busalino, Lucía Zanfardini (docentes instructoras); adscriptas a la asignatura: Gisela Caponera, Pilar Mora Viera, Melisa Tapia y Estudiantes de la Cátedra de Lingüística I (2013, 2014, 2015, 2016 y 2017)

entre los alumnos burla, discriminación pero también incomprensión, de comunicación para con el docente, para comprender lo que el docente les transmitía y para que el docente comprendiera lo que ellos conceptualizaban a través del lenguaje como también se generaban conductas y actitudes en algunos casos de marcada agresividad, violencia, marginación y automarginación. Por otro lado, se pudo verificar que en lo relacionado estrictamente con la práctica docente, se distaba mucho de lo que los alumnos necesitaban para poder ser comunicativamente competentes.

Es en este punto que se decidió plantear una primera hipótesis de trabajo que tenía que ver con el fenómeno del contacto lingüístico y sociocultural en estas escuelas, intentando plantear y describir qué posibles fenómenos de variación lingüística podían identificarse en las estructuras de las lenguas y/o variedades lingüísticas involucradas.

Es decir, tratar de responder a ciertas preguntas que aún hoy están buscando respuesta, y que no van a ser respondidas directamente en este trabajo, como: ¿qué ocurre en la estructura social de las comunidades en las que se hablan varias lenguas? ¿qué lenguas y/o variedades utilizan esos hablantes, porqué, para qué y en qué circunstancias? ¿en qué situaciones particulares recurren a unas y/u otras? ¿qué consecuencias tiene el contacto de lenguas en las lenguas y/o variedades involucradas? ¿cuál es el impacto social/cultural que provoca este fenómeno en las comunidades de migrantes? ¿cómo abordar el estudio de un fenómeno lingüístico tan puntual?, su estudio, ¿podría colaborar para producir cambios en la conceptualización social del inmigrante boliviano en una tierra otra e inhóspita?

Con estos lineamientos obtuvimos los primeros registros del corpus que se presenta en el presente trabajo.

3.3. Selección de los hablantes

El primer grupo de hablantes ya estaba identificado y eran los alumnos que compartían horas de clases en las escuelas mencionadas y sus familias, que habían logrado establecer un vínculo muy intenso con la institución escolar. El interés radicaba en poder analizar la lengua oral, la narración de eventos cotidianos de individuos que además fueran quechua-hablantes. Esos adolescentes eran en su mayoría hijos de bolivianos quechua-hablantes de origen argentino, pero que tenían como lengua materna español, y no una lengua indígena como el quechua. A partir de ese vínculo con los alumnos y sus familias, tomamos contacto con uno de los tantos centros de residentes bolivianos que funciona en la ciudad de La Plata, cuyos objetivos eran colaborar con la solución de las problemáticas planteadas por miembros desprotegidos de la comunidad. Se los pudo contactar y se produjo un primer acercamiento al grupo, que ciertamente manifestaba gran desconfianza y descreimiento por las personas que manifestaban curiosidad por las costumbres de la comunidad y que venían del ámbito académico. En su mayoría, los dirigentes del centro de residentes eran universitarios, alfabetizados, que habían aprendido el quechua en la escuela, pero que no lo tenían como lengua materna. De esta manera, se estableció que éste sería otro de los grupos con el que se iba a trabajar.

Se participó pasivamente de las sucesivas reuniones de ese centro hasta lograr que ellos pudieran verificar que las intenciones eran serias, siempre desde el punto de vista académico, y que no realizábamos ningún tipo de *espionaje* con la información que de allí se obtendría. De esta manera, se pudo acceder al segundo y más significativo grupo de hablantes seleccionados: en una de esas reuniones se hizo presente un grupo de bolivianos que habían tomado noticias de la existencia del centro y de sus objetivos, y es así como se acercaron a pedir ayuda para resolver un problema puntual de una ciudadana boliviana. Este segundo grupo de bolivianos era en su mayoría no alfabetizado, de zonas rurales, y quechua hablantes en su mayoría, que había venido a la Ciudad de La Plata a buscar nuevos horizontes. A partir del encuentro con estos consultados y con los padres de nuestros alumnos, fuimos tomando contacto con otros grupos de residentes bolivianos en la ciudad, con los que en la actualidad mantenemos vínculo directo.

3.4. Recolección de datos

Adquirir la confianza de los migrantes nos llevó tiempo. No tanto con los alumnos y los padres de nuestros alumnos ya que en la institución el docente tiene un rol privilegiado de respeto y hasta en algunos casos, de poder. Pero con los miembros del centro de residentes bolivianos, en el que una problemática puntual es institucionalizada, adquirir confianza fue el resultado de un profuso trabajo de conocimiento mutuo que fuimos realizando; pasaron aproximadamente 13 meses de encuentros, de visitas, de reuniones sucesivas, de participación en reuniones comunitarias, para que los distintos grupos, en ocasiones diversas, nos autorizaran a poner una filmadora que nos permitiera tomar los registros de las reuniones y de otras situaciones sociales que pudieran ser útiles para los fines propuestos en la investigación; ante todo, se intentaba filmar los encuentros, para obtener el registro de la lengua oral.²²

Se obtuvieron registros de diversas situaciones comunicativas, en ámbitos de uso completamente diversos, diversos registros, y diferentes individuos, por un total de casi 40 horas. El material en sus comienzos, en el año 2000 fue videofilmado²³ Aquellos registros que constaban solamente de audio y no de imagen fueron transcritos a través de la utilización de dos programas informáticos que implementamos en nuestro equipo de investigación: ELAN y PRAAT. Se utilizó el formato MP3, (la calidad de audio puede ser un tanto inferior, por ejemplo, al formato WAV, pero tiene la ventaja de ser más

22 El registro del centro de residentes bolivianos fue videofilmado, material que en su momento no fue valorizado en su totalidad ya que nuestro trabajo hizo foco en el lenguaje verbal en su manifestación oral. Creemos que en la actualidad este material videofilmado de casi 40 hs. podría ser valioso para abordar la problemática de las lenguas en el marco de los estudios de la multimodalidad, es decir la combinación y la producción de enunciados y la confluencia de distintos tipos de lenguajes – verbal, gestual, visual - en una misma escena.

23 Se adjunta los CD con las filmaciones de cada uno de los distintos eventos que nos permitieron conformar el corpus, y que se corresponden con registros del año 2000, 2001, 2004, 2015, 2016 y 2017. Las filmaciones de los años 2016 y 2017 conforman un corpus compartido, ya que es el resultado de un trabajo de campo conjunto, llevado a cabo junto con el Profesor Lucas Suárez y la estudiante de grado, Ivana Mestriner. Esos registros no conforman el corpus que presentamos en esta tesis.

liviano y fácil de subir a la web, enviar por correo, etcétera).²⁴ El material videofilmado fue transcrito de manera artesanal, aunque en la actualidad se está intentando volcarlo solamente en audio – formato MP4, a fin de poder realizar la transcripción en ELAN o PRAAT.

El paso siguiente fue realizar una transliteración fidedigna de los registros, que permitieran, a continuación, trabajar sobre el corpus identificando:

- Variables lingüísticas;
- contextos de emisión;
- cuantificación de los datos seleccionados;
- interpretación de los mismos;
- rasgos socio-culturales propios;
- rasgos socio-culturales adoptados en el proceso de adaptación social.

3.5. Corpus

Nos preocupa ante todo hacer una breve clarificación de la problemática realidad lingüística en la que se inserta el fenómeno a analizar y hacer algunas precisiones respecto del corpus. No queremos olvidar que el castellano andino es el resultado de un primer contacto entre una de las innumerables lenguas indígenas, el quechua – la lengua

24 PRAAT es un programa diseñado especialmente para hacer investigaciones en fonética. Es un programa de libre distribución, de código abierto, multiplataforma y, además, gratuito. Fue desarrollado en la Universidad de Amsterdam por Paul Boersma y David Weenink a partir del año 1992. El programa se actualiza constantemente con mejoras implementadas por los autores, algunas de ellas sugeridas por los usuarios. No resulta extraña la larga lista de versiones existentes. ELAN es un programa de computación que sirve para hacer transcripciones mientras escuchas el audio. Se puede bajar de Internet y es gratis. Se recomienda que el sonido esté grabado en el formato **wav**, este programa sólo trabaja con ese formato. El formato del sonido puede cambiarse, por ejemplo si se tiene un sonido en formato mp3 y se quiere pasar a wav, se puede bajar el programa Audacity de Internet, el cual también es gratis y actúa como programa conversor de sonido.

indígena, rural, original- y el castellano – la lengua de los conquistadores españoles, de la ciudad, adquirida-.

Es con esta variedad en contacto con la que la comunidad boliviana llega a la ciudad de La Plata. Aquí se convierte para ellos en una L1 para luego producir en el contacto con nuestro castellano rioplatense, un nuevo fenómeno lingüístico. En este punto es importante el contexto en el que se desarrolla el fenómeno, es decir, qué situaciones permiten que dicho contacto se produzca. Circunscribiéndonos al fenómeno platense tenemos que señalar que las situaciones que permiten dicho fenómeno son en su mayoría, situaciones marcadas por procesos de explotación, por ejemplo, en lo laboral, de estigmatización; pero también, situaciones en las que se puede volver a poner en práctica la L1, de origen, y que tiene relación con situaciones de recuperación de su identidad, celebraciones de carácter familiar o comunitario.

Como ya señalamos, la mayor parte del corpus con el que trabajamos fue extraído de varias reuniones en uno de los tantos centros de residentes bolivianos en La Plata; las temáticas de esas reuniones fueron variadas, pero principalmente estuvieron centradas en la búsqueda de ayuda por parte de un grupo de coterráneos de las autoridades del centro, para la situación de una señora boliviana, D.J. que encontraron en un barrio de la periferia platense, viviendo en una situación de indigencia. Aspectos legales que tienen que ver con la utilización política que suele hacerse de estos casos llevaron a este grupo de bolivianos a buscar un sustento institucional que no los comprometiera en los pasos a seguir en la ayuda brindada a dicha señora. Las conversaciones también rondan acerca de actos conmemorativos de la fundación del barrio de San Carlos, que contaron con la presencia de autoridades del ámbito municipal, a las que siempre intentaron encontrar para que les dieran respuestas a los innumerables reclamos de la comunidad; celebraciones de la comunidad, de carácter religioso; encuentros con personalidades –por ejemplo, chamanes bolivianos – etc.

Los participantes de los distintos encuentros que nos permitieron obtener los registros responden a diversas variables, por ejemplo: bolivianos universitarios institucionalizados

y documentados, es decir que formaban parte de diversos grupos dirigenciales de la comunidad boliviana en La Plata, con trabajos estables, generalmente obtenidos a través del Consulado y/o la embajada; bolivianos indocumentados, con un nivel de instrucción básico, es decir, escuela primaria inconclusa o no alfabetizados, que recurren al centro de residentes a buscar soluciones a problemas propios o de algún miembro de la comunidad; todos residentes en zonas periféricas de la ciudad en la que se encuentra gran parte de la comunidad boliviana. Las videofilmaciones, principalmente, fueron realizadas en el marco de reuniones en las que estos diferentes grupos compartían y discutían problemáticas comunes. No hubo ningún tipo de participación del investigador/entrevistador ya que no fueron entrevistas pactadas (ni dirigidas ni semidirigidas) sino que el grado de confianza obtenido dio lugar a que nos permitieran involucrarnos con ellos y de esta manera poder filmar sin ningún tipo de filtro o intermediación. En todo momento supieron cuál iba a ser la finalidad de la grabación. Es decir, las videofilmaciones fueron realizadas en ámbitos de “cotidianeidad” comunicativa por lo que no responden a encuestas ni a protocolos formales sino a discusiones sobre temas de interés de la vida cotidiana. En el caso de los registros de audios, se utilizaron entrevistas semidirigidas, ya que, en algunos casos, se dieron en el marco de situaciones festivas escolares o en el ámbito laboral de los consultantes, con una baja participación del investigador, y otras sí fueron entrevistas con preguntas preestablecidas.

Hemos tenido en cuenta las siguientes variables para la descripción de los registros:

- Nivel social, económico, cultural de los consultados que determinan sus distintos registros lingüísticos. Es decir, la presencia de un registro en lengua alta a diferencia de un nivel de registro bajo. Esta información pudo obtenerse teniendo en cuenta las distintas formas de acceso de los consultados a las distintas lenguas (L1- L2, quechua-castellano, o castellano-quechua según el informante) y según fuera su realidad topostática o topodinámica²⁵, o sea, un acceso institucionalizado y continuo, no institucionalizado o discontinuo, o inexistente o no probado.

²⁵ Categorías señaladas por Thun y Radke (1996:210-270): “(...) para que un informante pueda ser considerado topostático debe haber pasado por lo menos la mitad de su vida en el lugar respectivo y

Por supuesto que todas estas variables sociolingüísticas las obtuvimos a partir de los datos obtenidos del análisis de la organización propia de los grupos con los que trabajamos.

- Otra variable de la sociolingüística que tuvimos en cuenta es la variable *migración-urbanidad* (Pfänder 2000) a la que nosotros agregaremos, teniendo en cuenta el fenómeno a analizar, la variable de *ruralidad*, considerando así no solamente el lugar de procedencia de la comunidad analizada, el movimiento migratorio, sino también, el lugar de afincamiento.²⁶

Para esta tesis presentaremos fragmentos de corpus de obtenidos a través de videofilmaciones y de grabaciones de audio, transcritos de tres maneras diferentes: los registros videofilmados fueron transcritos de manera manual, realizando la llamada transcripción ortográfica. La misma fue revisada, al menos, tres veces, y cuando existían problemas relativos a la nitidez del sonido se revisaba una cuarta vez. Hay una segunda muestra, solo de audio, que fue transcrita a través del programa ELAN; y una tercera y cuarta también de audio, transcrita a través del programa PRAAT. La primera muestra se corresponde un registro totalmente espontáneo mientras que las últimas dos presentaciones son grabaciones de audios con un protocolo previo definido.

obligatoriamente los últimos cinco años (...)"'. Respecto de la categoría de topodinámico, hay que considerar a los informantes móviles, por lo tanto, migrantes.

²⁶ Hemos realizado registros que pondrán de manifiesto las variables señaladas en: centro de residentes bolivianos en La Plata (Universitarios); delegación municipal del barrio San Carlos; bolivianos residentes en el barrio San Carlos; parroquia Virgen de Copacabana; encuentros personales con grupos familiares de residentes bolivianos quinteros; Alumnos, padres, madres, familiares de la escuela EGB de Los Porteños, City Bell, La Plata (DGCyE); EGB N° 24 y EGB N° 25 de Berisso (DGCyE).

3.6. La descripción de los datos

De la transliteración realizada, pudieron obtenerse datos relevantes desde el plano sociocultural y desde la perspectiva lingüística de los migrantes para poder ser abordados señalados y glosados; algunos de ellos son:

Desde la perspectiva sociocultural:

- La organización familiar;
- los motivos que los llevaron a migrar;
- organización comunitaria;
- la religión/creencias; el sentido religioso;
- la violencia/la solidaridad;
- la discriminación;
- la pobreza económica;
- el mundo del trabajo.

Desde el punto de vista del contacto lingüístico:

- Alternancia de códigos;
- orden sintáctico de las categorías en la construcción de enunciados (posposición verbal, por ejemplo);
- alternancia entre estilo directo/estilo indirecto como recurso pragmático-discursivo;
- utilización de tiempos verbales para precisar diferentes relieves temporales;
- alternancia en el uso de ciertas preposiciones.

El trabajo con las comunidades o grupos silenciados por motivos diversos debe partir de un compromiso ético que esté orientado-a responder a una exigencia académica, pero ante todo tiene que estar centrado u orientado a ser una experiencia o una acción liberadora de los grupos marginados o estigmatizados socialmente que apunte ante todo a mejorar la calidad de vida de estos ciudadanos en una tierra otra, desconocida e inhóspita en la que esperan ante todo forjar un futuro promisorio para ellos y su descendencia. Consideramos que pensar la tarea del investigador en estos términos traerá aparejados cambios sociales significativos que en los tiempos actuales, todos estamos anhelando.

En el trabajo realizado con los miembros del centro de residentes bolivianos elaboramos las llamadas *notas de campo* (Taylor y Bogdan, 2000, pp.288-289) Los autores consideran que quien aplica una metodología de carácter participativo debe hacer una descripción del/os escenario/s una sola vez. Ya que luego, la mayoría de los detalles son omitidos. Esa única vez debe ser la primera vista del campo. Las notas de campo deben ir situadas, fechadas y con la hora marcada. Proponemos un ejemplo de ellas; las mismas corresponden a encuentros realizados en el año 2000:

distintas x parte de un mismo
observador descomponiendo este
en tres hechos. —

TECNICAS DE OBSERVACION 2 modo de observación

- observador participante
- observador no partici-
- parte.

(Yo) → observador no partici-
parte. —

15/5 → profesora con copia a la
secretaría

11/11/00 Diano de campo / ①

Vim al fin a Lucieille con la gente
del Centro, les costó acceder. Je tuve
que encontrarla finalmente con
Susana, me explicó, quería saber
qué quería. "No hablamos quedado"
no repetía todo el tiempo. No sé qué le
había dicho que lo repetía todo el
tiempo.

Encuentro: 7 y 50 frente a la
Legislatura -

Je pasó la dirección finalmente
la memoria de Perle fue un éxito
de al centro. Ello iba seguido
en febril cosa. Siempre le daban
muñecas... no eran bolinas de él.
Nos encontramos con Paolo,
mi compañero de seminario
ello es ahora aún, de L. 7,

②

en el puerto de la facu a las 19, 30.
7 y 48, con filmado en video.
No tiene más probado de peso
disto. Tenemos que hacer el
trabajo final.

No sabemos bien hacia dónde
ir. Pero dicho no sabemos
por que no sabemos a la cuenta.
Así es que desde el puerto de la
facultad nos dirigimos hacia
2 y 43... una zona oscura,
sórdida, cerca de la terminal
de buses y al lado de "La Pasa".

Es de noche ya... aproximada
mente las 20h. Lo verdad, -
es que seguimos teniendo
por no saber que uso a pesar.

(3)

Llegamos. Tocamos timbre
... es una casa particular.
Nada identificado el lugar,
como una institución
más que una casa particular,
es un típico construc-
ción plana de "pasillo";
un pasillo largo y varios
apartos.

No reinamos un poco porque
estaba al lado de la casa
(bar/corral). es zona de
"barra". Pero que no rein-
amos de los nervios

La última parte de frente,
después de recorrer el largo
pasillo, es la casa del
presidente del Centro, y el
Centro.

(4)

Cuando a uno vesito
cien pequeños, repleto
de gente, lo que nos llama
la atención... además,
~~no~~ no han todos bolno
no.

¿Remunerado empleado?
Perdamos el nivel de
aumento lo uncinodi
dad. Había algunos op
lo facultad de T.S. que
estaban ahí x lo mismo
que nosotros.

Estaban seguros. Ya
estaban ahí - Primer
fase. No nos dio ni siquiera
pero pedir poner lo primero
año - Examen bichos -
no.

⑤

Lugar/living → pequeña.

Distribución de los espacios
→ significativos:

Uno más tipo escritorio:
el presidente, Leo, Susana y
otras mujeres bolivianas.

Presiden el encuentro → en rep
licado Susana.

Susana manda!

El presidente? → el cortado.
→ lateralizado

Frente a ellos como en un
sofá → Johnny y Blanqui
to.

Alí no sentamos nosotros.
Con ellos - No sé bien porque.

Fueron amables → ecuatorianos.
Primer encuentro → NDDA

4.- Comentarios al corpus seleccionado

4.1. Selección del material. Criterio de selección

A continuación, ofrecemos la transcripción de cinco momentos diferentes de cinco corpus orales obtenidos entre los años 2000 y 2013; las transcripciones son extractos de corpus mayores; los mismos corresponden a situaciones comunicativas diferentes en ámbitos distintos, pero involucran todos a migrantes bolivianos en la ciudad de La Plata. El material en sus comienzos, en el año 2000 fue videofilmado. Aquellos registros que constaban solamente de audio y no de imagen fueron transcritos a través de la utilización de dos programas informáticos que implementamos en nuestro equipo de investigación: ELAN y PRAAT. Se utilizó el formato MP3, (la calidad de audio puede ser un tanto inferior, por ejemplo al formato WAV, pero tiene la ventaja de ser más liviano y fácil de subir a la web, enviar por correo, etcétera). El material videofilmado fue transcrito de manera artesanal, aunque en la actualidad se está intentando volcarlo solamente en audio – formato MP4, a fin de poder realizar la transcripción en ELAN o PRAAT.

Esta primera presentación se corresponde con la transcripción ortográfica de una videofilmación obtenida en una serie de reuniones de un centro de residentes bolivianos en la ciudad de La Plata. En este caso nos reservamos todo dato que permita identificar el lugar geográfico específico, aunque sí mantuvimos los nombres de los barrios de la ciudad de la Plata que eran nombrados por nuestros consultados, así como también toda referencia que tenga que ver con su lugar de origen; los nombres de las personas, sus profesiones, sus lazos familiares, afectivos, entre otras cosas también fueron mantenidos en el anonimato, solamente los identificamos con sus iniciales, ya que en el momento de participar de las reuniones no solicitamos autorización para poder darle una finalidad científica a los datos lingüísticos obtenidos. El texto presenta las siguientes pautas de transcripción:

- Se mantiene en anonimato el nombre de los participantes del encuentro; se identifican los mismos solamente con las iniciales de sus nombres de pila;
- se numeran las líneas de diálogo de 10 en 10;
- solamente se nombrará a la Entrevistadora;
- se anotarán con notas a pie de página todos aquellos rasgos lingüísticos y/o socioculturales de relevancia para nuestra investigación.

Utilizamos también las siguientes marcas tipográficas que nos van a poder permitir marcar en el texto información relevante a los fines de este trabajo, a saber:

Negrita aspectos morfosintácticos que queremos destacar

- = elisión
- _____ **subrayado** habla o acciones superpuestas
- ° interpretación incomprensible
- interrupción por intervención de otra persona, o bien vacilaciones y/o autocorrecciones del informante en el propio discurso
- ----- pausas prolongadas
- [] restitución de la parte apocopada de una palabra, por ejemplo, bue **[no]**, pa **[ra]**²⁷

27 Los signos de transcripción si bien tienen un carácter universal, fueron sugeridos en su momento por la Dra. Norma Díaz, en el marco del seminario “Contacto lingüístico” dictado en el marco de la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en el segundo cuatrimestre del año 2000.

Título: Bolivianos en La Plata

Fecha: noviembre 2001/02

Lugar: Casco urbano de la ciudad de la Plata/ Cercanía a la terminal de micros y a la Estación Terminal de Trenes/ Barrio de San Carlos

Consultantes: Encuentro institucional de un grupo de residentes bolivianos en la ciudad de La Plata, Pcia. de Buenos Aires. Más de 10 personas en la reunión, pero interactúan 6 con distintos grados de participación.

Edad de los informantes: entre 25 y 40 años.

J. S. L. B. P.: informantes; entre ellos S. y B. son mujeres. Todos de origen boliviano.

Fecha de grabación: septiembre de 2000/ noviembre de 2001

=

(1. 1.) -J. - El problema era de que el corto plazo que se había decidido era 48 hs. = decía viernes, era entonces de 24 hs., había poco tiempo de decidirlo de todas maneras él se contactó con Alak, personalidad muy importante, **muchas personas se preguntaban porqué Alak no llegaba con seguridad** por ejemplo un día domingo todo el mundo se preguntaba porqué no llega generalmente° en Bolivia la llegada para el palco es bien custodiada al menos todo ese trayecto es bien custodiado = **yo les decía bueno le deben querer mucho aquí**

(1.8.) L.- Porqué no se encargan de hacer ese tipo de arreglos o sea ha habido un montón de pólidas tanto Alak ° es decir son políticos

(1.10.) J.- si pero por ahí estaba la oportunidad de hablar directo con ellos porque de otra manera si ellos van a ir a la municipalidad ellos van a ir a la puerta y a rebotar ya sabés cómo es

(1.13.) J.- mirá si vos querés ir a hablar con Alak a la municipalidad podés estar entre cuatro meses y un año para que te dé una audiencia nunca está nunca te recibe

(1.14.) S.- y tuvimos la oportunidad de conocer al delegado municipal a Ortíz

(1.15.) L. – Sí²⁸

(1.16.) S. - y yo le pregunté qué respuesta tenía con respecto a la nota y bueno en ese momento estaba el otro tema, **medio contestó mal, estaba en otro tema**

(1.18.) L. - en ese momento está con el intendente

(1.19.) S. - estaba con el intendente, **entonces dijo que el martes vuelva** ° que fueron los F., la pareja de N. F. y la mamá de N. F. porque justamente es el barrio de L.

(1.22.) L. - entonces resultaron ser vecinos

(1.23.) S. - entonces L. conoce bien el barrio la conocimos a D. J., vimos que tenía cortado el pelo, que el piso estaba limpio y todo lo demás ° y vimos que fuimos a ver una situación muy distinta de lo que nos dijeron

Esta señora nos atendió muy bien, muy abierta, todo perfecto, aunque de todas maneras se ve que el lugar sigue siendo insalubre aunque aún se desprende un olor horrible, que te provoca vómito, sensación de vómito

(1.29.) J. – (...) eh como se llama el chiquero que está detrás, un criadero de chanchos que hay ahí detrás botan un montón de desperdicios además **al medio**, en el cuartito está **al medio de la cuadra**, me entendés? y cuando llueve todo ese lugar, lo van a ver en el video, todo 0 ese espacio no se puede entrar prácticamente hay que entrar con botas° el agua me llega hasta acá, ese domingo° **yo digo cómo llega la comida cuando le lleva los días que llueve**° es muy problemático porque colaborar° ella estuvo presente ahí

(1.35.) B. - yo fui un día de lluvia y estaba todo inundado ahí...

(1.36.) S. - entonces **yo le conté lo que nosotros habíamos hecho que habíamos presentado una nota en el consejo de la familia que quedaron en informarnos con respecto a la pensión de la señora pero todavía no lo hicieron por escrito** y después las asistentes sociales con las que estamos trabajando concurrieron el día lunes e hicieron un informe. La asistente social de la municipalidad fue no encontró la vivienda pero habló con los vecinos y también hizo un informe²⁹

28 Entre las líneas 1.1 y 1.15 observamos información relevante respecto de dos aspectos: el lingüístico y el sociocultural. Desde el punto de vista lingüístico destacamos el uso alternante que hacen los informantes de las estructuras de Discurso Directo y de Discurso Indirecto como forma de dar más veracidad a sus relatos. Es importante señalar que quiénes recurren a esta alternancia permanente son los hablantes bolivianos que tienen el quechua como lengua materna o que lo hablan porque lo adquirieron como segunda lengua. Respecto del uso alternante de las estructuras de discurso directo/discurso indirecto en la narración cfr. Bravo de Laguna (2017). Puede también observarse un marcado leísmo en la estructura de pronominalización utilizada por los hablantes quechuahablantes. Línea 1.6. Por otro lado, destacamos la confrontación permanente entre lo que sucede en Bolivia y lo que sucede en la ciudad de La Plata desde el punto de vista social. En las líneas 1.3 a 1.6, se hace referencia a la seguridad del poder presidencial y la comparación entre un país y otro.

29 Entre las líneas 1.16 y 1.36 seguimos observando la elección de las estructuras de discurso directo y de discurso indirecto para narrar eventos cotidianos. Creemos además que la selección de la forma tiene

(1.42.) J. - El jueves....pero después no asistió más así que tampoco tuve contacto y cuando le llamé por teléfono es como que estaba parece su batería agotada y no le escuchaba nada y no pude llamarle a su movicom y no se lo encuentra en su domicilio.

(1.45.) J. - todo esto es importante que sepan que el esposo de N. **habló con nosotros ese día nos dijo que él, a mí me alegra que el centro se preocupe de esta señora porque en realidad es en condiciones infrahumanas que está viviendo**, él le había levantado la pared, **nos contó estas cosas lo que no queremos, sincero lo dijo, lo que no queremos es que ustedes vengan y están averiguando el tema de su pensión**, supuesta pensión, no, se debe creer que nosotros nos queremos quedar con la plata ahí es donde **nosotros le hemos dicho nosotros lo que queremos es ayudar a colaborar para** que de alguna manera los **directos responsables sea usted y su esposa o sea (...)**

(1.53.) L. - son argentinos pero hijos de paraguayos yo a los padres los conozco son re buena gente

(1.55.) S. - estuvimos hablando con las asistentes sociales porque el del comedor ojitos brillantes **me llamó a mi casa y me dijo que el quería decir que si le parecía que había alguien que tenía que quedar responsable de la señora eran los F.** entonces de eso estuvimos hablando y con las chicas nos pusimos de acuerdo en que quien va a decidir es D. J., la reunión de mañana va a ser importante porque otro tema dice D. J. en el informe que le hacen las chicas que son dos pensiones la de ella y la de su esposo.³⁰

(1.62.) J.- eso está en la grabación que nosotros escuchamos muy bien claro dice que su esposo cobraba de ambos era como su representante como figura en los papeles

la intencionalidad no solamente de acercar la palabra de otro/s en el relato sino que también tiene como intención hacer real, actualizar lo narrado en un aquí y ahora dada la urgencia que amerita la respuesta que se espera respecto de la situación de D.J. En esos usos alternantes de las estructuras de D.D. y de D.I. observamos que algunas de ellas responden a la estructura canónica en cambio otras se alejan de las mismas como en la línea 1.33 en que la utilización de la primera persona **yo** con el *verba dicendi* introduce una estructura que tiene un sentido introspectivo figurado, ya que el mismo hablante introduce su propia voz que en realidad es el fluir de su pensamiento. Líneas 1.30-1.31 observamos la alternancia en la utilización de preposiciones en/a. Cfr. Fernández (2012). Cabe destacar que los diálogos de este fragmento, giran en torno del tema que marca todo el encuentro entre los participantes de la comunicación.

30 Línea 1.45-1.52 observamos algunos escasos usos en DI o con límites muy difusos en los que no se puede identificar la distinción entre uno y otro discurso. Es decir, se daría un entrecruzamiento, una borrosidad en la estructuración lingüística de la narración, pero también observamos conexión sin *verba dicendi*. Entre la cláusula introductoria y la cláusula referida, con marcas de introducción del discurso que tienen que ver con el campo deíctico (sus usos), entonación, dispositivos paralingüísticos, cambios en los planos desinenciales y deícticos (“él fue sincero, no queremos que ustedes vengan...”) Estos usos alternantes entre el DD y el DI, la ruptura en el uso de las estructuras canónicas del mismo, darían cuenta de que estamos frente a un fenómeno de variación lingüística cuyo origen podría ser casi exclusivamente de origen comunicativo y sociocultural.

(1.64.) S.- Ah nosotros no le habíamos entendido bien°
Si bien la pensión es mínima es de \$100 que figura ahí en lo de ella

(1.66.) L.- sirve igual

(1.67.) S.- nosotros decimos le han dado de baja supuestamente se tiene que averiguar bien que es lo que se está haciendo, si alguien no le cobró, eh, pero si se comprueba y le dieron de baja y la señora siguió viviendo es mucha plata son \$3000 de ella y del esposo no sé, entonces también eso hay que tenerlo en cuenta

(1.71.) L. - hay que ver

(1.72.) J. - todo esto S.° con una o dos personas yo trabajara entonces **ellos creerían de que por ahí yo estoy pensando sacar esa plata** o no se en realidad aprovecharme, por eso yo me acerqué al centro para que personas ya organizadas dentro de un núcleo lo vean y hacen un informe me entendés?, de que eso se haga bien abiertamente a todos me entendés? que yo solamente de que ellos no piensen otra cosa

(1.77.) S.- por eso está buena la idea de una reunión donde estén todos

(1.78.) J.-porque al final **yo me he enterado de que todo el mundo sabía°** pero yo les acerqué la grabación que hice en el casete, por ejemplo, de que tenía dos hermanos en Santa Cruz, entonces a partir de ese domingo que empezamos a trabajar empezamos a sacar información de quienes eran sus hermanos más o menos en que año había venido porque **nos dijo que vino en el año 1952 prácticamente 50 años....**

(1.83.) S.-**La chica nos dijo que tenía 17 años cuando vino** y después nosotros estamos buscando a los familiares mandamos un e-mail a R. y R. contestó que a partir de este lunes ya se está buscando a la familia en el mismo programa de televisión Estudio abierto, Canal 9 de La Paz...³¹

(1.87.) L.- Esa TV...

(1.88.) L. -**Pero no sé si les dijiste la señora ha comentado que había nacido en Warnes**³²

(1.90.) S. - Si, sí sabe todo el dato, todo le informamos

31 Entre las líneas **1.32-1.83** destacamos dos aspectos, que si bien no son privativos de las comunidades de migrantes en la ciudad de La Plata, ponen sí de manifiesta las formas de organización comunitaria que los mismos despliegan, muchas veces en silencio, en una tierra otra. Y esas formas de organización están marcadas por la solidaridad entre coterráneos como una manera de luchar contra toda explotación propia y ajena. Además, la búsqueda de respuestas se dirige a sus propios coterráneos y van indirectamente, en este caso, a autoridades argentinas.

32 Línea **1.88** destacamos una estructura interesante para analizar como una posible marca de variación intrahablante, que observamos a lo largo del corpus, que es la alternancia entre las estructuras *que*, *de que* y la *categoría 0* para introducir alguna forma de discurso referido. Cfr. Bravo de Laguna 2017; García, 1986; Guirado, 2009.

(1.91.) J.- Sí, pero no quiere, desde que ella vino no tuvo contacto ni por teléfono ni por carta no tuvo contacto con los familiares así que no se sabe pero **ella sabe de que me parece de que tiene tres hermanos más** en Santa Cruz, uno falleció, el varón falleció y tiene a G. J. V.

(1.95.) L. - Es importante de analizar **lo que ella me habló de una hija**

-de un hijo

-hijo o hija, ella nos comentó

-la señora de adelante

(1.99.) S. -un vecino **nos dijo, no la mamá de N., que dicen que tiene un hijo que°** bueno el tema es que todo va surgiendo de acuerdo a las posibilidades porque no es fácil reunir a todas las partes, llamar por teléfono, yo hoy lo que quise dejar bien en claro es que en el grupo, las asistentes sociales que nos están orientando, era que, **porque ellas en la semana me llamaron y me dijeron a lo mejor nos reunimos todos para que no se institucionalice el caso**, entonces hoy que recién nos pudimos reunir **yo dije, que quieren decir , querían decir que lo que querían tratar de evitar era que se la llevara a un geriátrico** cuando en verdad podía haber una respuesta de la comunidad por otro lado **plantearon su desconfianza que a veces surge de los asistentes sociales oficiales**, entonces bueno aparentemente **por lo que esta chica me dijo por teléfono como que estaría viendo el tema, pero lo que sí era muy importante que vos participaras porque no ha ocurrido nada a propósito, ha sido sin querer que no nos hemos podido comunicar** que ellas fueron el lunes propusieron una reunión, **pero está faltando J.** eso lo marqué porque vos tomaste un protagonismo, vos sos del barrio y vos trajiste el caso.³³

(2.13.) L. - pero poco a poco, porque cuando nosotros hemos ido estaba recontra débil muy desnutrida, nosotros el primer domingo, solamente trabajamos, prácticamente la vimos re mal ya para el segundo sí por lo menos ella tenía un poco más de confianza

(2.16.) Entrevistadora – pero porqué si tenía esta familia que la cuidaba, se encontraba en este estado, esta familia que evidentemente se preocupaba

(2.18.) S.–ellos **lo que nos han planteado es lo que se da, que cada uno tiene su familia, trabajo, no pueden** pero algo pasó que las chicas también se lo plantearon como duda y que quieren que de las reuniones barriales que surja, **se preguntan porqué la señora que estaba cuidada después quedó tan descuidada y ahora todos tienen**

33 .- Desde la línea 1.99 a 2.12 podemos observar la preocupación de la comunidad por intentar resolver la problemática planteada en relación con una conciudadana. Rasgo característico de las comunidades de migrantes es la solidaridad como forma de acompañamiento en un territorio distinto al propio que puede mostrarse hostil. La solidaridad está claramente marcada en este fragmento de corpus que presentamos pero también la burocracia institucional - política - que atenta en la búsqueda de soluciones.

interés en la señora? Esa duda a lo mejor con la información que surge no ocurrió nada malo pero digamos que atentos, nada más que eso....

(2.24.) Entrevistadora – Ustedes, digo, porque el dolor debe ser mucho porque yo por ejemplo no conocí la situación desde el comienzo, la conocí después, pero cuando vos la contaste me sentí como golpeada

(2.26.) J. - sí yo asistí a la reunión que se hizo en la zona de San Carlos y yo estaba haciendo el programa junto con una señora, el programa *Añoranzas Bolivianas*, él, como es el representante de la zona de San Carlos que es O., el director de la radio vino él, vino el de Ojitos Brillantes, ahí después otro conductor del programa que viene después de *Añoranzas Bolivianas* hace su =, es el conductor R., O. R., él ya había tomado contacto con la conductora R. R., pero no hizo nada, me entendés? Entonces estaba en malas condiciones, esa semana me pareció no había comido en cuatro días, antes no, o sea por ahí le llevaban comida cuando podían los hermanos F. a la señora....³⁴

(2.34.) Abogado - Buenas noches, _____

(2.35.) S. - S., F. S. es el abogado, bueno que empezó a acercarse a colaborar con nosotros...

(2.37.) J. - El señor del comedor Ojitos brillantes en la reunión y O. R. me hizo tomar contacto con él porque yo era de la colectividad y estaba haciendo el programa junto con R. R. que no se había hecho nada, **que él avisaba que había cumplido con su deber porque la gente boliviana debe hacer algo al respecto...** y de esa manera me enteré más a fondo de la historia de la señora Julia y el de Ojitos Brillantes **me contaba que él le estaba llevando la comida yo no tengo ningún problema de llevarla pero la situación es que estar ahí adentro prácticamente no se puede estar ahí**, era terrible, eso fue un día jueves era en el municipio de San Carlos y yo no me comprometí a hacer nada porque por ahí yo me iba a comprometer a ir mañana o pasado y no es tan fácil, no es para que

34 Líneas 2.18 a 2.33, vamos a señalar varios aspectos que queremos destacar. El primer lugar, las diferencias en las formas de comprender la situación problemática planteada: S., como miembro representante de una institución, tiene una mirada macro, más general respecto de la pobreza, el abandono, la marginalidad; no responde la pregunta de la Entrevistadora; a partir de la línea 2.26 hasta la 2.33, J., que es quien llevó al centro la problemática, intenta volver a traer a la conversación el problema puntual que a él lo llevó a acercarse a la institución, intento que se refuerza con la participación de la entrevistadora. Otro aspecto a destacar de este último fragmento, es el valor que adquiere en la difusión de problemáticas los medios de comunicación como una manera de buscar soluciones pero también como una manera de mantener vivos los lazos de procedencia, la cultura, la identidad. En este caso una radio comunitaria que se materializa en la Delegación Municipal del barrio de San Carlos; el título del programa en cuestión, *Añoranzas bolivianas*, es el reflejo de uno de los sentimientos más profundos de los migrantes bolivianos: la nostalgia. Línea 237 a 255, continúa la narración con la misma temática: solidaridad y organización para responder a las necesidades de la comunidad pero también como una forma de alcanzar la unidad de la comunidad en una nueva y diversa sociedad. En este caso, además de la radio, se hace referencia a un comedor comunitario. Lo interesante es ver que al menos en esta última actividad, interactúan bolivianos y argentinos.

yo vaya solo tampoco, hay que tomar contacto con los hermanos F., que la estaban colaborando y lo primero que hice fue hablar con mi cuñada, buscar gente que me colabore en esa misión porque lo primero no era ir a ver en qué condiciones estaba y después regresarse entonces entre jueves a domingo preparé algunas cosas, lo fundamental, cosas de limpieza, guantes, mascarillas para poder trabajar ese domingo porque la situación era terrible, no se podía ingresar tampoco, **entonces yo decía en qué condiciones iba el del comedor para darle la comida** entonces de esa manera hablé y conseguí cuatro personas mujeres, mi hermana, mi cuñada y otras dos personas más que colaboren, fuimos el día domingo a hacer la limpieza total ° todo, todo prácticamente de ahí dentro nada servía entonces de esa manera empezamos a movernos un poquito más³⁵

(2.56.) Entrevistadora – tenía cama y todas sus cosas o no tenía nada

(2.57.) J. – era un cama-sofá que estaba prácticamente destruido

(2.58.) S.- lo que pasa es que está el baño ahí, ella vive, es como que vive en el baño, sentís el olor...después vimos que las necesidades estén cubiertas legalmente por eso nos parecía importante que esté, como tantos temas que tenemos para consultar, y le consultamos a Fernando que asistió a la reunión con las asistentes sociales porque de golpe uno es solidario pero también hay aspectos legales que hay que cuidar porque supongamos que le pase algo a la señora mientras la estás bañando, no sé, o sea mínimamente nos sirve la orientación de él y quedamos en que F. tiene los datos pero no° detener la averiguación que él pueda hacer hasta saber que informa de la pensión Desarrollo Social de la Municipalidad o esta gente del Consejo de la Familia

(2.67.) J.- que eran dos, su esposo cobraba de ella más pero como fallece ahí terminó todo...

(2.69.) S.–vos preguntabas qué se sentía al verla

(2.70.) Entrevistadora – sí, como bolivianos digo....

(2.71.) S. – a mí me dio mucha tristeza, pero vos sabés que no, yo me emociono, muchísimo, a veces más porque vine de tan chiquita, pero en este caso me pasó una cosa, te da tristeza el barrio, o sea, la situación de Doña L. no es, este, es semejante a la situación del barrio es un barrio con mucha pobreza entonces **vos ahí no podés decir me da lástima**, no, es un sentimiento de tristeza de la situación social del barrio. La casa donde vive adelante una señora con siete hijos vos ves los chicos así, terrible, terrible la situaciónⁱ

35 Línea 2.18-2.55- Formas de organización social, comunitaria, centradas en la comunicación; Se hace referencia a uno e los tantos programas radiales de la colectividad boliviana, que funciona, clandestinamente, en el Barrio de San Carlos, que es uno de los tantos barrios de la periferia de la ciudad de La Plata que alberga gran número de bolivianos que conviven también con la comunidad paraguaya. Esta realidad no se da en todos los barrios de la ciudad. Hay barrios netamente bolivianos; barrios paraguayos, y barrios en los que las comunidades o colectividades, como ellos mismos se autodenominan, conviven. La misma realidad pueda observarse en las escuelas. Aunque es una realidad de las instituciones escolares periféricas, no urbanas.

(2.77.) J.- ...a uno le conmueve porque D. J. no tiene a nadie por ahí si tuviera algún hijo, algún familiar,

(2.79.) S.- eso sí

(2.80.) J. – algún sobrino, algún pariente cercano, por lo menos no tiene a nadie

(2.81.) S. – eso sí

(2.82.) J.- está sola° le lleva a poder hacer algo al respecto

(2.83.) S. -^{ooo}

(2.84.) J.- y sí habiendo tanta gente boliviana acá podían colaborar

(2.85.) L. – ella recuerda todo, cuando se vino de Bolivia, en qué situación° de sacar muchos datos que capaz nos sirvan

(2.86.) J. – no sé en qué momento lo vamos a ver pero hay partes en el video que ella cuenta su historia

(2.88.) Otro – habla quechua la=?

(2.89.) L.- no, es de Warnes, de Santa Cruz de la Sierra³⁶

(2.90.) J.- no

(2.91.) S. – a ver, pero podría hablar algo. El hizo un video, vos contá, con la intención que lo hiciste

(2.93.) J. – yo hice el video con la finalidad por ejemplo de que acá adentro de este grupo muchos no conocen la situación todavía en persona no la conocen como por ejemplo tuvo la oportunidad ella la conoció³⁷ sucintamente esta semana pero ya se ha trabajado casi

36 Warnes es una ciudad y municipio de Bolivia que se encuentra en el Departamento de Santa Cruz de la Sierra; situada en altura, se caracteriza por ser una ciudad industrial y turística, por lo que dentro del país, se considera como una ciudad pujante económicamente. Creemos que por ser una ciudad pujante, cuya mayor riqueza está en la industria y no en el campo, L. dijo tajantemente que D.J. no habla quechua, Línea 2.89.

37 Línea 2.95 J. Hace referencia a la Entrevistadora, que es argentina, profesora universitaria y que colaboró con los medios necesarios para realizar la filmación en la casa de D. J. En el video puede observarse cómo todo el tiempo J. busca con sus gestos, principalmente con la focalización de su mirada la complicidad de aquellas personas que lo acompañaron en la filmación. El video es un testimonio de la verdad, lo dice B. línea 3.26. Creemos que el video que también forma parte de esta tesis, puede ameritar un estudio particular desde los principios teóricos de la interacción multimodalidad. (Depperman, 2013) Línea 2.82, línea 3.2, marcado leísmo que sería un rasgo de cómo el lenguaje está determinado por señales de origen sociocultural cuando, como dice Martínez, 2015, “(...) lo pragmático es etnopragmático”(...).

medio mes la finalidad del video es ver la situación que se está trabajando por ejemplo esas personas que están interviniendo en qué condiciones están trabajando, en qué situación habíamos encontrado

(2.99.) B. – claro, ese es el tema

(3.) J. – eso es como una evidencia **para que después no digan que nosotros empeoramos la situación** entonces por eso mismo recurrimos a un abogado quien nos guíe en la situación del caso porque por ejemplo **si nosotros le bañamos** por ejemplo hace dos domingos que trabajamos en la situación el tiempo prácticamente no nos ha acompañado había lluvia y todo eso y no nos ha acompañado para trabajar y hacerle un aseo personal a ella por ejemplo entonces eso lo tenemos que hacer con los asistentes sociales con el médico **con la autorización de los médicos que nos diga en qué situación se encuentra ella por ahí uno lo haría si hace frío y se nos va**

(3.8.) Entrevistadora – y cómo es el estado de ella?

(3.9.) J. – está débil pero de todas maneras nosotros no **podemos decir en qué situación está**, necesitamos un informe médico en qué situación está ella....

(3.11.) S. – claro, por eso era importante incluso nosotros pensamos que si llamábamos a PAMI o qué sé yo para averiguar de la pensión, **F. nos decía que él para intervenir necesita primero un informe de una asistente social** ahora esta duda me quedó planteaban las asistentes sociales que en la reunión barrial van a proponer un poco qué es lo que va a hacer cada persona y con respecto a eso ya surgen esto que no aparezca otra persona más averiguando de la pensión sino va a haber seis personas averiguando de la pensión

(3.18.) J. –Esa era la idea de que las personas que están averiguando³⁸, si están averiguando dos personas que tienen contacto

(3.20.) S. – sí, pero no sigamos agregando° quedamos así está averiguando la Municipalidad

(3.22.) J. – sí, sí

(3.23.) S.– Y está averiguando Provincia que va más lento que como no es su tema no sé si lo va a averiguar en este caso esperemos más o exijamos más el informe de la Municipalidad ahora si por alguna razón de desconfianza queremos averiguar hagamosle averiguar a él o sea = **pero no demos de nuevo esa tarea a otros vecinos le decía yo a las asistentes sociales** porque los vecinos se van tomando como el derecho **como planteó J. C. dijo yo averigué en enero por lo tanto creo que la pensión**, = hizo referencia creo en un momento

38 Línea 3.18 – Ejemplo de la alternancia entre *que*, *de que* y *0*. (Ver nota 30, pág. 45)

(3.30.) **Amigo Aymara-** (...) digo nosotros porque yo soy aymara, tenemos una cosmovisión bien definida como la luz del día y esta claridad que han demostrado a mí me parece desde el punto de vista de la cosmovisión perfectamente lo que han hecho, de acuerdo?³⁹

(3.34.) **S.** – claro es así, porque él lo tomó como testimonio y después yo me quedé pensando se ve que nosotros lo tenemos metido sin darnos cuenta pero somos de tomar=

(3.36.) **B.** – si esto es como un documental para ver cómo vivía ella realmente y por las dudas para tener en cuenta ante un avasallamiento de gente que ha ido a ayudarla, porqué fue esa gente a ayudarla entonces, esto es un testimonio, un documental

(3.39.) **Entrevistadora** – además hay algo muy claro que dijo él de alguna manera es resguardarse desde un punto de vista legal y **para que no digan bueno nosotros acá no hicimos nada** evidentemente hubo una preocupación de ustedes para mejorar el estado general de la señora de alguna manera esto es un documento también para ustedes

(3.43.) **Otra** - ...sigan filmando el progreso de lo que estamos viendo° ver lo que la señora está cambiando ver cómo está ella° sería bueno que sigan filmando

(3.45.) **J.** – sí, esa es la idea= no la primera que nosotros habíamos encontrado porque o sea con la primera tuvimos mucho trabajo segundo no tanto así pero tampoco el tiempo mucho nos ha acompañado, no sé si otros lo pueden ver

(3.48.) **S.** – hoy sí lo vamos a ver pero =

(3.49.) **L.** – pasar a la otra instancia yo veo a nivel personal que la señora necesita atención médica con urgencia **más allá de que yo la vi un poco muy desnutrida**⁴⁰y estaba,= **le habíamos preguntado ese día que es lo que ha comido ayer y ese día**⁴¹que estaba comiendo puré al lado del gato y un perrito y entonces yo la vi que la señora se mantenía ahí pero tenía un grado de debilidad física que eso habría que complementarlo lo más urgente posible y bueno más allá yo creo que se verá eso

(3.55.) **S.** – no no eso ya lo hablaron las asistentes sociales y ella aceptó porque ella no aceptaba no aceptaba ser revisada por médicos

(3.56.) **J.** - es cuestión de hablarle porque **ese domingo habíamos hablado de que si hace un buen tiempo podíamos hacerle una higiene**⁴² a la señora podían bañar a la señora como que ella aceptó pero después para que le cambien la ropa un poco

39 Línea 3.30 a 3.33- la participación corresponde a un participante de la reunión, P. que se presentó como un chamán, de la zona de Berazategui y que venía a apoyar el reclamo de J. y B. Es decir se presentaba como voz autorizada, con una mirada que va más allá de lo sobrenatural, en este caso, da testimonio de la claridad y de la honestidad del trabajo que se realiza.

40 Línea 3.50- Uso de los adverbios puros e impuros y la doble adverbialización es una marca frecuente en la variedad utilizada por los migrantes bolivianos.

41 Línea 3.51- Correlación temporal: ver Speranza y Alvarez Garriga (2012)

42 Línea 3.57 , idem Nota 38.

difícil, segundo domingo que trabajamos como que al principio no quiso después le hablamos que sí o sí tenía que cambiarse porque es inaudito que siga utilizando esa ropa que tenía encima ha sido un poquito difícil poder convencerla después sí accedió que lo hicieran, participó Blanca junto con mi hermana = la primera vez que le hablé sí tomó la iniciativa y trabajó mucho con nosotros

(3.64.) P. - lo que pasa es que la participación por ahí hace que la persona sienta más confianza y de esa manera acceda a que se la pueda tratar de otra manera...

(3.66.) J. - yo por lo menos, yo agradezco a mi cuñado, a mi hermana después una señora de Barrio Futuro sino fuera por ellos casi no hubiéramos hecho nada me entendés? Es una colaboración de todas personas sin el concurso de ellos no se podía hacer nada tampoco (...) y los hombres que colaboramos es a hacer los cambios que no servía nada y tuvimos que reponer otra que con anticipación habíamos^o que teníamos una donación

(3.71.) S. – y mañana le llevan un mueblecito

(3.72.) J.– si...otra parte que estuvimos hablando de que la gente de mal vivir por ese lado no se si **han visto** el anterior domingo...sillas ya **han sido** asaltado por ahí no te va a contar que le **han entrado** ella vino en el 52 desde el 52 hasta ahora **ha habido** mucho trecho...son cosas que pasan en el barrio (...) ⁴³

(3.76.) S.- bueno...ya está entonces

[Interrumpen unos alumnos universitarios participantes de la reunión]

(3.77.) L.- con esto colaboro un poco a lo que dijo el muchacho, el primer choque que tiene acá un compatriota boliviano es un caso de los indocumentados por la parte legal con la policía (se superpone la voz con el universitario que dice la parte laboral) la parte laboral sí porque en realidad tiene que regalar su trabajo vender su trabajo como no tiene documento no solamente ocurre con bolivianos, con paraguayos, peruanos...eso se nota **porque a mi me dicen vos sos del centro de residentes bolivianos y lo único que yo le puedo decir es mirá no te hagas sacar plata con nadie porque la tramitación es individual** siempre voy recalando como con los videos que vimos S. todas las cosas que (...) el trámite es personal pero si darle un poco sobre la reglamentación migraciones pero si necesitaríamos un proyecto para ver como podemos instrumentarlo a la gente nuestra ⁴⁴

43 Línea 3.72 a 3.75. El uso de los tiempos compuestos es relevante en la variedad utilizada por los migrantes bolivianos. Ver al respecto Speranza (2005); Speranza y Alvarez Garriga (2012).

44 Línea 3.77-3.86. En este párrafo L., que es miembro del centro de residentes, es decir representa a la institución, es obviamente boliviano, universitario habla quechua, no sabemos si es L1 o L2. Su participación sintetiza, a nuestro criterio, la realidad de los migrantes no solamente en la ciudad de La Plata sino principalmente en la Pcia. de Buenos Aires y CABA: indocumentación, dificultades en la obtención de documentos, explotación – no se aclara de parte de quién es la misma -, presencia de distintos grupos de migrantes latinoamericanos en la misma situación – bolivianos, paraguayos, peruanos – lo que da cuenta de una marcada multiculturalidad.

(3.87.) S.- no incluso otra cosa se acuerdan que tuvimos consultas este año de gente que se ha (...) de mamás menores que tuvieron a sus hijitos en el hospital de Melchor Romero las asistentes sociales nos derivaron la consulta y que son niños que como los padres no están documentados salen sin documentos que es una situación de mucho riesgo que hemos hecho las consultas en, como se llama?, la Comisión de derechos del niño sección argentina que consultamos por el tema de clara entonces yo el otro día le pregunté al doctor caro cuando tuve que volver a acompañar a los tíos, mejor dicho cuando llegó la mamá de C. G. la chiquita que está internada allá en Buenos Aires

(3.95.) L.-esperando el trasplante...

(3.96.) S.- Le conté el tema ese al director de migraciones entonces le pregunte porque hubo hace poquito una reunión en casa cuna y UNICEF y una Ong donde convocaron a representantes de todos los hospitales y plantearon que este problema es general de padres indocumentados menores y niños indocumentados entonces la preocupación de UNICEF son los niños indocumentados

[Corte en la filmación]

(4.) B.- no sé que vinieron de Italia (...) esos se sentían más desarraigados seguramente (se superponen las voces de B. y el universitario)...

(4.2.) L.: siempre hay un porqué

(4.3.) P.:

(4.4.) J.: se podría hacer una investigación, hacer un cuestionario, persona por persona y que lo vean porque yo digo cada boliviano tiene una historia que contar (se superponen todas las voces incluida la de Amigo Aymara) y es muy grande me parece que sería bueno colaborar

(corte en la filmación)

(4.8.) Entrevistadora: ...es aymara....

(4.9.) P.: así es y eso no se ha divulgado

(4.10.) S.: no se ha divulgado (...) nosotros tenemos hecho un borrador y nunca avanzamos por no tener plata ...una folletería con medidas preventivas para el uso de agroquímicos para gente que trabaja en quintas, que está hecho en castellano, quechua y aymara o sea que si podemos hacer proyectos y conseguir más fondos podíamos trabajar en esos aspectos

(4.15.) P.: (...)

(4.16.) Entrevistadora: pero vos hablás aymara y quechua también?

(4.17.) P.: sí...las dos..

(4.18.) Entrevistadora: las dos....

(4.19.) S.: pero yo le explicaba que también allá hay otras lenguas que son las tres lenguas oficiales que son el quechua, el aymara y el castellano pero que está todo el oriente boliviano donde hay muchas lenguas y otros dialectos entonces le decía a ella que tuviera un panorama más general para que su elección sea más segura porque también está el guaraní y toda la parte amazónica.⁴⁵

(B. habla quechua con P. y traduce)

(4.24.) B.: que le estoy diciendo cómo está

(4.25.) Entrevistadora: J. me va a ayudar después con la traducción

(Hablan en quechua B. y J.)

(4.26.) J.:(quechua) construcción...⁴⁶

(4.27.) B.: hace casas...

(Hablan en quechua)

(4.28.) J.: picante de pollo⁴⁷

(4.29.) B.: eso es básico...si no sabe picante de pollo es que no es boliviano...eso es básico

(4.30.) J.: asado....

(4.31.) Entrevistadora: o sea ya se puede casar

(4.32.) B.: si si si ya está preparado

45 Línea 4.23 – La historia guaraní en el territorio boliviano dataría del 1521, aproximadamente. Comienza con tres grandes corrientes migratorias conocidas, la que entró desde el Mato Grosso, por territorio Chiquitano, hasta Río grande; la que vino por el Chaco hasta la Cordillera; y la que ingresó desde el Río Paraná y entró por el Río Pilcomayo. La razón de estas migraciones podría haber sido la búsqueda mítica del *ivy imaraã o la tierra sin Mal*; también se señala el interés por encontrar metales en las tierras altas (<https://www.embajadadebolivia.com.ar/>)

46 Línea 4.26. J. Hace referencia a su oficio: albañil. Característico de la comunidad boliviana en la ciudad.

47 Línea 4.28 referencia a las comidas típicas bolivianas que se recrean en la comunidad y en cada evento de la comunidad en la ciudad: picante de pollo, silpancho, silpancho a la cochabambina, chicharrón de cerdo, tripa rellena, sopa de maní, etc. Cfr. Vídeo de Lucas Suarez (Comunicación personal)

(4.33.) Entrevistadora: L. cuando vos llegaste se saludaron en qué con él? Cómo es tu nombre, yo te puedo tutear?

(4.34.) P.: P....

(4.35.) Entrevistadora: en qué se saludaron?

(4.36.) L. P.: en quechua....(palabra en quechua) o en aymara que quiere decir.....(palabra en aymara)

(4.37.) Entrevistadora: cómo saludas?

(4.38.) L.: (repite) en quechua (palabra en quechua) en aymara es (palabra en aymara)

(4.39.) E.: ¿pero siempre se saludan así?

(4.40.) L.: síiiii

(4.41.) B.: decile que hable en aymara el señor.....

(4.42.) L.: en aymará hablá a ver (P. se ríe) yo te entiendo a ver

(4.43.) B.: yo no entiendo nada....

(4.44.) L.: yo te entiendo desgraciadamente, en buena hora mis viejos hablan quechua así que aprendí quechua mas que aymara...

(L. y P. hablan en aymara)

(4.46.) J.: hacele preguntas y que él te responda en guaraní.....

(4.47.) Otra: aymara

(4.48.) J.: (se tapa la cara)....aymará....

(4.49.) P.: habla en aymara

(4.50.) L.: yo lo entiendo pero no lo puedo traducir...

(4.51.) Entrevistadora 2: ¿Podrías contar lo mismo en castellano?

(4.52.) P.: es difícil.....

(4.53.) B.: la idea.....

(4.54.) Entrevistado 2: no exactamente lo mismo....

(4.55.) P.: a ver yo digo....mis padres son de la Puna, mi madre son de las pampas del lago uno viene para pasear por aquí y cuando recuerda su tierra el corazón (dice algo en lengua?) (....) moverse los ojos se humedecen y quiero irme volver a mi tierra....⁴⁸

(4.58.) Entrevistadora 2: me gustaría que me describas el lugar de donde venís

(4.59.) P.: (dice algo en lengua).....

(4.60.) Entrevistadora 2: podés describir el paisaje?

(4.61.) P.: el paisaje...el lago Titicaca...estamos a.....

(4.62.) L.: 3600 metros sobre el nivel del mar....

(4.63.) P.: estamos...a..

(4.64.) L.: 4000 no?

(4.65.) P.: estamos cerca del cielo.....cerca del cielo estamos para conversar con el cuerpo....somos aymara fuimos forjados sobre el límite...(no se escucha)...cerca del cielo. Eso es todo⁴⁹

(4.68.) Entrevistadora: cuanto hace que estás

(4.69.) P.: poco poco

(4.70.) Entrevistadora: poco tiempo?

[...]

(4.71.) B.: (en referencia al aymara) más poética...

(corte) (diálogo entre J. y entrevistadora)

(4.72.) J.º entonces un fin de semana conmigo un fin de semana con ella

(4.74.) Entrevistadora: y en la semana con quien están?

48 Línea 4.55-4.57. P. hace referencia a la diversidad geográfica de Bolivia. La Puna o Altiplano boliviano, región natural que se sitúa entre Bolivia y Perú; es aproximadamente la cuenca del lago Titicaca (Perú/Bolivia) y de los salares y lagos de Poopó, Uyuni y Coipasa. Es decir, el territorio se enmarca entre las cordilleras Real (u Oriental) y la Occidental. Pero además, vemos que la memoria es la que marca el sentido nostálgico de pertenencia a su tierra, a pesar de mantener la esperanza de progreso en una tierra diferente.

49 Línea 4.65-4.67. Interesante el enunciado de P. para poder analizar teniendo como parámetro la idea de iconicidad del lenguaje y de la metáfora como estrategia irremplazable de representatividad para verificar la perspectiva cognitiva del hablante que se manifiesta en el uso de la lengua. García (1995); de Jonge, (2000).

(4.75.) J.: ella trabaja ella también trabaja y hay una señora que lo cuida y todos los miércoles tengo dos horas de 7 hasta las 9 de la noche que debo llevárselo tiene que descansar porque la madre trabaja temprano así que...

(4.78.) Entrevistadora: cuántos años tiene la nena?

(4.79.) J.: tiene 5...

(4.80.) Entrevistadora: ¿se llama?

(4.81.) J.: Yésica..

(4.82.) Entrevistadora: y cómo es?

(4.83.) J.: ° muchos temas conmigo ° trato de ° sus inquietudes ° los sábados no trabajo por ella ° los domingos trato en lo posible de salir (.....)

(4.86.) Entrevistadora: Ella es argentina?

(4.87.) J.: ella nació acá

(Video de D. J. se pone en el televisor)

Se pone el video que se grabó en la casa de D. J. Situada en el barrio de San Carlos, se especifica la intersección de las calles entre las que se encuentra la casa de la señora.

A partir de este momento la transcripción es de otro registro videofilmado de la visita a la casa de D.J.

Se encontraban ese día J. B. y la entrevistadora que tenía como única función filmar lo que J. Refería e indicaba. La filmación se realizó un fin de semana en medio de condiciones climáticas muy desfavorables ya que además la zona era de muy difícil acceso.

La primera parte de la transcripción que sigue son los comentarios de los miembros de la reunión acerca del video que se taba viendo en la videocasetera, es decir el video de D. J..

(....)

(4.88.) J.: ese es el comienzo...no sé si podrás...

(4.89.) P.: sí si a ver....

(4.90.) J.: ésa es la entrada ° la casa de la señora...

(4.91.) Entrevistadora: ahí estaba, eso es donde la encontraron

(se ve y se escucha el video)

(4.92.) J.: [...] colaboraron y le llevaban la comida como decía D. J. y aparte de ellos nadie **le colaboró** supuestamente solo los hermanos F. **lecolaboraron** a ella esa es la parte de atrás el olor⁵⁰

(4.95.) Entrevistadora: la pensión en meses nadie se la cobro....

(4.96.) J.: no desde que falleció

(4.97.) Entrevistadora: ah...nadie se la cobra...

(4.98.) J.: desde que falleció.....

(4.99.) Entrevistadora: ah...nadie se la cobra...

(5.) J.: desde junio del 98 nadie se la cobra.....

(5.1.) Abogado: ° yo quiero averiguar eso.....es como que estuviera activa

_____ (No se escucha bien porque se superponen las voces debido al comentario respecto de la pensión; J. sigue preocupado por hacer la descripción de lo que se observaba en el video)

(5.2.) J.: logramos cambiarle la ropa al menos porque no se pudo cambiarle

(5.3.) J.: esa es la parte de atrás

(habla el abogado; J. atiende, presta atención)

(miran en tv el video de D. J. y se escucha)

en el video J. dice:

(5.4.) J.: hasta el siguiente domingo D. J.

(5.5.) D. J.: eh??

(5.6.) J.: hasta el siguiente domingos

(5.7.) D. J.: Bueno...

(5.8.) B.: D. J. te vas a portar pero bien...

50 Línea 4.92 a 4.94. A lo largo del corpus puede observarse el uso que hacen los hablantes de los pronombres objetivos y principalmente la pronominalización utilizada con verbos que no exigen determinados pronombres objetivos

Vuelven a la conversación:

(5.9.) **Alguien:** Todo el piso está mojado? Tiene una radio?

(5.10.) **J.: tiene una radiecita** que funciona todavía

(5.11.) **Alguien:** a pilas

(5.12.) **J.:** no...ahí donde tiene el calentador. Esa es mi cuñada, la de amarillo

una gotita, la de la lluvia

(Termina el video; lo retira de la videoreproductora y lo entrega a la entrevistadora)

(5.13.) **J.:** por lo menos han visto, conocer a D. J. Me gustaría grabarlo más ahí

(5.14.) **Abogado:** a partir de ahí sería bueno seguir grabando

(5.15.) **J.:** yo justamente quería a medida que se fueran haciendo las mejoras seguir grabando, tener un documento como se ha hecho (...) el cambio que se ha hecho ahí adentro

Abogado:.....

(5.19.) **J.:** el anterior sábado se hizo el corte de cabello....sisi si por eso estamos esperando la autorización de algún médico que nos de un informe médico de en qué situación esta si se la puede bañar o no

Abogado:.....

(5.23.) **J.:** mañana vamos a visitar a las tres de la tarde....si eso estoy coordinando con S....con los asistentes, que ellos evalúen es muy importante para nosotros evaluarla **su situación**. Como ustedes han visto ahí por ejemplo de que uno por ahí va a colaborar pero por ahí en su situación (...) porque por ahí por ejemplo ya no ha visto la parte de la cama y todo esto es ya después de una cierta limpieza....

Abogado:.....

(5.29.) **J.:** prácticamente a pesar **de que** el primer domingo hemos ido a hacer **totalmente** la limpieza necesitamos cosas para cambiar porque ahí dentro todo hay que cambiar lo único que pudimos cambiar el primer domingo es la cama y el colchón era **un cama sofá** todo mojado todo **recontra podrido**

(5.33.) **Abogado:** y ahí dormía...

(5.34.) **J.:** es un documental

(5.35.) **Entrevistadora:** cuando se fueron qué hizo D. J.?

(5.36.) **J.:** y siempre dice vuelvan no sean ingratos

(5.37.) **L.:** cuántos años ha estado así?

(5.38.) **J.:** yo tengo parte de la grabación que él también la escuchó por este...como se llama....tengo la grabación no se si por ahí...como están ellos ocupados podemos escuchar algo de la grabación.....

(Video del encuentro con D. J. septiembre del 2001)

(5.41.) **J.:** quiero mostrarles lo que el anterior sábado o el anterior domingo quemamos todo todas las cosas parte de lo inservible parte de las cosas de ahí adentro como también parte de lo que° **la cama cama sofá** que no servía prácticamente para nada quería mostrarles un poquito lo que es el ° la 526 que está hacia el otro lado esto se encuentra prácticamente a 50 mts. de ambos lados, de la 525 y de la 526 vamos a pasar un poquito más hacia adelante.⁵¹

Este es el domicilio donde vive la señora J. prácticamente se hizo [...] ya se hizo el próximo domingo toda la limpieza la limpieza general en la parte de afuera como también en la parte de adentro

Ella es de Warnes, Santa Cruz de la Sierra⁵², ella vino en la época de....el 52...en el 52 vino usted a la Argentina?

(5.52.) **D. J.:** eh?

(5.53.) **J. :** en el 52 vino usted a la Argentina? 62 vino....

(5.54.) **D. J. :** digo yo

(5.55.) **J.:** ése es su gatito...

(5.56.) **D. J.:** si mi gatito...

(5.57.) **J.:** cómo se llama su gatito?

(5.58.) **D. J.:** Chichin...

(5.59.) **J.:** y el perrito cómo se llama, el es prácticamente fiel....

51 Línea 5.44 a 5.46 – Ubicación geográfica precisa en el barrio San Carlos, La Plata

52 Cfr. Nota 35, pág. 71.

(5.60.) D. J.: Gianela

(5.61.) J.: Gianela

[...]

Esta es la ubicación donde estaba la cama, la anterior, **la cama sofá** donde pudimos por donación conseguir la cama y otro colchón éstas son prácticamente éstas son las condiciones después de la primera semana que habíamos dejado y lo que ven se ha hecho limpieza general aquí adentro la señora tiene un calentador y el baño acá en precarias condiciones y todavía no está tan limpio que digamos éstas son las condiciones

o

condiciones precarias en que se construyó la casa y cuando llueve prácticamente es un torrencial lluvia y tiene entradas de agua por todos lados inclusive por las instalaciones eléctricas que tiene aquí adentro

quiero que tomes esto que esta impregnado éstas son las cosas que se tienen que hacer cambio en la casa con las donaciones que hemos recibido otro colchón y otra frazada éstas son las condiciones tenemos que hacer un cambio total de todas sus cosas el anterior no contamos con todas estas cosas gracias a la anterior campaña que realizamos vamos a hacer el cambio (no se comprende qué dice) para D. J.

Esto estaba en precarias condiciones **recontra sucio** el piso tenía una suciedad de por lo menos dos centímetros nosotros hicimos la limpieza el anterior domingo esto también se hizo limpieza pero la señora J. como siempre colaboró mucho y **nos dijo que no le botáramos**

(5.79.) D. J.: nooo

[...]

(5.80.) J.: nosotros solamente estuvimos haciendo la limpieza

(5.81.) D. J.: yo cuido la limpieza si?

(5.82.) J.: si si si...ella colaboró mucho ella está en esas condiciones con lo que ° vamos a poder mejorar muchas cosas

(5.84.) D. J.: yo hago lo que puedo porque a veces no puedo a veces vio me mareo y me caigo

(5.86.) J.: si....

(5.87.) D. J.: a veces me caigo, me caigo....

(5.88.) J.: por las condiciones en que está el piso...

(5.89.) D. J.: no puedo caminar no puedo caminar....

(5.90.) J.: que le pediría a nuestra gente D. J.

(5.91.) D. J.: ehhhh????

(5.92.) J. que le pediría a otros bolivianos? Que **la** ayuden...que venga a **visitarle**⁵³

(5.93.) D. J.: No sé porque no conozco casi a nadie salvo a ustedes porque han venido acá no conozco más a nadie

(5.95.) J.: y otra gente que está escuchando mediante la radio mediante la televisión que le diría

o

(5.97.) J.: cómo se llamaba su esposo

(5.98.) D. J.: C. A. P....

(5.99.) J.: ése era su esposo de usted

(6.) D. J.: mi compañero...

(6.1.) J.: si yo tengo un nombre...como era aquí su representante aquí tengo un nombre quien era aquí dice que era su representante el cobraba para usted la pensión ésta?

(6.3.) D. J.: siiii

(6.4.) J.: C. N. P....ése **era su compañero de usted...**

(6.5.) D. J.: mi compañero...

(6.6.) J.: ah...bueno...usted sabe que siguen viviendo sus hermanos allá en Santa Cruz Warnes

(6.8.) D. J.: ah yo no sé...no me escriben....

(6.9.) J.: mucho tiempo ya años?

(6.10.) D. J.: desde el 52

(6.11.) J.: desde el 52....**usted no sabe** si siguen en Warnes o habrán ido a otro lado a vivir....

53 Línea 5.92- Observar la alternancia en el uso de pronombres objetivos **la/le**.

(6.13.) **D. J.:** no ellos ° ahora no se como hace tiempo que no se nada de ellos nada nada

(6.15.) **J.:** nada nada ni carta ni teléfono nada

(6.16.) **D. J.:** nada...

(6.17.) **J.:** pero **vos quisieras** si por ahí digo de alguna manera se puede encontrarlos quisieras regresar con tus hermanos a Bolivia....

(6.19.) **D. J.:** y seguro sí...

(6.20.) **J.:** te gustaría retornar a Bolivia

(6.21.) **D. J.:** y qué se yo no sé mi papá no sé si estará vivo o muerto que se yo lo que pasa mi mamá estará muerta si ° ella....yo no me venía acá una señora me trajo....

(6.24.) **J.:** **para trabajar le trajo....**

(6.25.) **D. J.:** y siiiii....si...

(6.26.) **J.:** así trabajaste acá en La Plata siempre viniste...

(6.27.) **D. J.:** a Mar del Plata...

(6.28.) **J.:** a Mar del Plata viniste después de Mar del Plata te viniste para acá

(6.29.) **D. J.:** después de acá viajaba alla a la capital a Buenos Aires.. °

(6.31.) **J.:** o sea trabajando....

(6.32.) **D. J.:** naaaa con la misma señora....

(6.33.) **J.:** ah con la misma señora trabajaste entonces toda tu vida acá con la misma señora o otros trabajos también....

(6.35.) **D. J.:** ° como ama de casa (no se entiende) vos sos ama de casa me decía....

(6.37.) **J.:** y cuando dejaste de trabajar de ama de casa? Hace años?

(6.38.) **D. J.:** no me acuerdo yo....no me acuerdo

(6.39.) **J.:** y aquí te han ayudado mucho los hermanos F., N. como también J.....

(6.40.) **D. J.:** ellos no conocen mucho vio

(6.41.) **J.:** **pero te colaboraron mucho acá**

(6.42.) D. J.: nunca vinieron desde que estaba yo con ellos nunca vinieron me cuesta mucho el pasaje sin documentos no se puede pasar ° no tenés documentos la chica no va a pasar....° no va a pasar...

(6.45.) J.: vos jovencita te viniste acá...

(6.46.) D. J.: no con la señora esa...

(6.47.) J.: si pero después de eso nunca mas volviste....

(6.48.) D. J.: la acompañaba a ella....fuimos a Cochabamba °

(6.49.) J.: por la Quiaca viniste?

(6.50.) D. J.: por la Quiaca....

(6.51.) J.: y desde ahí nunca mas te fuiste a Bolivia...⁵⁴

(6.52.) D. J.: nunca más....nunca más...

(6.53.) J.: pero hablabas todavía con tus hermanos **cuando te has venido acá?Has tomado contacto?**

(6.55.) D. J.: nunca nada no sé

(6.57.) J.: tampoco te llegaban cartas..

(6.58.) D. J.: no

(6.59.) J.: el anterior domingo

(Corte en el video)

(6.70.) D. J.: S. B. P.

(6.71.) J.: no te acuerdas vos tus cuñadas...nadie de tu familia....con él desde qué año estuviste con tu compañero

(6.73.) D. J.: °

(6.74.) J.: dos años nomás....

54 Desde la línea 6.42 D.J. intenta reconstruir su historia pasada, su vida, su trabajo, etc. Hace esfuerzos para poder recordar; no lo logra con claridad. J. quiere recuperar ese aspecto de su historia que es la historia de la llegada a la Argentina de muchos bolivianos. El cruce por la frontera, con o sin documentos, con o sin compañía.

(6.75.) **D. J.:** más o menos...mucho no....

(6.76.) **J.:** desde que viniste estuviste sola no tuviste otro compañero...aparte de él

(6.77.) **D. J.:** no no noooo

(corte en el video)

(6.78.) **J.:** el perrito fiel que no se mueve de ahí de la cama la acompaña a la señora y ya nos conoce...así que el amigo fiel del hombre aquí en este caso de la señora Julia...su amigo fiel no su amiga fiel

(6.81.) **D. J.:** ° acá la tuvo a la cría

(6.82.) **J.:** usted habla con usted digo usted habla con ellos?

(6.83.) **D. J.:** me ladra me acompaña vio es muy compañera, no es cierto mi Gianella?

(6.84.) **J.:** quisiera que me des cámara para acá_____.
quisiera mostrarles un poquito más lo que es_____la ropa que tiene no está en condiciones de utilizar nosotros quisimos cambiarla el anterior domingo pero no se pudo cambiar ninguna de esta ropa está en condiciones de poder utilizar por eso haciendo la campaña hemos podido [...] ropa y vamos a poder por lo menos cambiarle todo y siempre con autorización de D. J. vamos a poder quemarle toda esta ropa y que ella nos acepte toda esa ropa porque aquí adentro no hay ninguna en condición también el anterior domingo hemos encontrado la manguera que no estaba en condición nos dijeron que la iban a cambiar y la cambiaron y ahora está en condiciones de utilizar....aquí cocinó algo para sus perritos?

(6.93.) **D. J.:** cociné °

(6.94.) **J.:** ésta es la comida que **les cocinó D. J. porque les quiere mucho a los animales...**aquí cocinó_____

(6.96.) **B.:** todo esto que vemos es la parte de atrás

(6.97.) **J.:** podrías mostrar el acceso del otro lado prácticamente no se puede entrar tampoco con esta lluvia no se puede entrar por la 526. Posiblemente haya chanchos acá_____no van a ser ingratas van a venir siempre. Ahora si hasta el siguiente domingo D. J.

(7.2.) **D. J.:** se van ya? Si como no hasta el domingo me van aseñora señorita que siempre me vengán a acompañar

(7.4.) **B.:** D. J. te vas a portar pero bien ya no...bueno?

(7.5.) J.: D. D. dijo que te iba a venir a cortar el cabello para que estés más linda el siguiente domingo ahora no se pudo por el tiempo...

(7.7.) D. J.: no ahora no...

(7.8.) J.: viste que al anterior domingo también estaba así como con lluvia vinimos a hacer [...]

(7.10.) B.: la almohada...

(7.11.) J.: ahora también esta entrada que nosotros hicimos estaba inundado hay que entrar con botas no se puede salir...pone la radio....

(7.13.) D. J.: Gianela....

La entrevista fue realizada a A. C. S., de 31 años de edad, oriunda de la ciudad de Cochabamba, Bolivia. Allí fue al colegio hasta los 10 años de edad, donde aprendió español porque su lengua materna fue el quechua.

Sus padres se separaron cuando ella tenía 10 años y a esa edad migró a la Argentina con su padre y una nueva familia que él había formado. Aclaró al principio de la entrevista que fue decisión de su padre venir al país y no de ella.

Vivió desde pequeña en Florencio Varela y hace unos pocos años se mudó a La Plata con su pareja.

Es estudiante de Magisterio y trabaja actualmente en una institución educativa privada. Contó que al vivir desde tan chica ya se siente parte de este país y no extraña su lugar de origen ni volvería a vivir en Bolivia, pero que al principio cuando era chica si le costó un poco adaptarse. Aunque resaltó que el cambio que más le costó fue la mudanza de Florencio Varela a La Plata porque estaba muy acostumbrada a vivir en ese lugar y todavía no lograba adaptarse del todo a la ciudad.

También explicó que volvió solo dos veces a su país de origen y que extraño mucho Argentina, razón por la cual ya no piensa en regresar. Parte de la familia que aún tiene allá, como por ejemplo su abuela, vienen a visitarla a ella y a sus hermanos acá a Argentina.

Durante toda la entrevista se mostró muy amable y en todo momento predispuesta a hablar de su vida, de su llegada al país y su familia.

Cabe destacar también que resaltó en todo momento que siempre los habitantes de Argentina se mostraron dispuestos a ayudarla y a integrarla y no tuvo ni tiene experiencias negativas relacionadas a su condición de inmigrante. Expresó que nunca se sintió discriminada por su forma de hablar, que siempre se apoyó en la gente que le ofrecía ayuda y que, por el contrario, nota un gran interés de parte de los Argentinos por su forma de hablar y su lengua materna.

Esta transcripción corresponde a un audio y fue transcripto con el programa PRATT. Preferimos no realizar anotaciones al pie de página a no ser que sea información que no haya sido anotada en el primer corpus propuesto, para no ser redundante en la información.

Sí aparecen resaltados rasgos lingüísticos que consideramos característicos de la variedad utilizada por los migrantes bolivianos en La Plata, así como también algún rasgo sociocultural claramente identitario.

Entrevista

line	tmin	tier	text	tmax
262	0	loc	bueno acá empezamos la entrevista ehbb bueno decinos tu nombre tu edad	7.3
19	7.2	ent	bueno eh me llamo A. C. S. tengo 31 años	12.0
369	12.0	pausas (-)		13.3
20	13.4	ent	ehh soy de Bolivia	14.8
370	14.8	pausas (-)		15.5
21	15.4	ent	ehh	16.7
263	15.4	loc	¿de qué ciudad?	16.7
371	16.7	pausas (-)		17.5
22	17.5	ent	de Bolivia de Cochabamba	19.0
372	19.0	pausas (-)		21.0
264	21.0	loc	bueno y ¿cuándo viniste a vivir a Argentina?	23.3
23	23.2	ent	y vine a los 10 años	25.4
373	25.4	pausas (-)		26.5
24	26.5	ent	10 años	27.2
265	27.2	loc	eras chiquita	28.0
25	28.0	ent	si muy chica	28.9
1	28.9	com	risas	29.8
266	29.8	loc	asiq eh pero te acordas de algo o más o menos	32.5
26	32.5	ent	ehh ¿de allá?	34.3
267	34.3	loc	si o de cuando viniste	36.0
27	35.9	ent	bueno yo cuando me vine acá me vine más por una razón de que mi padre ya practicamente vivía acá ehbb me costó mucho	43.6
28	43.6	ent	tomar la decisión bue no era mucho la decisión era la decision de mi padre pero si	48.7
374	48.7	pausas (-)		49.3
2	48.7	com	mira para abajo	49.3
29	48.7	ent	me vine y bue trate de adaptarme a lo que pude acá	53.0
268	53.0	loc	claro o sea que primero vino tu papá y consiguió trabajo esas cosas y después viniste vos	58.2
30	58.2	ent	claro ehbb pasa que mi papá se había separado de mi mamá	61.7
31	61.7	ent	entonces como él había formado una nueva familia entonces vino acá a empezar una nueva vida	66.7
375	66.7	pausas (-)		67.5
32	66.7	ent	ehh estuvo un buen unos buenos años después me tuve que venir yo si o si	71.8

33	71.8	ent	otra no me quedaba	73.8
3	71.8	com	rie	73.8
34	73.8	ent	si si si	83.3
269	73.8	loc	asique si eras chiquita y bueno el el lugar fue elegido porque tu papá lo eligió digamos vos eras chiquita para elegir fue por eso esta bien	83.4
270	83.4	loc	ehh yy bueno y acá estas trabajando	86.9
35	86.8	ent	si acá en R. si	88.8
271	88.8	loc	estas trabajando en un colegio y sos maestra	91.2
36	91.2	ent	eh preceptora	92.2
272	92.2	loc	preceptora esta bien y estás conforme con el trabajo ¿te gusta?	95.8
37	95.8	ent	ehh me gusta porque es algo que que estoy estudiando también si	100.5
376	100.5	pausas (-)		101.1
38	101.0	ent	es algo que me va a servir adelante una vez que me reciba si me gusta	105.5
273	105.5	loc	y trabajaste de algo anteriormente o siempre en este rubro en este ramo	110.4
39	110.5	ent	no solamente en este rubro	112.2
40	112.2	ent	no en otro no porque practicamente una vex que terminé la secundaria empecé la carrera	117.4
377	117.4	pausas (-)		118.0
41	118.0	ent	ehh y bueno arranque con esto	120.4
274	120.4	loc	claro	120.9
378	120.9	pausas (-)		121.8
275	121.8	loc	yy eh solés volver al lugar donde naciste o volviste alguna vez o ya no	128.5
42	128.4	ent	si una sola vez volví porque	132.0
379	132.0	pausas (-)		132.6
43	132.7	ent	porque cuando yo vine para acá para Argentina eh era como que mi mentalidad era volver a mi país	139.3
44	139.3	ent	pero pasaron los años ehh	143.6
45	143.6	ent	uno forma muchas cosas acá eh la familia amistades	147.5
46	147.5	ent	construye todo	149.8
47	149.8	ent	entonces cuando volví allá no era lo mismo	151.8
380	151.8	pausas (-)		152.4
48	152.3	ent	fuí de vacaciones y	154.1
381	154.1	pausas (-)		154.7
49	154.7	ent	pensaba encontrarme con lo que había dejado pero no	157.5
382	157.5	pausas (-)		158.1
50	158.1	ent	era otra realidad	159.1
276	159.1	loc	claro tu idea era venir acá eh bueno estudiar y cuando termines volverte	163.4
51	163.1	ent	si si	164.4
277	164.4	loc	pero bueno obviamente acá en el trayecto hiciste tus amigos tus cosas tu trabajo	169.2

52 169.2 ent **todo practicamente** construí todo acá entonces volver a ir a mi
 país 173.7
 53 173.7 ent ehh fuí pero no 176.4
 278 176.4 loc ya no era lo mismo 177.2
 54 177.2 ent no era lo mismo eh no me podía adaptar más allá que conservo las
 costumbres ehh pero no 185.2
 279 185.2 loc pero ya ahí decidiste que querías vivir acá en Argentina 187.7
 55 187.2 ent **si practicamente porque si estoy muy adaptada acá** 190.0
 56 190.0 ent ehh me gusta el país es como te digo tengo amistades 194.4
 57 194.4 ent **tengo mi toda mi familia practicamente está acá allá solamente**
 tengo eh a mi abuela nada más 200.0
 280 200.0 loc claro 200.6
 58 200.6 ent si es por esa razón que no se si volver a mi país algún día pero de
 vacaciones nada más 207.6
 281 207.6 loc y cuando volviste eh como que ¿cuál es la diferencia mayor que
 encontraste digamos? 211.9
 282 211.9 loc entre Argentina y tu lugar 214.2
 383 214.2 pausas (-) 214.8
 59 214.8 ent ehh que yo había adquirido otra cultura me uno porque yo aparte eh
 de formar la amistad que tenía acá 222.3
 60 222.3 ent ehh allá volví era como que no tenía nada eh mas allá que 228.2
 61 228.2 ent tengo esas costumbres si pero no tenía nada más que ir a pasear no
 234.1
 4 234.1 com risa 235.8
 62 234.1 ent me quedo mil veces acá porque yo ya tengo todo acá 237.3
 283 237.3 loc claro ya te acostumbraste digamos a todo lo que es 239.4
 63 239.3 ent me acostumbré bastante si 241.1
 384 241.1 pausas (-) 241.9
 64 242.0 ent si si 242.6
 284 242.6 loc y eh tiene alguna relación con otros otras personas otros
 inmigrantes de de Bolivia eh algún contacto 251.1
 385 251.1 pausas (-) 252.1
 65 252.0 ent eh ¿en qué sentido? 253.4
 285 253.4 loc eh o alguien que haya conocido que también sea de allá y lo
 conoció aca en Argentina o no 258.7
 5 258.6 com piensa 259.5
 386 258.7 pausas (-) 259.4
 66 259.4 ent **no practicamente me parece que no** 261.5
 286 261.3 loc o alguna alguna persona que haya que sea de allá y haya venido a
 vivir acá a Argentina y acá hubo una relación o un contacto 268.3
 387 268.3 pausas (-) 268.8
 287 268.8 loc algún amigo o algún familiar otro familiar 272.1
 67 272.1 ent otro fam bueno es como te digo no 275.0
 388 275.0 pausas (-) 276.1
 68 276.1 ent la mayoría de mi familia está acá amistades de allá 279.5
 389 279.5 pausas (-) 280.0
 69 280.1 ent no tengo practicamente no 282.5

70 282.5 ent y la gente que conozco que es que no tengo mucha amistad con la gente que es de mi país ehh 288.9

71 288.9 ent mayormente se van para allá porque no se adaptan acá eh yo pienso que también debe ser el ambiente todo porque no se sienten como por ejemplo acá me siento muy cómoda no tengo la necesidad de irme allá 303.8

288 303.8 loc claro y el barrio donde vivís ahora te te adaptaste te gusta el barrio acá 308.2

72 308.2 ent ehh ¿acá? bueno eh 311.0

289 309.6 loc si 310.0

390 311.0 pausas (-) 311.5

73 311.5 ent a ver yo tengo mi pareja eh hace 6 años que estoy tratando de adaptarme acá en La Plata porque yo era de Varela 317.6

391 317.6 pausas (-) 318.1

74 318.1 ent me costó también adaptarme porque fue un cambio también y el sector donde vivo 323.5

75 323.5 ent eh hay gente boliviana pero 326.2

392 326.2 pausas (-) 327.1

76 327.1 ent como que es un saludo y nada más no tengo mucho trato pero eh también me costó adaptarme 333.5

393 333.5 pausas (-) 334.0

77 334.0 ent pero bueno uno se va adaptando de acuerdo al al lugar que le toca vivir y 339.2

394 339.2 pausas (-) 339.6

78 339.5 ent lo vas 340.1

290 340.1 loc si de acuerdo a donde vivís y te y hay cambios pero te vas adaptando digamos 345.5

79 344.8 ent si porque no **no pretendas** que las personas se **adapten** a vos no 349.3

6 348.5 com risas 349.3

291 349.3 loc uno tiene que adaptarse al lugar digamos 350.9

80 351.0 ent si esa es la realidad si 353.1

292 353.1 loc y que que diferencias encuentra con la forma de hablar digamos entre de allá acá cuando eras chica por ejemplo cuando viniste notabas diferencias 363.6

81 363.8 ent eh si mucho porque no es lo mismo hay cosas que aca hay objetos que tienen otro nombre que nosotros teníamos 371.8

395 371.8 pausas (-) 372.8

82 372.8 ent por otro nombre y es muy para uno que viene de otro país le cuesta mucho m 377.7

83 377.7 ent más sino **sabes** o no **tenes** a alguien que te diga esta eh cosa se llama así o te equivocas bue 384.3

396 384.3 pausas (-) 385.2

84 385.2 ent la verdad me pasó eh había muchas cosas que por ejemplo yo no 388.9

397 388.9 pausas (-) 389.7

85 389.7 ent tenían otro nombre en mi país entonces acá otro y la verdad me encuentre en el colegio como todo colegio que ves 396.9

398 396.9 pausas (-) 397.4

86 397.4 ent pero era como que no no me lle no **lo llevaba apunte** a eso era como que tenía compañeros que eran divinos y otros uno o dos que siempre pero era como que no les daba mucha importancia 407.8

87 407.8 ent si tiene mucho el diálogo eh palabras eh el idioma mismo 413.5

399 413.5 pausas (-) 414.1

88 414.1 ent **no para mi no fue tan fácil adaptarme** 416.7

89 416.7 ent en muchas cosas pero fui es como te digo me costó mucho mucho mi objetivo de mi era 422.8

7 422.8 com risas 423.8

90 423.8 entirme era todos los días pensarirmeirmeirme pero con los transcurso de años que pasaron si 430.7

91 430.7 ent dije no me adapte me acostumbré 433.7

400 433.7 pausas (-) 434.4

92 434.4 ent claro 435.0

293 434.4 loc claro vos cuando eras chica pensabas que iba a ser un tránsito vivirlo hasta volver y después te **diste cuenta que ya te habías adaptado digamos** 441.8

93 437.9 ent si 438.6

8 438.6 com asiente con la cabeza 440.7

94 441.9 ent si ya me había adaptado y no 443.8

401 443.8 pausas (-) 444.4

95 444.4 ent y te vas adaptando y vas acostumbrandote a las cosas vas llamando a las cosas por su nombre más allá que yo tengo muy incorporado muchas cosas es ehh 452.8

96 452.8 ent más allá de mis costumbres los nombres de ciertas cosas los llamo a veces cuando estoy con mi familia por ahí 459.1

97 459.1 ent tenemos otro trato y con las personas de acá también 463.2

294 463.2 loc claro eso te iba a preguntar vos con tu familia por ahí hablas de una manera diferente manejan otro código 468.1

98 468.1 ent **eh si más allá que en mi país** hay otro idioma pero yo no lo hablo el tema el idioma quechua por ejemplo lo entiendo capaz mi familia mi papá más que todo lo habla o mi suegro los entiendo pero de hablarlo no lo hablo 485.7

295 485.7 loc vos no lo hablas 486.7

99 486.7 ent no no no me hubiera encantado pero eh lo tengo 491.8

402 491.8 pausas (-) 492.3

100 492.3 ent ahí pero no es que no no lo conozco 495.2

296 495.2 loc **claro y el idioma quechua por ahí es más usado por la gente grande actualmente** 500.4

101 500.4 ent eh si eh más gente del campo allá se dice no gente del altiplano si 506.9

102 506.9 ent pero por la gente ma mayor si es como que también hoy por hoy se va perdiendo también ese idioma pero eh a lo que he sabido que todavía se va conservando 517.5

9 517.5 com ruidos externos 520.2

297 520.2 loc eh claro todavía se conserva algo eh digamos eh allá con la gente mayor como decís vos en el altiplano y 528.0

103 526.2 ent si 527.2
 104 528.0 ent también depende de eso eh depende si los padres van inculcando a sus hijos le hablan en ese idioma se va pero ya lo más jóvenes lo van perdiendo viste no lo 539.8
 298 539.8 loc si en general pasa eso siempre la gente más grande es la que conserva y sino lo transmite a los a los pequeños a los más jóvenes se va perdiendo 548.0
 105 546.9 ent claro por ejemplo en mi familia somos cinco eh somos dos personas capaz 552.9
 403 552.9 pausas (-) 553.6
 106 553.6 ent que de los hijos que conservamos un poco que tenemos una noción más o menos en esas costumbres después los demás no 559.8
 299 559.8 loc claro y si vos tendrías vos tenés hijos no 562.9
 107 562.9 ent no no tengo hijos 563.8
 300 563.8 loc cuando tengas hijos 565.2
 10 565.2 com risas 566.6
 301 566.6 loc cuando lleguen eh vos ¿le enseñarías el idioma? ¿te gustaría que lo aprendan? 570.8
 108 570.8 ent **me gustaría porque uno nunca esta libre de decir me voy a quedar toda la vida acá en Argentina uno siempre piensa que cuando uno envejece quiere volver a su país o quiere volver a sus raíces si me gustaría** 583.3
 109 583.3 ent pero tampoco eh me siento con la capacidad de enseñarselos como que como me lo han enseñado mis padres o mis abuelos no 591.5
 110 591.5 ent eh ah no ser que esté mi papá todavía vivo y se los 595.5
 302 595.1 loc claro que sea de parte de los abuelos digamos te gustaria 597.9
 111 595.5 ent si si pero como 597.8
 112 597.8 ent me gustaria si así como yo lo aprendí que lo conserven pero hay que verlo 603.7
 303 598.4 loc claro 599.5
 304 603.7 loc y te acordas de algo que te haya llamado la atención ni bien llegaste acá a Argentina cuando eras chiquita 608.8
 11 608.7 com piensa 611.0
 113 608.8 ent que me haya llamado mucho la atención 611.0
 404 611.1 pausas (-) 612.6
 114 612.6 ent ehh te soy sincera 614.7
 305 614.7 loc o algo de la forma de hablar o que te acuerdes una anecdotita de algo que se decía de una manera y vos la sabías de otra y haya habido como 621.4
 306 621.4 loc por ahí erás muy chiquita pero por ahí te acordas 623.2
 115 622.7 ent ehh por ejemplo era me me acuerdo que una vez eh había ido a la casa de mi compañero no se si estaba en 7mo o 6to grado muy bien no me acuerdo me habían invitado 633.0
 405 633.0 pausas (-) 633.9
 116 633.9 ent ehh que se yo nos pusimos a pintar a hacer la tarea como nos mandaron a hacer bueno yo le pedí un color ehh que se yo que se decía marrón 644.8
 406 644.8 pausas (-) 645.6
 117 645.6 ent acá 646.1
 407 646.2 pausas (-) 646.6

118 646.5 ent y en mi país se dice color café y mi compañero me dice no no
 tengo café 651.6
 12 651.5 com sonrie 653.1
 119 651.6 ent y fue algo que me llamó tanto la atención y dije wuau donde me
 vine a meter ¿dónde? 656.5
 13 656.5 com risas 658.5
 307 656.5 loc ¿dónde estoy que no hay color café? 658.5
 120 658.5 ent claro yo después o por ejemplo la goma acá dicen goma nosotros
 allá no le decimos goma 664.4
 408 664.4 pausas (-) 665.0
 121 665.0 ent le decimos gebe ponele y era son me fui 668.3
 122 668.3 ent me fui por eso te digo me costó muchísimo pero tuve una
 compañera que la verdad ehh 673.3
 409 673.3 pausas (-) 674.0
 123 674.0 ent que me ayudó muchísimo la verdad digo que hay gente buenísima
 que la verdad que se se valora mucho entonces a esas personas hoy por hoy siempre y
 hasta el día de hoy le agradezco 685.2
 124 685.2 ent por todas las cosas que me ha explicado o me ha ayu 687.8
 308 687.8 loc ¿la seguís tratando? ¿la conocés? o ya no tanto 690.0
 125 690.0 ent no porque que pasó cuando yo me cambié de colegio ya no tuve
 mucho trato pero siempre la tengo muy presente y siempre me acuerdo y **digo gracias a**
esa persona si se algunas cosas me ha explicado era 703.7
 309 703.7 loc claro fue como la que te ayudó digamos a tu guía 706.9
 126 705.1 ent me guio 706.4
 127 706.9 ent mi guía fue si 708.0
 310 708.0 loc esta bien y que que te parece que en ese momento o ahora ehh que
 que reacción de de la gente platense tenés algún o es positivo digamos lo lo que vos te
 llevas 720.3
 128 720.3 ent yo hoy por hoy me llevo de la gente de acá ehh me llevo todo
 724.7
 311 724.8 loc capaz que hay excepciones pero en general 726.7
 129 726.7 ent ehh mirá en si yo no tengo mala relación con nadie 730.3
 130 730.3 ent eh trato de aceptar las los pensamientos de las de otras personas
porque yo pienso que no todos pensamos de la misma manera y uno tiene q saber
respetar la otra persona 739.4
 131 739.4 ent ehh 740.7
 132 740.7 ent y la verdad tengo amistades que la verdad no no me puedo quejar
 hoy por hoy no me puedo quejar digo la verdad 746.3
 312 746.3 loc si formaste una familia tenés amigos 748.6
 133 747.5 ent si 748.5
 134 748.5 ent no la verdad estoy muy satisfecha de esta antes no lo veía capáz así
 752.9
 135 752.9 ent porque era mi mentalidad irme a mi país hoy por hoy no 756.4
 313 754.7 loc claro 755.9
 314 756.4 loc quizás también porque en un momento cuando sos adolescente
 tenés otras ideas y cuando vas creciendo eso cambia 762.4
 136 759.3 ent si eso tenés razón 762.4

137 762.4 ent si eso es muy cierto eh lo que vos me estás planteando si es cierto
766.9

410 766.9 pausas (-) 767.6

315 767.7 loc tu idea por ahí a los ciertas cosas claro 771.0

138 769.8 ent ha ido cambiando si 771.1

139 771.1 ent claro cuando era adolescente ehh 774.5

140 774.5 ent son cambios como vos decís eh mi adolescencia era siirmeirme y
779.4

411 779.4 pausas (-) 780.1

316 780.1 loc estabas como más arraigada a lo que era tu lugar de origen
783.0

141 781.9 ent sisi 783.7

317 783.7 loc y ahora ya estás más arraigada a acá 786.1

142 785.7 ent acá si es como que si ahora me proponen para viajar te digo viajo
una semana más no 792.0

318 792.0 loc más no 792.6

143 792.6 ent no es que me ha pasado la el el primer y el último viaje que hice
con mi padre fue 798.4

412 798.4 pausas (-) 799.1

144 799.1 ent cuando tenía 22 años yy 801.4

413 801.4 pausas (-) 802.0

145 802.0 ent fui 802.5

414 802.5 pausas (-) 803.3

146 803.2 ent **y me dijo que ibamos a ir por dos semanas y me acuerdo que
pasó una semana y ya me quería volver 807.7**

415 807.7 pausas (-) 808.2

147 808.2 ent **era como que papá vamosnos que ya me quiero ir a Buenos
Aires no puedo estar 812.8**

148 812.8 ent más allá que estaba bien pero no 816.0

319 816.0 loc ya sentías que no era tu lugar no era donde tenías que estar
819.2

149 817.2 ent no no era mi no 819.6

320 819.6 loc claro 820.2

150 819.6 ent **y si ahora me me volvés a decir ¿vámos? eh te digo una semana
824.5**

151 824.5 ent mas no 825.4

321 825.4 loc claro 826.2

152 826.2 ent porque que se yo para ir a pasear si pero para ir a vivir no 831.1

322 831.1 loc ya no volverias a vivir eso seguro casi seguro digamos 833.8

153 833.0 ent ehh casi seguro no a no ser que 836.1

416 836.1 pausas (-) 836.6

323 836.7 loc uno no sabe lo que le le pasa en el futuro pero 839.2

154 836.7 ent por una claro yo no puedo proyectar lo que me puede pasar
841.4

324 840.1 loc no claro claro 841.4

155 841.4 ent ehh 842.0

325 841.4 loc pero ya tu idea sería quedarte acá digamos 843.7

156 842.9 ent quedarme aca porque practicamente estoy consiguiendo todo acá
 mi familia mi casa eh 848.6
 417 848.6 pausas (-) 849.2
 157 849.2 ent todo 849.6
 326 849.6 loc claro vos eras como muy chica cuando viniste entonces al principio
 si por ahi hubo la el deseo ese pero ya después no 854.8
 158 851.2 ent si 852.1
 159 854.8 ent no ahora ya no es bue me siento un una parte de aca ya estoy y es
 mi lugar 860.3
 327 858.5 loc claro 859.9
 328 859.9 loc y sentis q Argentina te hizo sentir como una parte de de de del país
 865.5
 160 865.5 ent si la verdad si porque yo eh más allá hoy por hoy veo que hay este
 tema como se llama **bullying** 873.3
329 873.3 loc si claro 874.4
161 873.3 ent bueno yo en su momento eh no me sentí tanto así era como
también porque no le daba mucha importancia y si me decían por ejemplo 882.5
162 882.5 ent por ejemplo como tienen el apodo que dicen el apodo boliviana
paraguaya yo lo tenía muy incorporado 887.7
 163 887.7 ent y me hacía cargo que era y no me no me ofendía lo que me decían
 porque era de donde era 892.8
 418 892.8 pausas (-) 893.3
 164 893.3 ent pero hoy veo que es otra realidad veo que pasan muchas cosas y
 digo wuau 898.2
 165 898.2 ent que épocas eh la que yo pasé 900.4
 330 899.8 loc como que cambió la época 901.4
 166 901.4 ent cambió mucho la época de antes a la de ahora no 904.9
 419 904.9 pausas (-) 905.5
 167 905.5 ent si 905.9
 331 905.9 loc vos decís que mejor era antes digamos 907.4
 168 907.0 ent si me quedo mil veces antes si porque 910.2
 332 910.2 loc o o quizás lo que pasaba era que vos tenías ciertas personas que
 sabías que por ahí te iban a ser buenas con vos y te iban a guiar y te centrabas en eso más
 que en lo otro digamos 918.6
 420 918.6 pausas (-) 919.1
 169 919.1 ent también puede ser eso como que no era era como que no le daba
 923.2
 333 923.2 loc no le dabas importancia si claro 925.6
 170 924.2 ent en si nom 925.6
 171 925.6 ent era mi mentalidad era otra cosa cumplir ir a estudiar y ya está y
 después lo que digan los demás era como que nono 933.2
 334 933.2 loc y actualmente también te pasa como que lo que dicen los demás por
 ahi ya no te 936.9
 172 935.9 ent ehh hoy por hoy no me pasa eso 939.0
 173 939.0 ent eh si lo dirán lo dirán cuando yo no estoy o 943.2
 14 941.0 com sonrie 942.3
 174 943.2 ent pero no no me he sentido en este momento así 945.7

175 945.7 ent y si lo hablan bueno están en todo su derecho de decirlo 949.4
 176 949.4 ent pero yo no me siento tocada ni ofendida 951.8
 177 951.8 ent en ninguno de los sentidos 953.0
 335 953.0 loc y ¿conocés algún eh relato tradicional de allá algo? o o algo bien
 propio de la cultura historias 961.2
 421 961.2 pausas (-) 962.1
 178 962.1 ent eh historias lo poco que me acuerdo son muy pocos 966.0
 179 966.0 ent **mis costumbres eh por ejemplo las las fiestas de carnaval**
970.4
 422 970.4 pausas(-) 971.1
 180 971.1 ent **ehh fechas patrióticas por ejemplo siempre me acuerdo que el 6**
de Agosto es el día de la patria de allá es algo que lo tengo muy así 978.6
 423 978.6 pausas(-) 979.2
 181 979.2 ent ehh son pocas cosas porque no pude estar mucho tempo en el
 colegio estuve hasta los 10 años y lo poco q aprendí 987.7
 336 985.4 loc claro 986.2
 424 987.7 pausas (-) 988.5
 182 988.5 ent son muy poquito lo que me acuerdo 989.8
 337 989.4 loc pero o sea fuiste al colegio allá y después te tuviste que cambiar
 993.1
 183 991.4 ent si 991.9
 184 993.1 ent si 994.0
 338 993.1 loc y en ese proceso de cambio que que era por ejemplo las maestras o
 en como te enseñaban viviste alguna diferencia notaste 1000.0
 185 999.7 ent eh si yo allá iba a un colegio de de monjas 1003.4
 425 1003.4 pausas (-) 1004.1
 186 1004.1 ent yy cuando yo vine acá ehh 1007.6
 426 1007.6 pausas (-) 1008.0
 187 1007.6 ent era muy distinto las maestras eran 1010.1
 427 1010.1 pausas (-) 1010.7
 188 1010.7 ent **más dulces porque allá eran muy tradicionalistas hoy por hoy**
lo pienso y digo eran 1015.4
 428 1015.4 pausas(-) 1015.8
 189 1015.8 ent **es así y es así muy rígido 1018.1**
 15 1015.8 com **hace gestos con las manos enfatizando lo que dice 1018.1**
 339 1016.5 loc **rígido rígido 1017.6**
 429 1018.1 pausas (-) 1018.8
 190 1018.8 ent pero cuando vine acá no eran bastantes flexibles las maestras
 1023.8
 191 1023.8 ent sino hacías la tarea no no pasaba nada en cambio donde yo
 estudiaba no 1027.6
 340 1026.7 loc claro porque era de monjas era diferente la la si el ambiente
 1030.1
 192 1029.7 ent era fue ese cambio eh más flexible las maestras 1034.5
 341 1033.6 loc y la reacción de de los de las maestras con tu lengua cuando viniste
 acá 1037.9
 430 1037.9 pausas (-) 1038.3

193 1038.3 ent no la verdad en esa parte tampoco ehh bien tranqui no no me puedo
 quejar de las profesoras 1045.6
 342 1045.6 loc no no te acordás ninguna experiencia negativa nada 1048.4
 194 1048.4 ent no negativa no al contrario siempre tuve 1050.8
 343 1050.9 loc siempre apoyandote 1051.7
 195 1051.7 ent si más allá que 1053.7
 196 1053.7 ent eh me decis aparte 1055.9
 197 1055.9 ent la las profesoras me decían que te tenía más conocimiento porque
 yo había avanzado un poco más que ellos sabia más 1061.2
 198 1061.2 ent entonces lo que capaz el tema que estaban viendo ellos yo ya lo
 había visto 1065.2
 344 1065.2 loc claro 1065.6
 199 1065.6 ent si entonces era como que tanta dificultad tampoco tuve para
 1069.3
 431 1069.3 pausas (-) 1070.4
 345 1070.4 loc y ¿sabés otra lengua además de español? 1072.5
 432 1072.5 pausas (-) 1073.3
 200 1073.2 ent no ehh 1074.5
 433 1074.5 pausas (-) 1075.4
 201 1075.4 ent el quechua te digo que lo comprendo hay otro idioma allá también
 que es el aimará pero nunca lo entendí 1081.6
 346 1080.6 loc no tuviste contacto 1081.9
 202 1081.6 ent no no tuve tampoco 1083.3
 347 1083.3 loc y leer si hay algo en quechua por ejemplo ¿podés leer entendés?
 1087.3
 203 1086.8 ent algunas cosas si algunas cosas si ehh 1090.4
 348 1087.3 loc algunas cosas si 1088.3
 204 1090.4 ent **hace poco cuando vino mi abuela le dije que me traiga algunos**
libros pero 1094.9
 205 1094.9 ent hay veces digo bueno 1096.3
 349 1096.3 loc ah ¿tu abuela te visitó? 1097.4
 434 1097.4 pausas (-) 1097.8
 206 1097.8 ent mi abuela viene porque como yo no voy para alla eh ella viene
 1102.1
 16 1100.0 com risas 1101.3
 435 1102.1 pausas (-) 1102.4
 207 1102.1 ent **ehh ella tiene sus 80 y tantos años** debe ir para los 90 siempre
 viene y bueno ella habla practicamente quechua 1110.8
 436 1110.8 pausas (-) 1111.4
 208 1111.4 ent **y te habla cuando se te eno se se enoja te reta en quechua y hay**
veces como que yo le entiendo y bueno me rio a veces le digo bue esta bién 1119.2
 350 1119.2 loc **cuando se enoja le sale más el quechua 1121.2**
 17 1121.1 com risas 1121.9
 209 1121.1 ent si si porque capaz mis otros hermanos o mis primos capaz no
 entienden entonces 1126.8
 437 1126.8 pausas (-) 1127.9

210 1127.9 ent trata de no hablarlo pero hay veces es como que lo tiene tan
 incorporado 1131.8
 438 1131.8 pausas y ¿entiende español ella? 1133.3
 211 1133.2 ent ella si 1134.0
 351 1134.0 loc bien 1134.5
 212 1134.5 ent si si si el hablan los dos idiomas 1138.2
 213 1138.2 ent pero es algo que ella también lo tiene muy arraigado 1141.2
 214 1141.2 ent el quechua 1142.8
 352 1141.2 loc si claro 1142.8
 215 1142.8 ent no y es hay veces difícil de 1145.5
 439 1145.5 pausas (-) 1146.1
 216 1146.1 ent **de sacarselo por ahí mis hermanos le hablan y 1149.3**
 217 **1149.3 ent mezcla el castellano con el quechua entonces mis hermanos se**
quedan mirando como diciendo ¿qué me esta diciendo? me dicen a mi ¿qué me
dice? 1156.4
 440 1156.4 pausas (-) 1157.1
 218 1157.1 ent y bueno 1158.2
 353 1157.1 loc te usan de traductora 1158.2
 219 1158.2 ent claro la las pocas cosas que si porque le digo después digo mami no
 no 1163.4
 354 1163.4 loc y tus hermanos no tienen contacto con el quechua no quieren
 aprender 1166.7
 220 1166.7 ent ehh 1167.9
 441 1167.9 pausas (-) 1168.8
 221 1168.8 ent no nos no me parece que no porque como que no no les llamo
 mucho la 1174.2
 442 1174.2 pausas (-) 1175.2
 355 1175.2 loc claro la atención 1176.2
 222 1175.9 ent la atención aparte ellos se cria fueron más chiquitos que yo
 entonces mas chicos entonces no yo soy la mayor entonces como que no 1184.6
 356 1180.1 loc ah eran más chiquitos todavía 1181.5
 443 1184.6 pausas (-) 1185.0
 223 1184.9 ent ahora como que un poco 1187.2
 224 1187.2 ent se van relacionando con la gente de allá 1189.9
 444 1189.9 pausas (-) 1190.6
 225 1190.6 ent un poco como que van escuchando la música se van van a las
 fiestas 1195.2
 357 1195.2 loc ah estan y como tratando de incursionar en la música 1197.8
 226 1197.5 ent incorporarse un poco pero eh les cuesta muchísimo 1200.9
 445 1200.9 pausas (-) 1201.7
 227 1201.7 ent pero bueno se van de a poco pero 1203.6
 228 1203.6 ent pero el idioma les cuesta un poco el tema del quechua 1206.9
 446 1206.9 pausas (-) 1207.6
 358 1207.6 loc es difícil digamos 1208.9
 229 1209.0 ent es un poco difícil si eso es cierto 1211.5
 359 1211.5 loc y y durante tu formación digamos de de lo que vos estudiaste
 1217.5

447 1217.5 pausas (-) 1218.1
 360 1218.1 loc viste alguna digamos eh no se me podes contar algo si influenció
 1223.5
 361 1223.5 loc eh como 1225.4
 362 1225.4 loc de durante tu formación tu formación 1228.0
 448 1228.0 pausas (-) 1229.1
 230 1229.1 ent en lo que estoy estudiando 1230.8
 363 1230.2 loc si 1230.8
 449 1230.8 pausas (-) 1232.1
 231 1232.1 ent eh no yo por ejemplo eh los profesores que tengo 1237.6
 450 1237.6 pausas (-) 1238.2
 232 1238.2 ent me acuerdo que no hace en el otro cuatrimestre cuando estaba
 cursando un taller 1242.3
 451 1242.2 pausas (-) 1243.4
 233 1243.4 ent el profesor era de estrategias y recursos y me había dicho que
 teníamos que hacer una obra de teatro leer un cuento 1250.5
 452 1250.5 pausas (-) 1251.3
 234 1251.4 ent y y me dice A. vení al frente me dice y y 1256.2
 235 1256.2 ent ay yo me ponía nerviosa porque hay palabras que a veces no lo
 pronuncio como tiene que ser o como me decía te patina la r 1263.2
 453 1263.2 pausas (-) 1263.9
 236 1264.0 ent **y y le pregunto pero ¿porqué siempre yo tengo que ser? le digo**
me y me dice vos tienes que tratar de mantener tu cultura me dice porque es lindo
cuando lo contás me dice 1272.3
 237 **1272.3 ent suena en otra tonada me dice porque vos lo tenés lo conservas**
 1275.8
 454 1275.8 pausas (-) 1276.6
 238 1276.7 ent y bueno 1278.1
 239 1278.1 ent por una parte me siento bien 1279.6
 455 1279.6 pausas (-) 1280.1
 240 1280.0 ent pero por otra parte en el momento me siento incómoda después lo
 reflexiono y digo bue esta bien si 1284.1
 241 1284.1 ent eh es algo que lo tengo muy incorporado eh 1287.7
 456 1287.7 pausas (-) 1288.2
 242 1288.3 ent porque a veces voy mezclando las palabras me doy cuenta yo
 mismo 1291.4
 243 1291.4 ent **por ahí se me sale** y digo bue bue 1293.6
 457 1293.6 pausas (-) 1294.1
 244 1294.1 ent **se me sale** ya está ya fue digo 1296.1
 245 1296.1 ent pero bueno dentro de todo con los profesores no **me puedo quejar**
 tampoco porque la verdad 1300.9
 458 1300.9 pausas (-) 1301.3
 246 1301.2 ent saben de donde soy eh hasta en el como me dicen 1305.1
 247 1305.1 ent no tenés que tratar de cambiar tu idioma no 1308.4
 248 1308.4 ent tenés que conservar 1309.3
 364 1308.8 loc claro al contrario conservar ciertas cosas 1311.5

249 1311.0 ent claro y ahí me decía el profesor mismo eh es esta bueno que
 cuando leen y o son de distintos países 1317.5
 459 1317.5 pausas (-) 1318.1
 250 1318.0 ent lo cuentan de una manera distinta 1320.4
 251 1320.4 ent tanto como la profesora de Inglés o de Brasil 1325.7
 460 1325.7 pausas (-) 1326.2
 252 1326.3 ent eh te pasa en este en que vos sos de bolivia como puede ser una
 persona de acá del norte 1331.2
 365 1331.0 loc claro eh a es otra manera de contarlo 1333.5
 253 1333.4 ent en otra tonada en el 1335.9
 461 1335.9 pausas (-) 1336.4
 254 1336.4 ent del idioma me decían bueno 1338.1
 462 1338.1 pausas (-) 1338.8
 255 1338.7 ent pero bien dentro de todo si no no me puedo quejar de esa parte los
 profesores también han respetado mi costumbre mi cultura o alguna cosas que me han
 preguntado también 1347.6
 256 1347.6 ent eh que se yo eh el tema de las vestimentas o fiestas de las
 carnavales que se yo 1353.4
 463 1353.4 pausas (-) 1353.9
 366 1353.9 loc y algunas cosas que se si 1355.5
 464 1355.5 pausas (-) 1356.3
 257 1356.3 ent bah con la formación un poco también pero con los profesores no
 1360.5
 258 1360.5 ent me he ido formando de a poco me han sabido comprender no he
 tenido ningun choque con ningún profesor 1366.0
 465 1366.1 pausas (-) 1367.0
 18 1366.9 com risas 1369.6
 259 1366.9 ent por ahora por ahora 1369.7
 367 1369.7 loc no me pero no has tenido nada digamos de de 1371.6
 260 1371.6 ent no no capaz 1373.4
 368 1373.0 loc sino siempre como tratando de resaltar 1375.4
 261 1375.4 ent trato un poco 1376.7

 --

La entrevista fue realizada a M. J. P. de 26 años de edad, nacida en el departamento de Cochabamba, Bolivia. Realizó sus estudios primarios y secundarios en dicha ciudad, y es allí donde actualmente residen sus padres.

Vive con su hermano mayor en Argentina desde el 2008, año en el que migró a La Plata para estudiar Arquitectura. Actualmente sólo le quedan pocos finales para terminar la

carrera y trabaja de moza a la espera de conseguir un trabajo relacionado con su profesión.

Si bien la entrevistada es de nacionalidad boliviana, sus padres son argentinos, por lo que desde muy pequeña ha estado en contacto con el español rioplatense. Según lo relatado, en su infancia visitaba Argentina al menos una vez al año.

tmin	tier	text	tmax
0	Loc	estem la primer pregunta es ¿cuándo viniste a vivir a la plata?	4.6
5.6	Ent	eh yo me vine a venir eh me vine a vivir en ... dos mil ocho	11.0
11.1	Com	(-)	12.5
12.5	Ent	eh a principio de año / ya a partir de ese año me quede	15.7
15.9	Loc	ajá / ¿y desde dónde viniste? o sea ¿vos dónde vivías?	19.0
19.1	Ent	yo vivía en cochabamba / en bolivia	21.4
21.7	Loc	ajá / ¿y por qué elegiste este lugar?	24.5
25.1	Ent	eh / elegí este lugar por dos razones / eh como yo me venía a estudiar primero por una razón de estudio	34.2
34.5	Loc	sí	35.2
36.2	Ent	eh	36.9
36.9	Com	(-)	38.5
38.5	Ent	si bien había visto universidades en Cochabamba / no / como que no me convencieron a nivel académico	45.0
45.6	Ent	y yo sabía que la unlp eh tiene renombre internacional	49.6
50.3	Ent	entonces no la dude / y la segunda razón también por un tema familiar	55.6
56.0	Ent	porque mi papá estudió acá eh tengo familia acá / ya estaba medio ...	61.7
62.0	Ent	interiorizada / entonces ya de chiquita yo siempre quise venir	66.5
62.6	Loc	sí	62.8
66.8	Loc	claro	67.1
67.2	Com	pausa	67.9
68.0	Ent	y	68.4
68.9	Loc	¿y vi- viniste sola o viniste con algún familiar?	71.9
72.0	Ent	no / yo vine / ya mi hermano mayor vivía acá	75.3
75.3	Com	pausa	76.3
76.5	Ent	eh / vine con él	78.0
78.7	Loc	o sea él ya estaba acá y después llegaste vos	80.9
81.1	Ent	claro	81.5
81.6	Loc	ajá	82.2
82.7	Loc	y mm / bueno ¿hace cuánto me dijiste? ocho años	85.7
85.9	Ent	ocho años sí este es mi octavo	87.8
88.1	Loc	octavo año	88.6
88.6	Ent	ujum	89.3
89.8	Loc	y / bueno con respecto al lugar donde vos naciste / ¿cómo lo describirías?	94.0
94.9	Ent	y / cochamba	96.4

97.3 Ent bueno 97.8
 98.2 Ent para mí es hermoso 99.9
 100.7 Ent es / no sé cómo decirlo 102.8
 103.9 Ent es eh / bueno obviamente cada uno de su infancia tiene 107.9
 107.9 Ent los mejores recuerdos 109.1
 108.0 Loc los mejores recuerdos 109.1
 109.1 Com risas 109.4
 110.4 Ent eh cochabamba 112.2
 110.9 Loc eh es un lugar chiquito, grande 113.3
 113.3 Ent no / eh / cochabamba es una ciudad muy grande 116.3
 116.7 Ent ¿no? eh imagínate que se divide en zonas / yo soy de la zona norte 121.0
 121.0 Loc ah 121.4
 121.8 Ent y no conozco ni la zona sur ni la zona oeste 125.2
 124.8 Com risas 126.0
 126.6 Ent qué se yo / es muy / es una ciudad muy grande 128.8
 129.7 Ent con mucho contraste 130.6
 131.0 Loc ajam 131.4
 131.6 Ent **eh / mucho contraste de todo / tenes contraste social 135.0**
 135.8 Ent en la misma ciudad/ se / se vive mucho ¿no? / **la zona norte y la zona sur son totalmente opuestas 141.3**
 142.2 Ent eh 142.7
 143.6 Ent y también no en el escalafón social / eh y de razas 148.3
 146.1 Loc claro 146.5
 149.2 Loc todo eso en una misma ciudad digamos 151.0
 151.0 Ent claro / eh bueno en cochabamba porque nací yo ahí y porque me crié allá ¿no? 156.0
 156.3 Ent **pero eso se vive en todo Bolivia 158.2**
 158.2 Loc **ah ¿sí? 158.8**
 159.1 Ent **tenés de todo 160.0**
 160.2 Loc **ajá 160.5**
 160.7 Ent **entonces eh 161.6**
 162.2 Ent **la / la cultura en realidad 164.3**
 164.7 Ent **no es una sola 165.6**
 165.6 Loc sí 165.8
 166.6 Loc es muy distinta / también lo de la zona ¿no cierto? / la parte más andina de 171.5
 171.5 Ent sí 172.2
 172.7 Ent claro hay / hay diferencia entre eh 174.9
 175.4 Ent eh / el oriente y el occidente 178.7
 179.0 Ent **el oriente que sería toda la zona selvática / santa cruz, pando 183.0**
 183.3 Ent **cochabamba justo está en el medio / porque es la zona de los valles 186.6**
 187.1 Ent eh 187.6
 188.0 Ent y bueno toda la zona andina / oruro, la paz, potosí también / es como que hay una brecha muy / choca mucho 194.7
 192.3 Loc claro 192.7

195.1 Loc ujum / ¿y volvéis seguido ahí / allá a cochabamba? / ¿volviste alguna vez desde que vivís acá? 200.7
 199.7 Ent eh 200.0
 201.0 Ent sí eh los primeros años me volvía dos veces al año / en las vacaciones / de invierno y de verano 207.1
 207.9 Ent eh y a partir del tercer, cuarto año eh / **iba una sola vez** / que era en el verano 214.6
 215.8 Ent y bueno y espero este año poder ir 218.3
 218.2 Com risas 220.4
 220.3 Loc y / mm / ¿ahora en qué zona estás viviendo acá en La Plata? 223.5
 224.1 Ent **y yo ahora estoy viviendo en el casco / en el centro / va en / por parque saavedra/** 230.2
 230.7 Loc sí 231.0
 231.3 Ent eh / siempre viví en el centro 233.0
 232.4 Loc siempre / ¿siempre viviste en esa zona, más o menos? o ... 234.7
 234.4 Ent eh no / nosotros primero vivíamos en diagonal 80 / más cerca del facultad/ mi hermano estudió ingeniería entonces también a él le convenía 244.9
 245.6 Ent eh después nos mudamos más para acá / en por 55 y 9 249.7
 250.5 Ent y después nos mudamos por parque saavedra que bueno no nos conviene a ninguno pero tampoco nos importa 256.5
 256.5 Ent como que ya está 258.1
 256.6 Loc no 257.1
 259.1 Loc em / ¿tenés vínculos con otra gente / otras personas que sean también de allá de cochabamba? acá 266.3
 265.9 Ent eh ¿acá? 267.3
 267.6 Loc sí 268.0
 269.3 Ent no 269.7
 271.4 Loc y en ... 272.4
 272.8 Ent no tengo amigos ni nada que se hayan venido / tengo amigos por ahí no en La Plata, pero sí en buenos aires 278.8
 279.1 Loc ¿y que son también de cochabamba? 281.2
 280.5 Ent son de Cochabamba 281.5
 281.5 Loc ajá 281.8
 282.5 Ent **y vínculos así con gente de mi nacionalidad y eso / bueno con la gente de las verdulerías y todo me pongo a charlar de / de comidas** 292.7
 292.4 Loc de cosas / claro / sí me imagino 294.3
 293.5 Ent sí 293.9
 294.9 Ent me consiguen cosas 296.3
 296.0 Com risas 297.2
 296.4 Loc genial 297.0
 298.1 Ent así que bien 298.9
 299.1 Loc **¿y qué extrañas de allá? o sea, hay algo que extrañes así...** 302.1
 302.3 Ent extraño ... eh 304.7
 304.7 Com (-) 305.9
 306.0 Ent **bueno es una cultura totalmente distinta** 308.4
 308.5 Loc sí 309.0
 310.0 Ent em 310.5

310.8 Com (-) 312.9
 312.9 Ent extraño mucho ... algunas costumbres 316.1
 316.0 Com (-) 318.5
 318.6 Loc ¿cómo cuáles? 319.2
 319.6 Ent ¿está...? 320.1
 319.9 Loc no importa / está acá o esta acá 321.6
 321.6 Loc viste que te dije 322.6
 321.6 Com risas 324.7
 322.7 Ent ah sí yo estaba mirando 323.8
 324.7 Ent em / no / extraño 327.3
 327.4 Com (-) 328.9
 328.9 Ent algunos modismos 330.1
 330.1 Com (-) 331.1
 331.6 Ent eh / por ahí la gente es más eh 334.7
 334.7 Com (-) 336.6
 336.6 Ent no sé cómo decirlo 338.0
 338.0 Loc decilo no importa 339.0
 339.0 Com risas 340.3
 340.3 Ent no sé como humilde como inocente 343.4
 343.7 Loc ¿acá? / allá 344.6
 344.8 Ent allá 344.9
 345.1 Loc sí claramente 345.9
 346.3 Ent eh 347.0
 347.0 Com (-) 348.7
 348.6 Ent extraño comidas / eh / y la vida en sí, ¿no? / es como un poco más tranqui
 que acá / acá por ahí la gente va más rápido / más apurado todo 359.9
 350.3 Loc mm 350.8
**360.2 Ent allá en Cochabamba por ahí no es tan así / la gente / que tiene que ver
 con mucho con ... con las formas de la cultura 366.7**
 365.7 Loc con las formas de... sí 366.6
 366.7 Ent no 367.1
 367.1 Ent ¿no? 367.6
 368.2 Ent que 369.0
 369.3 Ent **qué sé yo / la gente tiene que tener un momento / sobre todo el
 cochabambino / que le da mucha bola a la comida 375.8**
375.9 Loc mm 376.5
376.5 Com risas 377.4
376.8 Ent eh 377.7
378.2 Ent su momento para sentarse con la familia a comer 380.7
**381.3 Ent como que siempre se vuelve a la casa ¿no? a comer por una / al
 mediodía o a la noche 386.4**
 383.9 Loc claro 384.3
 386.9 Ent que acá por ahí eh con el ritmo de vida tan rápido no no pasa / comen en la
 oficina / comen así de paso 395.1
 395.0 Loc sí tal cual 395.6
 395.7 Ent como que no le dan tanta bola 396.9
 397.1 Loc sí sí sí 398.1

398.0	Ent	esas costumbres sí las extraño	399.8
400.3	Loc	y: mm	401.5
402.2	Loc	¿a qué cosas te acostumbraste vos? así de acá	405.2
405.4	Ent	¿acá?	405.8
405.8	Loc	sí	406.3
406.3	Com	(-)	407.3
407.3	Ent	eh:	408.2
408.3	Com	(-)	409.8
409.9	Ent	bueno / eh / argentina fue mi segunda patria siempre	413.8
414.5	Ent	eh	415.1
415.3	Ent	y siempre me pasó que cuando estaba en bolivia decía uh cómo extraño los sanguches de miga cómo extraño las facturas	423.2
419.4	Loc	tal cosa	420.2
421.1	Com	risas	422.9
423.5	Ent	y el clima y / todo ¿no?	426.4
424.5	Loc	sí	424.9
427.5	Ent	ahora / irónicamente me pasa todo al revés	430.5
430.8	Ent	extraños cosas	432.0
430.9	Loc	sí tal cual	431.6
432.4	Ent	eh cosas que me acostumbré acá / eh / me gusta mucho sobre todo de la ciudad de la plata que sea tan cultural ¿no? y que sea	440.2
441.2	Ent	tan juvenil	442.9
442.5	Loc	sí	443.1
442.9	Ent	con tanto estudiante entonces	444.4
445.2	Ent	si hay algo que si me iría de la plata extrañaría y sería toda el la movida ¿no? el el	451.2
451.9	Ent	tengo ganas de ir la plaza y vas a la plaza y hay de todo en la plaza	455.8
456.0	Loc	mm	456.3
456.5	Ent	eh	457.2
457.9	Ent	y hasta ir a la facultad / qué sé yo / no	460.6
461.2	Ent	toda la movida y	462.4
463.3	Ent	y las formas por ahí ¿no? de la gente	466.5
467.1	Ent	eh no sé / la música / sí / todo todo eso	471.0
468.2	Com	risas	469.0
469.3	Loc	todo	469.7
471.9	Loc	¿sentís que hay algo que mejoró en tu vida desde que vivís acá?	475.2
475.5	Loc	o que haya cambiado	477.0
477.7	Ent	y sí	478.9
479.6	Ent	eh fue un cambio grandísimo para mí venir	482.6
483.6	Ent	eh sí mejoró porque crecí como persona ¿no?	489.1
490.1	Ent	eh	490.7
491.4	Ent	el irme de mi casa el vivir sola eh	494.9
495.2	Ent	bueno sola no / con mi hermano pero manejándote sola	498.8
496.9	Loc	sí pero igual	497.6
499.2	Ent	eh	500.0
501.0	Ent	también	502.0

503.3 Ent em bueno el aprender a vivir el aprender a defenderte también solo
508.9

510.1 Ent y en un lugar que si bien por ahí sí yo tenía alguna idea porque mi familia
es de acá 516.8

511.9 Loc sí más... 512.5

517.8 Ent **era muy distinto y 519.3**

519.3 Loc claro 520.0

**520.0 Ent y era / yo cuando caí acá todo el mundo me decía qué tímida que sos
523.3**

523.8 Ent por ahí no era tanto timidez si no no saber qué contestar 527.2

526.9 Loc tal cual 527.5

528.0 Ent o del qué forma contestar 530.1

530.1 Loc claro 530.5

531.4 Ent pero en ese aspecto crecí en lo personal 534.9

536.1 Com risas 537.3

536.2 Loc sí 537.5

537.3 Ent es 537.9

537.5 Loc no uno se hace más adulto más independiente 540.6

541.0 Ent claro sí también 542.8

541.7 Loc cambian muchas cosas 543.0

543.6 Ent sí 544.1

544.6 Loc em bueno y lo último así más o menos personal eh ¿tenés empleo vos acá?
549.8

548.2 Ent sí 548.7

550.6 Ent em 551.3

551.5 Ent en este momento no tengo un empleo fijo 554.2

554.3 Loc ajá 554.6

554.9 Ent sí estoy haciendo 556.5

556.9 Ent varios trabajos eh 558.7

559.3 Ent que no son fijos pero de alguna forma me dan ¿no? algo 563.5

564.1 Ent me dan me devuelven algo económico qué sé yo por ejemplo 566.9

565.7 Loc claro 566.2

567.2 Ent los fines de semana soy moza en un catering 569.4

569.6 Loc ajá 570.3

570.9 Ent eh hago trabajos independientes que tienen que ver con la arquitectura que
es 575.6

574.2 Loc con lo que estudiás sí 575.0

575.9 Ent lo que estudio 576.6

577.0 Ent y así agarro cualquier cosa en realidad 578.9

579.0 Ent fui profesora de inglés fui 581.4

582.4 Ent sí de todo 583.5

582.6 Loc de todo 583.4

583.5 Ent sí lo que sea que venía lo agarraba 585.9

586.4 Ent y estoy en eso la idea es conseguir algo obviamente 590.2

589.6 Loc fijo 590.1

590.2 Ent fijo 590.5

591.0 Loc claro 591.4

592.0 Loc bueno 592.4
 592.6 Loc ahora sí te hago las preguntas estas que tienen que ver con las variedades
 595.8
 596.1 Ent dale 596.4
 596.4 Loc eh ¿encontraste alguna diferencia en la forma de hablar 599.3
 599.9 Loc allá en 600.4
 601.2 Loc en tu lugar y acá 602.7
 603.4 Ent **y sí abismales** 604.7
 604.8 Loc sí ¿no? 605.2
 604.8 Com risas 606.7
 605.6 Ent sí 605.9
 606.7 Ent abismal la forma de hablar 608.5
 608.8 Loc sí 609.2
 609.3 Loc ¿y qué cosas fueron las que te llamaron la atención? así 612.1
 612.5 Ent eh 613.2
 614.0 Ent para empezar la la forma acá la gente es como más directa 617.2
 617.5 Ent ¿no? te dicen las cosas en la cara como son bien o mal 621.6
 620.4 Loc sí 620.9
 621.9 Ent eh 622.5
 623.1 Ent y eso por ahí te choca un poco viniendo de otro lado 626.1
 627.0 Ent que 627.4
 628.5 Ent por ahí no es no es irrespetuosa la forma 631.9
 631.4 Loc sí sí sí 632.0
 632.0 Ent pero te choca al ser tan fuerte 633.9
 634.1 Loc claro 634.5
 634.9 Loc uno no sabe si si te lo están diciendo de mala manera o si en realidad te lo
 está diciendo bien 640.2
 638.3 Ent claro 638.8
 640.6 Ent claro 641.1
 641.6 Ent sí sí 642.2
 642.7 Loc eh eso digamos te te llamó la atención 645.2
 646.1 Ent y 646.7
 646.9 Ent sí porque fue algo que me costó ¿no? 649.1
 649.1 Loc sí 649.3
 649.2 Ent por ahí me decían che flaca fijate y 651.6
 652.2 Ent por ahí y yo decía uy qué hice mal y no 655.0
 652.7 Com risas 653.5
 655.4 Ent y no hice nada 656.4
 655.6 Loc no / es la forma de hablar sí 656.8
 656.5 Ent claro 656.8
 657.8 Loc eh ¿y te costó hacerte entender? 659.7
 660.2 Ent mm 661.0
 660.2 Loc ¿en algún momento? 661.3
 661.1 Com risas 661.6
 661.6 Ent sí 662.1
 662.2 Loc ¿sí? 662.6
 662.6 Ent al principio sí 663.6

664.2 Loc eh ¿en qué sentido? 665.7
 664.9 Ent eh 665.4
 666.2 Ent con los modismos 667.2
 667.3 Ent justamente con la jerga qué sé yo hasta 670.2
 671.0 Ent eh me ha me ha pasado mucho en la librería 673.2
 674.1 Ent cuando tenía que hacer maquetas y eso que allá a los materiales se les dice una forma y acá no 679.4
 676.0 Loc sí 676.4
 678.5 Loc ah 679.0
 679.7 Loc claro 680.1
 680.2 Ent me pasó mucho con el tergopol 682.1
 682.3 Com risas 683.5
 683.5 Ent es sí sí porque allá se le dice plastoformo 686.1
 686.5 Loc ah mirá 687.2
 687.5 Ent entonces claro yo iba y 689.6
 688.6 Loc nadie te iba a entender 689.6
 689.6 Ent no no no 690.6
 690.9 Ent le decía ¿me das una plancha de plastoformo? 693.5
 694.3 Ent ¿qué? esa cosa blanca con bolitas y me ten me traían cualquier cosa 698.9
 698.0 Loc sí me imagino 699.0
 699.7 Ent **y después cuando se daban cuenta que era tergopol se me cagaban de risa** 702.4
 702.5 Com risa 704.2
 704.4 Loc y así ponele en la pronunciación o algo de eso 708.5
 704.5 Ent me preguntaban 705.2
 708.8 Ent eh 709.5
 710.1 Ent no en general no 711.3
 711.6 Ent me ha pasado con personas particulares 713.5
 713.8 Ent ¿no? alguien puntual que hable por ejemplo muy rápido 716.7
 716.6 Loc ajá 717.2
 717.9 Ent y sí le tenía que preguntar una o dos veces qué porque no 722.5
 721.5 Loc claro 721.8
 723.3 Ent eh habla muy rápido 724.3
 724.5 Loc claro 725.0
 725.6 Com risas 727.1
 726.7 Ent pero no 727.2
 727.6 Loc eh bueno la siguiente pregunta es 729.9
 730.3 Loc ¿qué te parece que piensan los platenses de tu manera de hablar? 734.1
 735.6 Ent eh 736.6
 737.0 Loc ¿creés que por ahí se dan cuenta que sos de otro lado? 740.0
 740.4 Ent sí 740.9
 741.1 Loc sí 741.4
 741.6 Ent al toque siempre 743.1
 743.4 Ent siempre me pasó desde que estoy acá 745.2
 745.8 Ent no 746.7
 747.1 Ent digo dos palabras y ya saben que no 749.9

750.1 Ent no soy de acá 751.0
 751.6 Ent y 752.3
 752.6 Ent igual eh 753.8
 753.9 Com (-) 755.7
 755.7 Ent no sé qué pensarán hay gente que me dijo qué lindo que hablás 758.8
 758.8 Com (-) 760.0
 760.0 Ent eh 760.9
 761.4 Ent **ya está altura uno mi forma de hablar es un** 764.8
 764.3 Loc **sí** 764.8
 764.9 Com **risas** 765.5
 766.0 Ent **es raro es como una mezcla** 767.8
 767.2 Loc **una mezcla sí** 768.2
 768.4 Ent **sí un híbrido entre** 770.3
 769.8 Loc **tal cual** 770.4
 770.5 Ent **argentino y boliviano** 772.2
 772.8 Ent **pero sí se dan cuenta** 774.6
 774.8 Ent **me tiran cualquier cosa igual me dicen sos de méxico o me han dicho que soy de misiones** 779.3
 778.4 Loc **ah** 778.8
 779.8 Ent **cualquier cosa me han** 781.0
 781.1 Ent **menos bolivia** 782.1
 782.3 Loc **sí** 782.9
 783.0 Ent **creo** 783.8
 784.4 Loc **es que viste que mismo acá en argentina hay muchísimas** 788.1
 788.5 Loc **eh tonadas y formas distintas de hablar** 791.3
 790.1 Ent **claro** 790.6
 791.5 Ent **sí no me han dicho cualquier cosa** 793.1
 793.8 Ent **que parezco de santiago no sé cómo será la gente en santiago** 797.3
 796.3 Loc **no sabés cómo será** 797.2
 797.2 Com **risas** 798.3
 797.5 Ent **pero no** 798.0
 798.7 Ent **pero no** 799.2
 800.3 Loc **eh mm** 801.4
 802.3 Loc **¿y qué cosas te resultaron a vos difícil de entender?** 805.2
 805.2 Com **(-)** 806.6
 806.6 Ent **del** 807.5
 807.7 Ent **¿del habla digamos?** 808.9
 808.2 Loc **sí** 808.7
 808.9 Com **(-)** 811.2
 811.2 Ent **no** 811.9
 812.3 Ent **creo que nada** 813.3
 813.4 Com **(-)** 815.7
 815.6 Ent **mm no no puedo pensar en nada** 818.3
 818.6 Ent **que me haya sido difícil** 819.8
 819.7 Com **(-)** 820.7
 820.7 Ent **solamente eso cuando** 822.2
 822.6 Ent **o sí por ahí algunos modismos** 825.1

825.2 Ent al principio 826.1
 826.4 Loc **¿cómo cuales? por ejemplo 828.0**
827.5 Ent como eso que te dicen manzana 829.0
829.2 Loc ah 830.1
829.3 Ent no manzana 830.0
 830.3 Loc sí 830.5
 830.5 Ent ¿qué? 831.1
 831.1 Ent eh eso no lo entendía muy bien como que 833.8
 831.3 Loc claro 831.6
 832.7 Loc sí sí sí mal 833.7
 834.7 Ent eeh eso 835.9
 836.0 Ent **te pusiste la gorra 837.5**
 838.7 Ent los modismos 839.5
 839.5 Ent la jerga de la calle 840.9
 839.8 Com risas 841.7
 841.3 Ent cuesta al principio 842.6
 843.0 Loc y ¿vos vos utilizabas las tuyas? o sea tus modismos 846.4
 846.7 Ent y al principio sí porque eran 848.4
 848.7 Ent estaba acostumbrada a eso 849.8
 849.1 Loc claro 849.5
 850.5 Ent y también me pasaba que la gente me decía ¿qué? 852.6
 853.1 Loc claro 853.5
 853.7 Ent no entendían de qué estaba hablando 855.1
 855.9 Ent y bueno ahí si hubo medio una confusión con la gente / no seas botón no sé
 qué 861.8
 861.8 Loc claro 862.4
 862.5 Com risas 863.7
 863.7 Loc y no te acordás así alguna situación ponele particular en la que 867.2
 867.6 Loc no sé 868.1
 868.4 Loc hayan utilizado algún modismo y 870.4
 871.2 Ent eh 872.2
 873.1 Ent sí qué se yo bueno por ahí en fiestas ¿no? 875.7
 875.7 Loc claro 876.2
 876.2 Ent qué se yo que 877.3
 878.6 Ent por ahí estábamos tomando 880.2
 880.5 Ent y mm 881.1
 881.7 Ent **y yo les decía bueno tricas mata 884.1**
884.6 Loc ah 885.5
885.8 Ent ¿qué? y todos se empezaban a reír tricas mata es que 889.3
889.7 Ent todos toman 890.4
 890.4 Loc claro 891.0
 890.9 Ent por ejemplo allá no 892.1
 892.5 Ent o fondo seco acá sólo se dice fondo 894.3
 894.0 Loc fondo blanco 894.7
 894.7 Loc también sí 895.9
 895.0 Ent o fondo blanco claro 896.5
 897.5 Ent fondo seco y todos se me quedaban mirando y 899.4

900.4 Ent ¿qué? y se me entraban a reír ¿no? 902.6
 903.2 Ent pero bueno 903.8
 904.0 Ent situaciones así 905.4
 904.0 Loc cosas así sí 905.7
 906.6 Loc em ¿y qué cosas incorporaste vos? 909.3
 909.8 Ent de acá 910.4
 910.5 Loc sí 911.0
 911.7 Ent y 912.4
 912.8 Ent casi todo mucho sí 915.0
 915.6 Ent bueno allá desde chiquita había incorporado algunas cosas ¿no? como
 tomar mate 920.9
 921.6 Ent eh incluso algunas expresiones 923.9
 924.5 Ent que incluso la gente de cochabamba me decía 928.0
 929.1 Loc claro 929.5
 929.5 Ent como que 930.3
 931.3 Ent eh qué sé yo generaron por ahí en mí particularmente 935.7
 936.5 Ent eh una confusión de identidad ¿no? porque llegué acá 940.3
 940.8 Ent y sí no nadie 942.5
 943.1 Ent todos sabían que no era de acá 944.5
 944.5 Loc sí 945.1
 945.4 Ent y por ahí voy a cochabamba y pasa lo mismo ¿no? y no me creen que soy
 de cochabamba por mi forma de hablar o algunas expresiones o 953.3
 948.4 Loc claro 948.8
 954.4 Loc claro 954.8
 954.6 Ent o gestos 955.4
 955.7 Loc sí es mu muy raro 957.0
 956.5 Com hace señas con la mano 957.5
 956.5 Ent como hacer así 957.6
 957.8 Loc claro sí 958.9
 958.7 Ent no 959.4
 960.0 Ent o cuando alguien dice una pavada y vos hacés 962.0
 961.7 Com hace gestos 963.3
 963.2 Ent esa cara de que allá nadie la hace y acá es muy común 967.2
 964.1 Loc sí 964.6
 965.7 Loc ajá 966.2
 967.8 Loc claro 968.3
 968.1 Ent eh 968.7
 969.0 Ent y no y después cuando vine acá ya incorporé un montón de cosas 973.1
 974.4 Loc igual es muy raro lo que te pasa entonces 976.7
 976.9 Loc es como que vas allá y te sentís un poco como ... extraña y acá también te
 pasa lo mismo como que 983.4
 980.7 Ent y sí 981.6
 983.7 Ent y sí porque al al haber tenido las dos culturas 988.9
 988.9 Loc sí 989.3
 990.0 Ent **pero eh sí te genera ese problema ¿no? al final ¿a dónde pertenecés?**
porque yo soy boliviana cochabambina y 1000.2
1000.9 Ent boliviana pura cepa y ya está 1003.5

1004.4 Ent pero tengo cosas también de acá **1006.6**
1007.0 Ent entonces es una mezcla rara y se nota en todo en mi forma de hablar
en cómo pienso en 1012.7
 1013.8 Ent una mezcla muy rara 1015.6
 1015.2 Loc y esas así esas raíces como argentinas que vos tenés 1019.0
 1019.2 Loc ¿tus papás eran son argentinos? no 1021.4
 1021.7 Ent sí 1022.1
 1022.0 Loc ah son argentinos 1023.0
 1023.2 Ent claro 1023.5
 1023.7 Loc ajá 1024.0
 1024.1 Ent eh mis papás eh 1025.9
 1026.5 Ent por mi papá nació acá 1027.6
 1027.7 Loc sí 1028.2
 1028.7 Ent pero vivía 1029.8
 1030.3 Ent en 1030.9
 1031.1 Ent en boliv entre bolivia y acá ¿no? un tiempo vivían allá otro día otro tiempo
 acá 1037.3
 1036.6 Com risas 1037.2
 1037.6 Ent y así fue su infancia hasta que a los diecisiete dijo bueno basta y se vino a
 la plata a estudiar 1043.0
 1043.5 Ent mi mamá es de lincoln y es toda su familia es de lincoln 1047.4
 1048.0 Ent y del interior ¿no? 1049.1
 1049.5 Loc claro 1049.9
 1050.1 Ent eh bueno y ella siempre 1051.7
 1052.1 Ent acá y y también cuando cumplió los dieciocho se vino acá a estudiar se
 conocieron no sé qué 1059.1
 1059.7 Ent eh y ahí fue que 1061.6
 1062.3 Ent mi papá se recibió de economista y le ofrecieron un trabajo en bolivia
 1066.8
 1066.6 Loc ajá 1067.3
 1067.6 Ent entonces ya se fueron ¿no? se casaron y se fueron 1071.0
 1070.1 Loc claro 1070.7
 1072.2 Loc y allá naciste vos 1074.0
 1073.2 Ent y claro ahí nacimos todos nosotros 1076.5
 1075.5 Loc o sea que entonces tus raíces son muy fuertes 1078.3
 1078.7 Ent y acá sí claro 1080.7
 1080.0 Loc y sí 1080.6
 1081.1 Ent y sí porque imaginate que yo desde 1083.6
 1084.4 Ent desde que tengo un año 1085.7
 1086.2 Ent eh 1086.9
 1087.4 Ent bueno cuando eramos chiquitos incluso más 1089.3
 1089.8 Ent nosotros nos veníamos a lincoln 1091.2
 1091.6 Loc claro 1092.1
 1092.1 Ent y pasabamos no sé diciembre enero y febrero en lincoln 1095.0
 1095.2 Ent y nos volvíamos 1096.2
 1096.2 Loc uhum 1096.7

1096.7 Ent a medida que fuimos creciendo los plazos se fueron acortando ¿no? por el
 tema de que la vacación era más corta 1102.4
 1102.4 Loc claro 1102.9
 1103.0 Ent bla bla bla y todo eso 1104.5
 1105.0 Ent pero siempre hubo una tendencia muy fuerte con argentina venir y estar y
 1112.4
 1112.8 Ent hablar 1113.9
 1114.1 Ent con los tíos y qué sé yo 1115.5
 1115.5 Loc claro 1116.1
 1116.6 Ent entonces sí es bastante fuerte 1119.5
 1119.6 Loc ajá 1120.2
 1120.5 Ent siempre 1121.3
 1121.5 Loc em bueno volviendo al tema del idioma ¿hablás algún otro idioma?
 1126.0
 1124.5 Ent sí 1125.1
 1126.5 Ent sí hablo inglés 1127.7
 1126.7 Com se escuchan ruidos del exterior 1141.4
 1127.7 Loc ajá y me dijiste que 1129.3
 1130.7 Loc ay perdón 1131.4
 1133.1 Loc eh 1134.0
 1134.4 Loc como es esto 1135.2
 1135.5 Loc estuviste dando clases incluso ¿nocierto? 1137.8
 1137.8 Ent sí hubo un año que 1140.4
 1140.9 Ent como para empezar a trabajar en algo me hice unos cartelitos y bueno y a
 repartir por ahí y tuve un par de de alumnos 1148.3
 1148.3 Com risas 1149.8
 1150.0 Ent y sí di clases hasta que bueno aprobaron sus parciales se fueron y listo
 1154.0
 1153.1 Loc claro 1153.8
 1154.1 Loc sí se hace mucho eso 1155.6
 1155.8 Loc viste que hay 1156.5
 1156.8 Ent claro sí 1157.7
 1157.9 Loc eh profesores particulares por todos lados 1160.3
 1160.5 Ent y sí 1161.3
 1161.9 Ent entonces aproveché y di clases particulares de inglés a 1166.3
 1167.1 Ent y sí 1167.6
 1168.1 Loc y después así al alguna otra lengua que se hable en tu país conocés
 1172.8
 1173.0 Ent eh 1173.7
 1173.7 Loc por ahí acá que en el norte se habla no sé guaraní y todo eso 1177.2
 1177.2 Ent claro 1177.8
 1178.5 Ent **bueno allá en bolivia quechua 1180.2**
1180.2 Loc ajá 1180.8
1180.8 Ent ¿no? el ochenta por ciento de la población es indígena y habla en
quechua 1184.3
1184.3 Loc sí 1184.7
1184.7 Ent o aimara 1185.7

1186.1 Loc sí **1186.7**
 1186.9 Ent eh 1187.6
 1187.6 Com (-) 1189.6
 1189.6 Ent yo **1190.4**
1190.8 Ent conozco **1191.7**
1192.3 Ent modismos quechuas o palabras quechuas **1195.0**
1195.1 Loc ajá **1195.5**
1195.9 Ent pero no sé hablar quechua **1197.4**
1198.3 Ent igual me arrepiento **1199.4**
1199.8 Loc sí **1200.3**
1200.5 Ent sí de no saber quechua me arrepiento muchísimo 1203.8
 1204.1 Ent una porque el el mi colegio bueno es eh medio careta o era medio
 careta **1209.7**
1208.1 Com risas **1208.9**
1210.2 Ent entonces no implementaban tanto las lenguas eh indígenas eh
 originarias **1215.6**
1214.3 Loc claro **1214.5**
 1215.6 Ent ¿no? es más incluso hay como un rechazo a eso ¿no? en la 1219.7
 1220.6 Ent clase alta careta bueno 1222.9
 1221.6 Loc sí 1221.9
 1223.9 Ent yo estoy en contra de eso igual pero 1225.8
 1226.2 Ent eh 1227.1
 1227.7 Ent el único 1228.7
 1229.1 Ent por ahí 1230.0
 1230.5 Ent la única forma que yo tenía de 1232.7
 1233.2 Ent hablar un poco de quechua y qué sé yo 1235.2
 1236.1 Ent era en la calle 1236.7
 1237.2 Loc mm 1237.5
 1237.6 Ent ¿no? con los vendedoras 1239.4
 1239.7 Ent eh con la gente 1241.7
 1242.4 Ent eh que anda 1243.9
 1245.0 Ent sobre todo ¿no? 1246.1
 1246.5 Ent pero no hablás 1247.9
 1248.5 Loc no te lo enseñan formalmente digamos 1250.8
 1249.0 Ent fluído 1249.6
 1250.9 Loc así en el colegio 1252.4
 1252.4 Ent no en 1253.8
 1253.1 Loc **no al menos donde vos** **1254.5**
1254.5 Ent claro en mi momento no ahora con por ejemplo con **1257.7**
1258.5 Ent con evo morales **1259.5**
1259.0 Loc sí **1259.7**
1260.2 Ent que implementó una ley en la que todos teníamos que hablar quechua
 1263.3
1263.4 Ent que me parece perfecto **1264.3**
1264.3 Loc sí **1264.8**
 1265.3 Ent eh 1265.9
 1267.0 Ent ahora en mi colegio por ejemplo sí da quechua 1269.8

1269.9 Loc claro 1270.3
 1270.3 Ent yo no lo pude agarrar yo ya me había ido cuando empezaron a
 implementar eso 1274.4
 1274.6 Ent mi hermano más chico por ejemplo 1275.9
 1276.2 Ent sí sabe hablar un poco más de quechua 1277.9
 1278.2 Loc uhum 1278.5
 1279.2 Ent y digamos sí es 1281.2
 1281.2 Ent genial 1282.0
 1281.2 Loc buenísimo eso sí 1282.5
 1282.6 Ent y y sí porque es es por ahí 1285.0
 1285.3 Ent eh 1285.8
 1286.2 Ent la lengua 1287.1
 1287.4 Ent madre del país 1289.3
 1288.6 Loc tal cual 1289.2
 1289.8 Ent qué sé yo todos me por ahí me dicen 1291.7
 1291.7 Ent eh sos boliviano y no sabés hablar quechua y 1294.4
 1294.4 Loc no 1295.0
 1295.9 Ent por un lado es una pavada pero por otro lado tienen razón 1298.7
 1297.5 Loc sí eso no 1298.5
 1299.6 Ent y cómo puede ser que 1301.1
 1301.3 Ent sepa hablar inglés 1302.7
 1301.4 Loc después de todo no depende de vos tampoco en ese sentido 1304.7
 1304.7 Ent claro 1305.4
 1304.9 Loc al menos en lo que fue tu formación 1307.1
 1307.6 Ent sí 1308.0
 1308.0 Loc escolar 1308.7
 1309.0 Loc bueno 1309.5
 1309.9 Ent sí así que o sea hablar hablar quechua no sé ahora si 1314.3
 1314.8 Ent si escucho que alguien 1316.0
 1316.3 Ent putear en quechua o me dice algo en quechua sí lo entiendo claro 1321.1
 1317.2 Loc sí 1317.6
 1319.3 Loc lo reconocés claro 1320.7
 1321.3 Ent o entiendo el idio o lo reconozco 1323.5
 1323.7 Ent ¿no? 1324.2
 1324.2 Ent digo ah esa está diciendo algo en quechua 1327.1
 1328.0 Loc ¿y en tu familia? 1329.6
 1328.1 Ent pero ya de oído 1329.6
 1330.0 Loc hay alguien 1330.9
 1331.4 Ent sí 1331.9
 1332.2 Ent eh mi abuelo paterno sabía hablar quechua 1335.7
 1336.8 Ent eh que en realidad él era el boliviano 1339.7
 1340.0 Loc ajá 1340.4
 1340.6 Ent eh 1341.3
 1341.6 Ent él sí sabía hablar quechua 1343.1
 1343.6 Ent y después bueno tuve un montón de tíos allá 1346.3
 1346.8 Ent que también 1347.7
 1348.3 Ent saben hablar 1349.6

1349.6 Ent fluído 1350.1
 1349.6 Loc ¿y entre ellos se comunican así en quechua o hablan en español? 1352.8
 1353.0 Ent no en español 1354.1
 1354.1 Loc en español 1354.7
 1355.0 Ent sí 1355.6
 1356.5 Ent eh 1357.3
 1357.9 Ent ¿quién más? quechua bueno 1360.2
 1360.7 Ent nosotros teníamos una 1362.3
 1362.5 Ent **ten tenemos es ya parte de la familia casi 1365.7**
1366.0 Ent nancy 1366.9
1367.3 Ent que es una mujer que nos crió desde chiquitos 1370.4
1370.8 Ent ¿no? ella trabajaba en mi casa ayudando a mi mamá 1373.2
 1373.3 Loc sí 1373.9
 1375.1 Ent es como una empleada a mí no me gusta decir empleada porque no la
 siento como una empleada 1379.2
 1377.2 Loc sí 1377.6
 1380.2 Ent y ella eh sí hablaba quechua 1382.7
 1383.4 Ent y algunas cositas nos enseñó de quechua 1387.0
 1384.9 Com risas 1386.4
 1387.8 Loc ¿y te acordás así alguna no sé 1389.4
 1389.7 Loc no sé qué preguntarte pero no sé hola o alguna cosa así que te haya
 enseñado 1393.4
 1393.5 Ent sí no en el diario por ejemplo vos ya sabés 1398.2
 1398.8 Ent eh si le preguntás a alguien ¿no? 1400.5
 1400.8 Ent eh a una vendedora eh 1403.0
 1404.0 Ent el modismo por ejemplo si querés comprarle papa 1407.1
 1407.1 Loc ajá 1407.7
 1408.7 Ent allá también te conviene hablar en boliviando por así decirlo porque si si te
 1414.2
 1412.0 Loc ajá 1412.6
 1414.5 Ent si te sacan que sos de otro lado ya te cobran más ¿no? 1418.2
 1417.6 Loc ah 1418.2
 1418.6 Loc bueno pasa acá también 1419.5
 1419.5 Com risas 1421.1
 1421.7 Ent pero claro sí allá también 1423.4
 1423.7 Ent por ejemplo si le decís 1425.1
 1425.2 Ent **¿qué hace? ¿tiene papa? 1426.9**
1427.2 Ent y te dicen manancanchu 1428.6
1429.2 Ent manancanchu es no 1431.0
1429.3 Loc ah 1429.8
1431.6 Ent no tengo 1432.3
1432.7 Ent o no hay 1433.3
1433.3 Loc ajá 1434.0
 1434.1 Loc y si vos no comprendiste 1435.9
 1434.2 Ent entonces 1435.1
 1436.5 Loc se dan cuenta que 1438.3
 1436.6 Ent claro 1437.2

1438.0 Ent	claro	1438.4	
1438.7 Ent	o arí que es sí	1440.6	
1441.5 Ent	y ya ahí bueno le comprás¿no?	1443.3	
1443.4 Loc	claro	1443.8	
1444.0 Ent	pero ya si te dicen manancanchu o mana	1446.5	
1447.4 Ent	es que no tiene no hay o	1449.2	
1449.5 Ent	no trajeron	1450.5	
1452.3 Ent	y así sí también	1454.8	
1455.1 Ent	cositas ¿no? qué sé yo yo entraba a la casa de mi abuelo	1458.2	
1459.2 Ent	y él tenía un	1460.5	
1461.2 Ent	eh como unas	1462.6	
1463.2 Ent	esas que suenan en el viento ¿viste? campanitas	1466.2	
1464.7 Loc	sí	1465.2	
1465.8 Loc	sí sí sí	1466.4	
1466.4 Ent	bueno	1466.9	
1467.1 Ent	entonces entraban y sonaban la campanitas	1469.7	
1470.0 Ent	y él ya sabía que alguien estaba entrando	1471.9	
1471.9 Loc	claro	1472.5	
1472.6 Ent	y él desde arriba te decía wisq'ay punkukta	1475.4	
1476.1 Loc	ajá	1476.5	
1476.4 Ent	que quiere decir en quechua cerra la puerta	1478.5	
1478.9 Loc	a claro	1480.2	
1479.0 Ent	cuando entres	1479.8	
1480.4 Ent	entonces ya	1481.2	
1481.9 Loc	bueno o sea que eso sí claro ya	1483.9	
1482.3 Ent	y esas cositas	1483.8	
1484.6 Loc	ya entendías	1485.6	
1486.5 Ent	claro	1487.2	
1486.9 Loc	mm así que ay a ver esto	1489.4	
1489.3 Com	(-)	1495.3	
1495.3 Ent	eh que era muy tímida	1497.4	
1498.9 Ent	eh me acuerdo que empezaron a tomar lista y decían	1502.5	
1502.7 Ent	bueno digo el nombre se tienen que parar	1505.7	
1506.0 Ent	y decir de dónde son	1507.4	
1507.6 Ent	y yo dije puta madre	1509.0	
1508.9 Com	risas	1510.1	
1510.7 Ent	porque claro no no quería hablar y bueno	1512.8	
1513.1 Ent	me tocó y mm y dije	1514.8	
1515.1 Ent	soy maria jose pereira y soy de cochabamba bolivia	1518.2	
1518.3 Ent	y sí como que todos me miraron	1520.4	
1520.5 Loc	notaste eso	1521.6	
1521.7 Ent	sí	1522.3	
1523.1 Ent	y siempre ¿no? ¿en serio?	1525.2	
1525.4 Ent	no parecés siempre la mis lo mismo	1528.0	
1529.1 Ent	eh	1529.9	
1530.2 Ent	igual no me pasó sólo en la facultad me pasa siempre	1532.4	
1532.4 Loc	sí	1532.8	

1532.8 Ent voy a una fiesta y digo soy de cochabamba y 1535.1
 1535.4 Ent como que 1536.2
 1536.2 Loc claro 1536.6
 1536.6 Ent no se lo esperan 1537.6
 1537.6 Loc claro 1538.5
 1538.9 Ent pero bueno 1539.5
 1540.0 Ent qué sé yo 1540.5
 1540.5 Com risas 1541.4
 1540.5 Loc pero ya estás acostumbrada 1541.9
 1541.8 Ent y sí 1542.7
 1542.7 Com risas 1543.7
 1542.9 Ent sí un poco sí 1543.6
 1543.8 Loc y sí 1544.5
 1544.9 Loc no igual no tiene nada malo así que 1546.7
 1547.9 Ent y sí 1548.8
 1548.9 Loc bueno a ver pará 1550.7
 1552.6 Loc y la última pregunta es si tenés pensado volver a tu país y por qué 1556.8
 1559.4 Com risas 1560.8
 1561.8 Loc o todavía capaz que no 1563.4
 1563.7 Ent o sea 1564.4
 1564.4 Ent justo 1565.6
 1568.0 Ent justo justo no sé 1570.0
 1571.0 Ent porque estoy ahora estoy terminando de estudiar 1574.2
 1574.4 Loc claro 1574.8
 1575.0 Ent y hay muchas cosas que me gustan de acá 1577.1
 1577.3 Ent de la plata 1578.1
 1578.3 Ent de la ciudad como que me gustó vivir acá 1581.1
 1581.5 Ent eh 1582.3
 1584.0 Ent pero también extraño mucho 1586.2
 1587.7 Ent mi ciudad digamos 1589.4
 1590.7 Ent yo creo que todo depende de 1592.5
 1592.5 Ent dónde consiga un trabajo 1594.5
 1594.5 Ent porque hoy por hoy en mi vida yo no tengo nada 1597.5
 1597.7 Ent eh 1598.3
 1598.5 Ent resuelto 1599.3
 1599.3 Ent yo no tengo 1600.4
 1601.2 Ent eh 1601.9
 1602.6 Ent algo laboral que sea estable no tengo un lugar 1605.9
 1605.9 Ent estable para vivir yo sio alquilando 1609.1
 1609.4 Loc uhum 1610.0
 1610.6 Ent eh 1611.2
 1612.9 Ent qué sé yo sí sí pensé mucho en la idea de volverme 1616.3
 1617.6 Ent ¿no? 1618.0
 1618.0 Ent porque de última bueno allá 1619.6
 1620.4 Loc después de todo están tus papás 1622.2
 1622.4 Ent claro 1623.0
 1623.0 Loc y todo eso 1623.8

1623.4 Ent tengo 1623.9
 1624.4 Ent tengo ahí una soguita 1626.4
 1626.9 Ent de donde agarrarme 1627.9
 1627.2 Loc y el el núcleo digamos 1628.8
 1628.8 Ent claro 1629.1
 1629.1 Loc tu núcleo familiar está allá 1630.4
 1630.6 Ent y sí 1631.4
 1631.6 Ent pero es difícil volver 1633.2
 1633.2 Ent porque una vez que vos te fuiste de tu casa 1636.0
 1636.2 Ent y conociste una cultura totalmente distinta y te gusta 1639.4
 1640.0 Ent más allá de los pros y contras ¿no? 1641.9
 1641.7 Loc sí sí 1642.3
 1642.8 Ent te gusta 1643.6
 1644.1 Ent eh ya después volver es raro 1646.2
 1646.3 Ent es como que 1647.2
 1647.2 Ent ¿volviste a qué? a lo mismo 1649.6
 1649.9 Ent eh 1650.4
 1650.8 Ent por ahí ya te das cuenta que no encajás tanto como antes 1654.6
 1655.6 Ent porque conociste otra cosa 1656.7
 1656.7 Loc claro 1657.1
 1657.2 Ent tu mente ya está abierta 1658.6
 1659.7 Ent y ya está 1660.5
 1660.5 Loc sí sí sí 1661.0
 1661.0 Ent sos un bicho raro ¿no? 1662.3
 1662.3 Loc claro 1662.7
 1662.9 Ent una vez más 1663.5
 1663.5 Ent entonces 1664.3
 1665.1 Loc y no eso también otra vez volver a acostumbrarse a otra cosa porque ya
 estás acostumbrada acá 1671.2
 1668.9 Ent claro 1669.4
 1671.4 Ent y sí 1672.2
 1672.4 Ent así que 1673.3
 1673.7 Loc bueno está en veremos 1675.1
 1675.2 Ent está en veremos pero es una posibilidad fuerte 1678.5
 1679.4 Ent volver 1680.0
 1681.1 Loc ¿y te falta mucho para...? 1683.3
 1683.8 Ent y me faltan dos finales 1685.4
 1685.6 Loc ah ya estás 1686.5
 1686.5 Ent sí 1687.2
 1687.2 Ent tengo que rendir ahora 1688.3
 1688.6 Ent es más me tendría que haber recibido ya hace un tiempo 1690.9
 1690.9 Ent el tema es que bueno 1692.2
 1692.4 Ent yo 1692.8
 1693.0 Ent mm 1693.9
 1694.2 Loc no sí 1695.0
 1695.1 Ent por pava y por cosas eh 1697.3
 1698.1 Ent la fui alargando 1699.2

1699.3 Ent	innecesariamente	1700.3
1700.3 Com	risas	1700.9
1701.5 Ent	pero bueno la idea es ya terminar este año	1703.7
1703.7 Loc	no pero igual no te falta nada	1705.4
1705.7 Ent	y no	1706.1
1706.4 Ent	ya que no pase de diciembre	1708.1
1709.1 Ent	y ya terminar	1710.4
1710.7 Ent	así que	1711.4
1711.7 Loc	eh ¿qué estabas estudiando vos? ¿arquitectura?	1713.8
1713.2 Ent	arquitectura	1714.0
1714.3 Ent	sí	1714.7
1715.2 Loc	genial	1715.8
1716.4 Loc	bueno	1716.9
1717.1 Loc	a ver si ahora sí lo podemos parar	1718.9

La entrevistada, N. A. C. M., es una mujer de veintidós años, oriunda de Calcha, un pueblo de la provincia del Departamento de Potosí, Bolivia.⁵⁵ Actualmente, vive en Melchor Romero con su hermana.

En la entrevista N. manifiesta haber aprendido el quechua como lengua materna y el español como segunda; ella vivió la mayor parte de su vida en una zona de contacto de lenguas entre el español y el quechua.

El llamado español andino es hablado en Bolivia por la mayoría de la población, ya sea como lengua materna o como segunda lengua. Sin embargo en Calcha, pueblo de donde proviene N., se habla principalmente en quechua.

tmin	tier	text	tmax
0	Loc	hola cómo estás	1.8
1.8	Loc	bien	2.7
2.1	Ent	bien bien	3.2
3.2	Loc	cómo có eh	4.0
4.0	Loc	bueno eh vamos a empezar la entrevista	5.8
5.8	Loc	cómo te llamás	7.2
7.2	Loc	nombre y apellido	8.3
8.5	Ent	bueno n. a. ch. m.	11.2

⁵⁵ Es una ciudad situada como dijimos en el Departamento de Potosí. Se encuentra en la altura, aproximadamente a 2830 mts. Sobre el nivel del mar. El pueblo de Calcha tiene una población de 3.674 habitantes, y es centro de atracción del valle del río homónimo, en el que vive el grupo étnico de los calcha. Se calcula que este grupo se compone de unos 8.000 individuos, asentados en los cantones de Calcha, Yawisla y Ara. Los calchas son un pueblo único y diferente: hablan quechua, y mantienen una organización social aparte, con la antigua figura de los aillus, más o menos correspondientes a los cantones actuales. Han logrado mantener -frente a la colonia y los hacendados- su territorio original; conservan sus propias fiestas, su música y sus artesanías. La vestimenta tradicional se va perdiendo como vestido habitual, quedando relegada al uso en acontecimientos folclóricos. Solamente algunos ancianos la usan habitualmente. Sólo en las orillas del río crecen los árboles y prosperan las huertas con sembríos de maíz y frutales, principalmente. Sus actividades económicas se complementan con una escasa ganadería, y con artesanías de tejidos y cestería. (<https://www.embajadadebolivia.com.ar/>)

11.2 Ent (-) eh queee siempre llevamos los dos apellidos de padre y madre 15.9
 15.9 Loc ah mirá 16.6
 16.6 Ent o sea bolivia eso sí se respeta 18.7
 18.7 Com (-) 19.4
 19.5 Loc muy bien y cuántos años tenés 21.4
 21.4 Ent tengo veintidos años 23.1
 23.1 Ent (-) eh nací el noventa tres (-) catorce de agosto 27.5
 27.6 Loc ah mirá 28.5
 28.5 Loc (-) eh tenés hijos 29.8
 29.8 Ent no 30.7
 30.7 Loc no tenés hijos 31.5
 31.5 Loc (-) esteh trabajás estudiás 34.3
 34.3 Com (-) 35.3
 35.3 Ent estuve trabajando pero ahora estoy haciendo un colportaje que eh es (-)
 39.8
 39.8 Loc un colportaje 40.6
 40.6 Ent sí (-) 41.7
 41.8 Loc que és (risa) 42.4
 42.4 Ent (-) es llevar el evangelio en el cuello 45.8
 45.8 Loc muy bien 46.5
 46.3 Ent eso significa el colportaje 47.8
 47.8 Loc y y me podrías explicar cómo es una situación natural de esto 52.3
 52.3 Loc eh vos vas a un grupo de gente 54.8
 54.8 Loc ehhhh (-) 57.2
 57.2 Loc hablás sobre qué 58.5
 58.6 Com (-) 59.3
 59.2 Ent sí ehm vamos casa por casa 61.7
 61.7 Com (asiento) 62.0
 61.7 Ent dándolas dándoles las charlas de salud 64.9
 65.2 Com (asiento) 65.6
 65.6 Ent (-) hay personas que se encuentran con bastantes enfermedades 70.5
 70.5 Ent diabetes hipertensión colesterol entre otras enfermedades 73.8
 70.6 Com (asiento) 70.9
 73.8 Ent que se está viendo 75.2
 75.2 Ent pero la mayoría de las enfermedades que se está viendo son diabetes y
 cáncer 79.9
 79.8 Loc apa 80.3
 80.3 Ent yyy de ese lado 82.4
 82.4 Ent qué alimentos puede 83.7
 83.7 Ent (-) ehm qué alimentos (-) puede (-) 88.5
 88.5 Ent eh prevenir (-) o puede tratar mhm en llevar el ehmm (-) 95.1
 95.1 Ent ehhh la enfermedad durante muchos años 98.0
 98.0 Loc ah mirá esteh 100.0
 100.0 Loc está muy interesante eso 101.8
 101.8 Loc ehmm y hace cuánto vivís acá en la argentina 105.0
 105.0 Ent hace tres años 106.0
 106.0 Loc tres años 106.5

106.3	Ent	tres años	106.8	
106.8	Loc	eh y de dónde venís	109.3	
109.3	Ent	de bolivia	110.4	
110.4	Loc	eh pe qué ciudad	111.5	
111.6	Ent	eh potosí	112.8	
112.8	Loc	potosí	113.5	
113.1	Ent	potosí	113.7	
114.0	Loc	y cómo cómo es potosí	116.0	
116.0	Ent	(-) es un clima (-) frío (-)	119.9	
119.9	Loc	frío	120.4	
120.4	Ent	sí hacen	122.4	
122.4	Ent	hay tres departamentos que son de clima frío	125.3	
125.3	Ent	la paz	125.9	
125.9	Ent	(-) oruro y potosí	127.5	
127.5	Com	(asiento)	127.9	
127.9	Ent	y yo me encuentro en mmm	129.3	
129.3	Ent	mmm	129.9	
129.9	Ent	en ese departamento	131.1	
131.1	Ent	los tres departamentos en potosí	133.3	
133.3	Ent	y pero mi pueblo mhmm	135.9	
135.9	Ent	es no vivo siempre en la ciudad sino que en valle (-)	139.6	
139.6	Ent	ese va mi pueblito se llama calcha	142.6	
142.6	Loc	ah (-) después te voy a preguntar cómo se escribe (risa)	145.6	
145.6	Ent	bueno	146.0	
146.1	Loc	bueno y mmm	147.0	
147.0	Loc	cómo fue la trayectoria eh de desde tu pueblito hasta hasta hasta acá	152.6	
152.6	Loc	vos te mudaste primero antes a un lugar y después viniste	156.2	
156.2	Loc	cómo cómo fue ese proceso	158.7	
158.7	Ent	mmm sí de mi pueblo tuve que salir a la ciudad de potosí	162.7	
162.7	Com	(asiento)	163.3	
163.4	Ent	y después de ahí comprar el boleto	165.9	
165.9	Ent	(-) para poder venir a este lado a a argentina	168.9	
168.9	Ent	principalmente ir a la frontera entre villazón y la quiaca	173.9	
173.3	Com	(asiento)	173.9	
173.9	Ent	donde mhmm hacés la visa todo aquello	177.0	
177.0	Ent	con mis paaa vine ehm el dos mil cinco vine con mis padres	180.7	
180.7	Ent	y luego ya el dos mil (-) doce vine ya sola	184.6	
184.6	Ent	(-) así que ya me pude manejar me (risas)	188.6	
188.3	Loc	muy bien	188.8	
188.8	Loc	y y te puedo pre preguntar por qué elegiste eh la plata o antes llegaste a otro lugar o sea te te estableciste en un lugar distinto de argentina	196.6	
196.7	Ent	no directamente aquí a la plata	198.9	
198.9	Ent	porqueee mi hermana vivía acá ya hace ya ella tenía tenía su casa todo así su familia	204.2	
204.2	Ent	entonces yo me vine aquí directo aaa (-) la plata	207.6	
206.9	Loc	directo	207.6	

207.6 Loc muy bien 208.5
 208.0 Ent sí 208.5
 208.5 Loc y y vamos a hablar un poquito de lugar donde naciste 211.7
 211.7 Loc cómo cómo mhm si lo tenés que describir cómo cómo lo describirías
 215.9
 215.9 Loc qué qué dirías de de de tu pueblo 218.7
 218.7 Ent bueno yo puedo decirte que **me siento muy orgullosa totalmente (risa)**
por por mi pueblo 223.7
 223.7 Ent porque es muy lindo 224.9
 224.9 Ent es valle 226.0
 226.0 Ent donde hay plantas 228.0
 228.0 Ent (-) de árboles de ehm que dan frutos pera (-) uva durazno (-) todo aquello
 (risa) 237.4
 237.4 Ent también hay hectáreas de que donde se (-) se siembra maíz 243.2
 237.7 Loc qué ric 238.2
 243.2 Ent (-) y bah produce bastante maíz en mi pueblo 246.7
 246.7 Ent (-) así que ehmm es muy lindo eh 250.4
 250.4 Ent también hay cerros 251.8
 251.8 Com nuestro sorpresa y a la entrevistada se la ve orgullosa de la belleza de su
 pueblo 252.5
 251.8 Loc mmhm 252.5
 251.8 Ent (risas) es muy lindo y 254.0
 254.0 Ent en mi pueblo 255.8
 255.8 Ent también hay animalitos de chivo de oveja 259.0
 259.0 Ent (-) de gallina de todo 261.8
 261.8 Ent es un campo muy lindo muy hermoso (-) que donde puedes respirar un
 mhmm aire puro también 268.1
 268.1 Ent no hay casi movilidades tanto (-) 270.9
 270.9 Ent pero (-) es muy lindo 274.0
 274.0 Loc qué lindo 275.1
 274.9 Com la entrevistada se ríe orgullosa de su pueblo 275.4
 275.1 Loc **quiero ir allá** (risa) 276.4
 276.4 Loc eh y mmhm 277.9
 277.9 Loc y solés ir o sea volviste allá o o o no 283.3
 283.3 Loc desde estos tres o sea en estos tres años 285.9
 285.6 Ent eh sí volví aaaaa paraaaa el matrimonio de mi hermanos que se casó
 290.2
 290.2 Com (asiento) 290.9
 290.7 Ent ehfh fui solamente tres semanas 293.4
 293.4 Ent y luego me tuve que volver 294.9
 294.9 Ent porque estuve anteriormente trabajando como ya te dije 298.4
 298.4 Ent eh **trabajando de empleada doméstica** 300.9
 300.8 Com (asiento) 301.4
 301.3 Ent y luego ya en el colportaje elegí 303.7
 303.3 Loc ah mirá 304.3
 304.3 Loc y mmhm y con y pensás volver en el futuro 308.5

308.5 Ent sí a visitarlo a estar un rato con mi familia pasar los fiestas navideñas (-)
 todo eso 315.6
 314.3 Loc ah 314.6
 315.5 Loc pensás ir en diciembre ahora 317.4
 317.3 Ent en diciembre o en enero 318.8
 318.8 Ent en esos dos meses me gustaría 320.8
 320.8 Ent pero (-) 322.4
 322.4 Loc está bien 322.8
 322.8 Loc y cuándo trabajaste con empleada como empleada doméstica eh cómo
 cómo fue la experiencia 329.1
 329.1 Loc cuánto tiempo estuviste trabajando como empleada doméstica 332.0
 332.0 Ent casi dos años 333.7
 333.6 Loc dos años 334.5
 333.9 Ent y medio 334.4
 334.5 Loc dos años y medio 335.4
 335.3 Ent sí 335.8
 336.0 Loc y y con respecto a este trabajo ehh mucho esto lo que estás haciendo ahora
 es mucho más gratificante 342.3
 342.3 Ent gratificante son lo lo mismo pero (-) parte de la empleada doméstica era
 348.3
 348.3 Ent yo soy cristiana 349.3
 349.5 Loc sí 350.2
 350.2 Ent ehm 351.6
 351.6 Ent es la parte deee (-) de la empleada doméstica es (-) trabajar por unnnna (-)
 359.0
 359.0 Ent ayudar a nuestro prójimo también es muy importante 361.7
 361.7 Ent sí yo me sentía feliz con en ehm mi trabajo y 365.3
 365.3 Ent si ellos mis patrones también me querían muchísimo yy me sentía feliz con
 ellos con el trato era bueno para mí 371.9
 371.9 Ent yyy si es que el colportaje elegí también es porque quiero también servir
 a cristo 377.8
 378.0 Loc claro 378.7
 378.6 Ent y también ayudar a mis prójimos mediante las necesidades que tiene
 383.2
 383.2 Ent es muy importante nuestra salud y por eso decidí también seguir y parte
 espiritual crecer 388.9
 388.8 Loc hermoso (risa) 389.9
 389.9 Loc y seguís en contacto con con con esta gente 392.9
 392.9 Ent sí con mis patrones sí sigo en contacto 395.4
 395.4 Ent ellos me están esperando y 397.1
 397.1 Ent y estoy (risa) contenta pero (-) tengo que hablar con ellos 400.4
 400.4 Loc qué lindo 401.6
 401.6 Loc eh y dónde vivís acá ahora 404.4
 404.4 Ent ah en romero en melchor romero que está en la plata (risa) 407.6
 407.4 Loc ah mirá sí 409.3
 408.7 Ent sí ehhh (-) 410.4
 410.4 Ent bueno ahí estoy con ellos con mi hermana 413.0

413.1 Loc con tu hermana ah vivi estás viviendo con tu hermana 415.5
 413.6 Ent sí 413.9
 415.1 Ent sí 415.5
 415.5 Loc yyyy cómo describís tu tu barrio 418.5
 418.5 Ent ah es un lindo también y 420.4
 420.4 Ent y ves un parte de donde hay árboles quintas 425.1
 425.1 Ent y mhm es un lugarcito muy tranquilo (-)(?) 429.8
 429.8 Loc y en comparación con tu pueblo 432.5
 432.5 Ent con mi pueblo no no puedo comparar porque lo único que mi pueblo es
 (risa) algo muy muy lindo 438.7
 433.7 Com cuando habla de su pueblo lo hace con felicidad, con orgullo 441.4
 434.4 Loc no 434.7
 438.7 Loc sí bueno lo que contaste es precioso 441.3
 441.3 Loc y bueno vamos a hablar un poquito eh también de de de tus vínculos
 445.5
 445.5 Loc ehm estás en contacto con con con otros migrantes con otra gente de
 bolivia o de otros países 452.7
 452.7 Ent sí también tengo amistades sí 455.7
 455.7 Ent tengo en este trabajo también tengo amigos de Perú 459.8
 459.8 Loc aha 460.4
 460.3 Ent eh también tanto de acá (risa) 462.9
 462.9 Ent de Argentina 464.2
 464.0 Com (asiento) 464.6
 464.6 Ent bueno pero son todos maravillosos (-) nos llevamos bien todos (risa) así
 que (-) 471.4
 471.4 Loc bueno tenés entonces amistades y familiares 474.6
 474.6 Loc tu hermana 475.4
 475.2 Ent sí 475.8
 475.7 Loc hay más familiares acá 477.0
 477.0 Ent (-) ehm mis hermanas tíos (-) primos 481.5
 481.3 Loc viviendo en la argentina 482.5
 482.4 Ent sí 483.4
 483.4 Loc muy bien ehm 485.4
 485.4 Loc y donde estás viviendo ahora eh 488.0
 488.0 Loc hay algún tipo de 489.2
 489.2 Loc melchor romero 490.0
 490.0 Loc hay algún tipo de oh 491.7
 491.7 Loc bueno podemos hablar de la argentina 493.3
 493.3 Loc algún tipo de ceremonia ommhm o aquello que estés participando ahora
 499.2
 499.2 Ent (-) ceremonia de de como de 502.2
 502.3 Loc no sé festividades típicas de acá que allá no hayan (-) que en bolivia no
 hayan 506.5
 506.5 Loc alguna te llamó la atención 508.7
 508.7 Ent mmhm no desde que me vine no no fui a ninguna festividad 512.6
 512.6 Ent simplemente me dediqué y mi trabajo 515.9
 515.8 Loc a tu trabajo 516.5

516.2 Ent la iglesia nada más sí sí 518.6
 518.6 Ent pero cuando voy a la iglesia también hay unos clubes de conquistadores
 523.5
 523.5 Ent y ahí yo participaba con los niños enseñaba así que (-) sí 528.9
 528.8 Loc qué enseñabas 530.0
 530.1 Ent de la parte espiritual física mental todos los dos eh 534.5
 534.5 Ent habían campamentos 536.1
 536.1 Ent y yo me iba con ellos como (-) como una consejera ayudándolos
 acompañándolos a los chicos 542.3
 542.4 Loc y ehmm (tartamudeo) con respecto a las ceremonias eh 548.1
 548.1 Loc hay alguna allá ehmm (-) hay alguna alguna ceremonia allá particular que
 extrañas 555.7
 555.7 Loc que se que se que se que no sé que tengas ganas de de volver a participar en
 la que tengas ganas de volver a participar 563.7
 563.7 Ent de este de conquistadores (?) o de mi pueblo 567.4
 567.4 Loc no de tu pueblo 568.4
 568.4 Ent ah de mi pueblo 570.2
 568.4 Com vuelve a mostrar alegría al hablar de su pueblo 575.9
 570.2 Ent quién puedo extrañar a ver (risas) 572.1
 572.1 Ent sí extraño (-) cómo no voy a extrañar eh (-) 575.9
 575.9 Ent (?) 576.4
 575.9 Loc cuál cuál era tu ceremonia favorita allá 578.9
 578.9 Ent mi ceremonia favorita era el veintiuno de (risas) septiembre 583.9
 583.9 Ent que festejaba el día del estudiante en el colegio 587.7
 587.7 Ent era muy lindo (risa) 589.3
 589.3 Loc ah como acá acá también se festeja 591.5
 590.7 Ent sí 591.2
 591.2 Ent ehmm mostraba el (?) el (?) y la reina sacada del colegio 596.8
 596.8 Ent la mejor alumna quien se destacaba más en el estudio 600.3
 600.3 Ent ella era la la reina o sino si era el hombre el que ganaba más puntos
 605.7
 605.7 Ent eso pero al ver esas ceremonias era lindo (?) en mi juventud (risas)
 611.3
 611.2 Loc muy muy lindo 612.7
 612.7 Loc y vos mmhm vi una foto eh de unas personas que estaban vestidas de eh
 con ciertos trajes particulares 621.0
 621.0 Loc eh qué qué qué qué fiesta era esa o era una ceremonia distinta 625.8
 621.4 Ent ehmm 622.3
 624.7 Ent eh sí es una ceremonia típica de cultural de mi pueblo 629.7
 629.7 Ent sería que es para la fiesta de san pedro 633.4
 633.4 Ent que festejan aaaa como una virgen (-) asunción dicen viste 638.9
 638.9 Ent eh hay para esas festividades se visten tocan baila (-) 644.5
 644.5 Ent tocan los **zampoñas** cosas eh del instrumento 649.0
 649.0 Ent que zampoñas y guitarras (-) charangos una flauta como una quena pero
 grandote 655.1
 655.1 Ent eh ehmm con eso tocaban bailando con esa ropa típica 659.6
 659.5 Loc perdón eh la zampoña qué qué tipo de instrumento es 663.3

663.3 Loc de cuerdas 664.3
 664.3 Ent no eh es de viento 667.8
 665.2 Loc eh cómo cómo 666.3
 666.6 Loc ah es de viento 667.4
 667.9 Loc se parece a algo eh (-) mmhm ah es tipo una flauta 673.4
 673.3 Ent (-) como flauta no 675.4
 674.5 Loc una harmónica 676.0
 676.0 Ent mmhm como harmónica sería pero de eh de los eh a ver 679.8
 679.8 Com (-) se notó el nerviosismo a no poder describir el instrumento 684.4
 682.5 Ent eh 683.4
 684.3 Loc una una especie de harmónica 686.4
 686.4 Ent mmhm sí pero tiene como pa palitos formados en catorce 691.4
 691.3 Loc ah es es un instrumento especial 693.9
 693.1 Ent sí que tiene huequitos (risas) 695.2
 694.3 Loc y el sonido es parecido al de la harmónica (-) o 697.8
 697.0 Ent sí pero mmhm no es un poco grueso más grueso y eh tiene fuerte el sonido
 702.6
 699.0 Loc ah más grueso 699.6
 702.5 Loc ah mirá 703.7
 703.7 Loc y con respecto a a ahm a las formas de hablar 708.7
 708.7 Loc eh cuando llegaste 710.6
 710.6 Loc te resultó muy distinto de nuestra forma de hablar 713.5
 713.5 Loc sobre todo la de los platenses 715.3
 715.3 Loc con con con con tu forma de hablar 718.6
 718.6 Ent sí eh es lo que eh 721.3
 721.3 Ent a mí me gustaba tanto enfocarme era en este 726.0
 726.0 Ent allá dicen ACÁ dicen /aza/ 728.9
 728.9 Loc ah (risas) 729.8
 729.6 Ent entonces yo hablaba /a/a/ 732.6
 732.6 Loc /a/a/ claro 733.8
 733.8 Ent entonces con esa forma yo no mmhm no podía entonces dije (-) 740.6
 740.6 Ent cómo (tengo/tendré) que acostumbrarme a ellos o voy a seguir lo mismo
 como soy 744.4
 744.4 Ent bueno mediante cuando trabajaba con los mmhm con mis patrones
 748.3
 748.3 Ent con sus hijos así ya me acostumbré y dije /aza/ (risas) 752.2
 752.2 Loc ahora decís /aza/ (risas) 753.8
 753.5 Ent /aza/ (risas) 754.3
 754.3 Ent a veces me sale todavía el /a/a/ (risa) pero (-) sí me siento bien 759.7
 759.7 Ent en los dos hablan 760.8
 759.7 Loc te sentís bien 760.8
 760.8 Ent en los dos lados hablan 763.1
 762.9 Loc y y otra y otra que te haya llamado la atención de nuestra forma de hablar
 767.3
 767.3 Loc qué sé yo nosotros usamos mucho el che por ejemplo (risas) 770.1
 770.1 Ent sí 770.5
 770.4 Loc algo no sé eh eh (-) 772.7

772.7 Loc algo característico nuestro que que vos notes (-) ehm de nuestra forma de hablar (-) 779.1

779.1 Loc que te llame mucho la atención o te te cause gracia 782.2

782.2 Ent (risas) el **che** casi no no lo no lo tomo pero a veces mhm (-) 788.4

788.4 Com imita la entonación de los argentinos y se ríe 790.3

788.4 Ent me estás cargando 790.3

790.3 Loc (risas) 795.0

792.3 Ent que usan eso ehh me causa gracia pero eh es su forma de ser y yo los respeto todo 799.6

799.6 Ent pero es gracioso escuchar ese ME ESTÁS CARGANDO 805.3

802.8 Com nos reímos porque vuelve a imitar nuestra entonación 805.2

805.3 Ent pero es bueno eh 808.2

807.9 Loc y y ustedes tienen una forma que que tenga la misma fuerza para nosotros que el me estás cargando (risas) 815.0

815.0 Ent a veces decimos nosotros me estás jodiendo (risas) 819.6

818.4 Com entre risas dice algo inentendible 820.6

820.6 Loc eso eso eso yo también lo uso 823.6

820.6 Com risas 823.6

823.6 Loc y eh a veces me retaban mis padres 826.0

825.9 Ent claro a veces lo decimos de esa manera 827.8

827.8 Ent uno puede decir acá eh me estás cargando y es un me estás jodiendo (risa) así no 832.4

832.4 Loc claro 833.4

832.7 Ent claro 833.4

833.4 Loc nosotros hoy ponemos como también fuerza énfasis 836.3

835.1 Ent (risa) sí 836.3

836.3 Loc ehm y mhm cuando llegaste te costaba mucho hacerte entender 840.5

840.5 Loc eh hh qué qué sé yo 842.4

842.4 Loc **por tu forma de hablar ooo o sea la la gente te preguntaba por ejemplo perdón o me repetís o algo o no tuviste problema 850.6**

850.6 Loc con los platenses 852.2

852.1 Ent sí sí sí sí mhm sí eso me pasaba porque eh (-) 856.2

856.2 Ent al menos hablaba era tímida y poca voz utilizaba entonces (?) me hacía repetir (risas) 862.8

862.8 Ent qué dijiste que no te escucho y bueno yo te tenía que elevar un poco más la voz 868.9

868.9 Loc pero siempre era por el tono de voz 870.7

870.4 Ent sí 871.1

871.1 Loc y mmhm y y te acordás alguna anécdota en particular 875.4

875.4 Loc que te haya por ahí hasta molestado por ahí que te hayan dicho cómo eh me repetís 881.6

881.6 Ent (risas) sí una que me dijeron mmhm estem 886.2

886.2 Ent me preguntaron primero como te llamás y yo dije n. (risas) con una timidez le dije 891.7

889.3 Com baja la voz para mostrarme el tono bajo que usaba para hablar 889.8

891.7 Ent QUÉ y entonces en ella n. le dije (risas) 896.0

896.0 Ent bueno pero nada más eso después (-) continué (risa) 899.8

899.8 Loc qué lindo me encanta el nombre n. ehm 902.9
 902.9 Loc sabés por qué te lo pusieron 904.6
 904.6 Ent (-) uh porque mi hermana (risas) buscó en diccionario y encontró un
 nombrecito que decía n. 912.7
 912.7 Ent y bueno ahí me pusieron mis padres yo quiero que queremos que poner
 bueno ya ahí 918.5
 918.5 Ent pero vino de mi hermana la mayor (risa) 920.5
 920.4 Loc tu hermana con la que estás viviendo 922.5
 921.6 Ent sí 922.3
 922.5 Loc ella es la responsable pero es precioso el nombre n. 925.4
 923.8 Ent (risas) 924.4
 925.4 Loc y ehm pero no no es un nombre típico de bolivia 928.9
 928.8 Ent no no es un nom 930.6
 930.6 Ent (-) ese nombre no se escucha nunca siempre que me dicen que cuál es tu
 nombre me preguntaba y yo les decía n. 937.3
 937.3 Ent y ehm se sorprendían y porque no (-) no es típico ese nombre 943.2
 943.2 Loc tá bien y mmhm vos que crees o sea vos que (-) que te parece que
 pensamos nosotros los platenses con respecto a la forma de hablar de ustedes 952.3
 952.3 Loc sea el tono de voz o algunos modismos 955.6
 955.6 Loc o palabras que usen distintas que nosotros 958.6
 958.6 Loc vos pensás que eh nos importan que por ahí ehm tenemos prejuicios eh
 964.4
 964.4 Loc qué qué qué considerás vos 967.4
 967.4 Ent ahm bueno cada uno tenemos nuestra forma de hablar pero 972.6
 972.6 Ent (-) si a ellas les ehm por ejemplo eh dicen eh 978.0
 978.0 Ent yo puedo decir eh dónde fuiste yo puedo contestarlo he ido 982.2
 982.2 Ent y en ahí ellas puede ser que no están acostumbrados a hablar y pueden
 decir fui me podrían decirme eso pero mmhm 991.4
 991.4 Loc eso te llamó la atención 993.1
 992.5 Ent sí 993.0
 993.0 Com (-) 993.6
 993.6 Ent puede ser 994.2
 994.4 Loc bien y y (-) y vos incorporaste aparte del ME ESTÁS CARGANDO (risas)
 y 1002.0
 1002.0 Loc otras cosas nuestras incorpor 1004.7
 1002.1 Ent no (?) simplemente 1005.6
 1004.7 Loc y el allá eh (-) 1007.2
 1007.2 Loc qué sé yo lluvia eh 1009.5
 1009.5 Loc incorporaste otras palabras nuestras otras formas de hablar nuestras
 1014.5
 1014.4 Ent sí aparte de allá lluvia claro 1017.1
 1017.1 Ent sí (risas) pude sí sí algunas palabras ya 1020.7
 1020.7 Ent hasta yo me hallo diciendo me estás cargando (risas) a veces 1025.0
 1022.7 Loc me estás cargan 1023.5
 1024.0 Loc y 1024.5
 1025.1 Loc cuando viajaste ahh a cuando volviste hace poquito al a un casamiendo de
 un de tu hermano me dijiste 1030.4

1030.2 Ent sí 1030.9
 1030.9 Loc eh tus tus familiares o tus amigos de allá eh notaron eh algún cambio en tu forma de hablar 1038.0
 1038.0 Loc eh te te hicieron algún comentario 1040.5
 1040.5 Ent mmhm no siempre hablo con lo que con ellos como soy y hablo lo que soy no (-) 1048.6
 1048.6 Ent no me hago la diferencia de que yo no 1051.7
 1051.6 Loc no 1052.3
 1052.3 Loc pero por ahí uno incorpora cosas eh inconscientemente 1055.4
 1055.2 Ent puede ser que sí sí pero no no me dijeron nada 1057.7
 1057.4 Loc pero no se te esc no se te escapó un che (risas) 1064.2
 1058.2 Ent (risas) 1059.0
 1059.7 Ent (carcajada) no (risas) tal vez pero no me dijeron se quedaron callados entonces no me dijeron nada 1065.6
 1064.9 Loc y 1065.7
 1065.6 Ent poco tiempo estuve más que todo con mi mamá y después con mi otro hermano y luego me vine 1071.2
 1071.2 Ent casi no soy de tampoco no sss de salir a la calle 1074.4
 1074.4 Ent no estoy así que eh me vine rápido un rato nomás estuve (risas) rápido 1079.7
 1079.7 Loc te mimaron y volviste 1081.0
 1080.9 Ent sí eso sí 1083.0
 1081.0 Com se le iluminan los ojos de alegría 1083.0
 1083.0 Loc eh y contame esteh vamos a hablar un poquito de de de la lengua 1086.3
 1086.3 Loc vos eh cuando 1088.0
 1088.0 Loc **tu primera lengua o sea fue el español** 1090.1
 1090.1 Loc o aprendiste otra o o o tus papás hablaban otra lengua y aprendiste primero otra lengua 1095.5
 1095.4 Ent **aprendí otra lengua que es quechua** 1097.6
 1097.6 Loc ah quechua 1098.9
 1098.4 Ent quechua 1098.9
 1098.9 Ent sí 1100.0
 1098.9 Loc sí 1100.0
 1100.0 Ent entonces ehm mmhm lo primero que en mi pueblo se 1104.0
 1104.0 Ent **la mayoría que se habla es quechua** 1106.5
 1106.5 Loc sí 1106.9
 1106.9 Ent con mis padres (-) con mi madre mis abuelitos 1112.0
 1112.0 Ent todos en mi pueblo hablamos quechua 1114.5
 1114.5 Ent y eh la ma la mayoría no 1117.3
 1117.3 Ent y después el (?) castellano sí también se habla 1120.6
 1120.6 Loc en este casamiento en qué hablaste en español o en 1124.4
 1124.4 Ent en quechua en quechua 1126.2
 1126.2 Ent yyy con las personas que hablaban castellano 1129.7
 1129.7 Ent **por ejemplo yo tengo otra cuñada que es de la ciudad (-) casi no sabe bien hablar el el quechua** 1136.8
 1136.9 Com asiento 1137.5
 1137.6 Ent entonces con ella hablo con (-) en castellano 1141.1

1141.3 Loc en castellano 1142.4
 1142.4 Ent sí 1142.8
 1142.8 Loc y tus papás hablan el castellano 1144.6
 1144.6 Ent sí hablan (-) en los dos idiomas hablan 1147.4
 1147.4 Loc **muy bien ehh y en tu casa te hablaban las dos lenguas o
exclusivamente quechua** 1152.7
 1152.7 Ent **exclusivamente (-) quechua** 1155.7
 1155.7 Loc y y vos ehm actualmente o sea si vas allá 1160.0
 1160.0 Loc a vos te gusta hablar quechua o preferís hablar castellano 1163.2
 1163.2 Loc en cuál te sentís cómoda 1164.4
 1164.4 Ent (-) mmhm (-) en mi pueblo sería con mis tíos más en quechua lo que más
 (-) hablaría porque ellos están acostumbrados 1174.0
 1174.0 Ent hay algunas palabras que ellos no van a entender y no 1176.3
 1176.3 Ent prefiero hablar en quechua y 1178.3
 1178.3 Ent (-) y estar con ellos (?) acoplarme con ellos también 1183.7
 1183.7 Ent y si tengo que hablar algunos de mis amigos primos ya ahí puedo mezclar
 ya el castellano 1190.1
 1190.0 Loc **buenísimo y si y si tienen visitas en su casa que no hablan quechua**
 1194.2
 1194.2 Loc eh hablan español 1196.8
 1196.8 Loc eh digo hablan castellano hablan quechua 1199.8
 1199.8 Loc o cuando se quieren decir algo entre ustedes que no que no quieren que
 entiendan los demás 1204.0
 1203.5 Ent (risas) 1204.6
 1204.3 Loc hablan sólo quechua cómo se manejan con esas cosas 1206.8
 1206.8 Ent (-) no 1208.2
 1208.2 Ent hablamos en castellano castellano y quechua pero 1212.2
 1212.2 Ent (-) si (hay algo/(?)) como dices que no quiere que se entienda 1216.2
 1216.2 Ent puede ser que sí ehm pero ehm no no tanto 1218.8
 1218.8 Ent y si ehm queremos que entiendan los otros más lo compartimos 1222.7
 1222.7 Ent le decimos mirá estamos hablando de esto nos estamos cargoseando
 1225.9
 1223.9 Loc (risas) 1224.6
 1225.9 Ent o a veces (-) hay palabras que en quechua suenan graciosas 1230.3
 1230.3 Ent y entonces le explicamos en castellano 1233.5
 1233.5 Ent pero en castellano ya un poco ya es un seco (risa) así que 1237.5
 1237.5 Ent así hablamos pero compartimos de los dos lados 1241.4
 1241.2 Loc y ehm acá en la argentina eh hablás quechua con con alguien 1246.4
 1246.4 Loc o cuando estás acá no no no lo usás para nada 1250.0
 1249.9 Ent sí uso sí sí para quien no pueda decir que que no uso sí uso 1254.3
 1254.3 Ent cuando vienen mis (-) parientes mis abuelos mis tíos así a (?) 1259.8
 1259.8 Ent que están acostumbrados a hablar en quechua a visitarnos y ahí hablo con
 ellos 1265.1
 1265.1 Ent y ehm en castellano también hablo pero 1268.4
 1268.4 Ent (-) más en quechua si es mis parientes muy cercanos 1272.8
 1272.8 Loc tus familiares vienen muy seguido 1274.4
 1274.4 Ent (-) vienen a veces después de tres meses (-) un mes así 1280.8

1280.8 Ent dependiendo de donde viven eh 1282.8
 1282.8 Ent casi no estamos viviendo muy cercano sino que (?) están 1286.7
 1286.7 Loc mirá 1287.1
 1287.1 Ent pero vienen a visitarnos o sino nosotros vamos a visitarlos es 1291.4
 1291.4 Ent así el costumbre de allá es (-) siempre estar visitándonos (-) 1296.9
 1296.9 Ent eh hh primos tíos así 1300.3
 1300.3 Loc qué lindo 1301.4
 1301.4 Loc yyyy mmhm me intriga 1303.5
 1303.5 Loc (-) cuando eras chiquita hay allá algún cuento eh tradicional algún relato tradicional eh 1311.0
 1311.0 Loc que les cuenten a los chicos eh a los chicos de tu pueblo eh 1315.3
 1315.3 Loc te acordás de alguno (-) me lo podés contar 1317.9
 1317.7 Ent (risas) (-) 1319.4
 1317.8 Com Hace largos silencios, tratando de recordar un relato. Se pone nerviosa.
 1330.0
 1319.4 Ent mmhm (-) (?) 1322.8
 1322.9 Loc hay uno 1323.5
 1323.6 Ent (-) puede ser que sí (risas) (-) 1330.1
 1330.1 Ent mmhm bueno (risas) 1331.7
 1331.7 Loc te animás 1332.5
 1332.5 Ent sí 1333.3
 1333.3 Ent cuando era pequeñita miiii nuestros padres no para que no salierámos de noche a jugar a veces mhm 1340.0
 1340.0 Ent ya no era permitido salir de mhm de noche a jugar 1343.8
 1344.0 Loc a qué hora 1344.8
 1344.4 Ent no era poli peligroso ni nada sino que eh 1347.7
 1347.7 Ent querían ahm que nosotros estemos en casa ya desde las 7 hasta las ooo desde las ocho 1354.2
 1354.2 Ent todo eso (para adelante/ ?) ya no tenías que estar 1357.0
 1357.0 Ent ahí afuera en la calle nomás tampoco lejos 1360.0
 1360.0 Ent pero cuando queríamos salir nu nu nuestros padres nos nos decían 1364.8
 1364.8 Ent para que tenca para que tengamos miedo 1367.3
 1367.3 Ent nos decían hay un condenado (risas) así que 1369.9
 1368.4 Com cada vez que habla de su infancia rebosa de alegría 1379.0
 1370.0 Loc hay un condenado 1371.3
 1371.3 Ent si les va a agarrar enton (risas) 1373.9
 1373.9 Ent y nosotros que eh por miedo no salíamos más (risas) 1379.0
 1379.0 Loc y qué te podía hacer el condenado qué les podía hacer 1381.9
 1381.9 Ent que nos iba a agarrar y nos iba a secuestrar todo eso (risas) nos decían 1386.6
 1386.6 Loc qué miedo 1387.4
 1387.4 Ent y sí daba miedo pero (-) y nos quedábamos ahí 1391.2
 1391.2 Ent yyyyyy en otro cuando queríamos salir decíamos no condenado hay ya no vamos a salir 1395.6
 1395.6 Ent (risas) 1397.1
 1395.6 Loc (risas) 1397.1
 1397.1 Ent y cu después se mataban de risa nuestros padres (risas) 1400.1

1400.1 Ent entonces le decían por qué se matan de risa (?) 1403.2
 1403.2 Loc aún tenés miedo del condenado 1405.0
 1405.0 Ent nooo no no (RISAS) 1406.9
 1406.9 Ent ya eh de a poco creciendo ya (entiendo/investigando) las cosas por qué
 1411.7
 1411.7 Ent por bueno ellos nos decían para que no salgan 1414.3
 1414.3 Ent entonces ya ahí nos ya hemos perdido el miedo 1416.8
 1416.8 Ent (risas) pero bien 1419.5
 1419.5 Loc y 1420.0
 1419.7 Ent resultaba su su estrategia de nuestros padres (risas) 1422.7
 1422.7 Loc resultó 1423.3
 1423.3 Loc tá bien eh eh la estrategia de todos los padres 1425.8
 1425.8 Ent sí 1426.4
 1425.8 Loc nosotros teníamos el cuco acá 1427.6
 1427.5 Ent el cuco (risas) 1428.8
 1428.8 Loc y el señor de la bolsa también 1430.7
 1430.4 Ent ah (risas) muy bien 1431.8
 1431.8 Loc ehm 1432.8
 1432.8 Loc bueno yyyyy dónde aprendiste el español el castellano 1436.3
 1436.3 Ent (-) en la escuela 1438.2
 1438.2 Loc en la escuela 1439.2
 1438.2 Ent en la escuela 1439.2
 1439.2 Loc en tu pueblo 1440.1
 1440.1 Ent en mi pueblo 1441.6
 1441.4 Loc **y y te enseñaban también quechua en el colegio 1444.5**
1444.6 Ent sí me enseñaban ehm los dos idiomas hasta tercer grado ehmm básico
 1450.4
 1450.4 Loc cómo co co co cuánto era la carga horaria 1453.9
 1453.9 Loc de qué hora a o sea a qué hora entrabas al colegio y a qué hora salías
 1457.8
 1457.8 Ent era casi ehm todo el día 1459.5
 1459.5 Ent porque entrabas a las ocho (-) 1462.2
 1462.2 Ent yyy tenías tus recreos 1465.0s
 1465.2 Com (asiento) 1465.8
 1465.2 Loc mhm 1465.8
 1465.8 Ent y eh salías como a las tres y media cuatro ese era el horario 1470.7
 1470.7 Ent todo el día en en mi pueblos en el campo era todo el día 1474.3
 1474.3 Com (asiento) 1475.1
 1474.4 Loc mmhm 1475.1
 1475.1 Ent ya (-) entonces no había 1478.2
 1478.2 Ent en el colegio se cocinaba 1480.4
 1480.4 Ent (-) y eh nosotros 1483.0
 1483.0 Ent a los principios en cuando se estaba empezando las las clases todo eso
 1487.4
 1487.4 Ent nos llevábamos todavía nuestra viandita 1489.8
 1489.8 Ent (-) nuestros madres nos preparaban todo aquello 1493.4
 1493.4 Ent y entonces al mediodía no volvíamos 1495.4

1495.4 Ent (-) lo comíamos en la escuela 1497.7
 1497.7 Ent juntábamos juntábamos entre compañeros todos eh alrededor de la escuela
 (-) yyyy (-) compartíamos (risas) 1505.6
 1505.5 Loc qué lindo 1506.2
 1506.2 Ent sí 1506.7
 1506.8 Loc eh eso lo extrañas 1509.3
 1509.3 Ent eso de mi niñez sí (risas) sí 1512.0
 1512.0 Ent después en el colegio ya también se cocinaba todo (?) pero a veces
 volvíamos a nuestra casa queríamos volver y 1518.7
 1518.7 Ent (-) no teníamos una hora y media 1522.2
 1521.6 Com (asiento) 1522.2
 1521.6 Loc mmmm 1522.2
 1522.2 Ent y eh luego volvíamos a nuestra casa al al colegio a pasar clases todo
 1527.5
 1527.6 Loc claro y y allá hay secundario hiciste el secundario 1531.9
 1531.9 Ent sí termines la secundaria todo 1534.6
 1534.6 Loc en el mismo lugar 1535.6
 1535.6 Ent **no del campo en dos años me ehh en dos años terminé en la ciudad**
 1540.8
 1540.7 Com (-) 1541.3
 1541.3 Loc a los dos años te mudaste yyyyy 1543.4
 1543.0 Ent sí a la ciudad (-) 1544.4
 1544.4 Ent **porque eh ya no estaban en el campo mis padres** 1548.6
 1548.6 Com (asiento) 1549.2
 1548.6 Loc aha 1549.2
 1549.2 Ent **entonces vino mi mamá acá** por (-) porque estaba enferma y 1554.6
 1554.6 Ent por eso se vino a hacerse curar acá (-) 1557.4
 1557.4 Ent mi padre también estaba (-) no no estaba con nosotros y eh me fui a la
 ciudad con mi hermano 1563.4
 1563.4 Ent (-) porque mi hermano estaba en la ciudad trabajando ya 1566.8
 1566.8 Ent y me quedé con él 1568.9
 1568.9 Loc tu hermano es más grande 1570.0
 1570.0 Ent es más es grande tiene veinte años casi treinta 1573.6
 1573.6 Loc casi treinta 1574.9
 1574.0 Ent sí 1574.5
 1574.9 Loc esteh y con respecto a tu vida actual 1578.1
 1578.1 Loc eh bueno lo que estás haciendo es maravilloso lo que lo que me contaste
 1581.5
 1581.5 Loc eh hay algo que vos que a vos te gustaría mejorar 1584.8
 1584.8 Loc en en en tu vida 1587.1
 1587.1 Loc cómo estás viviendo no sé 1588.7
 1588.7 Loc estás viviendo con tu hermana te gustaría vivir sola eh 1591.6
 1591.6 Ent sí de independizarme 1593.5
 1593.4 Loc independizarte 1594.4
 1593.5 Ent ya empecé a independizarme pero más me gustaría tener ya mis propias co
 cosas 1599.5
 1599.5 Ent y crecer un poco más 1602.0

1602.0 Ent **y también poder estudiar** 1604.4
 1604.4 Loc poder estudiar 1605.0
 1604.8 Ent sí 1605.2
 1605.2 Ent porque eh también quiero estudiar tener un profesión 1609.9
 1609.9 Ent yo ya terminé mi secundaria y también po para poder estudiar acá (-)
 necesito mis papeles 1616.7
 1616.6 Com (asiento) 1617.2
 1616.7 Loc aham 1617.2
 1617.3 Ent eh que tenga los sellos de ehm 1619.7
 1619.7 Ent (-) mhmm 1621.6
 1621.6 Ent cómo se llama de los directores de bolivia 1624.1
 1624.1 Ent y de la sede ehm (-) 1627.4
 1627.4 Ent de la frontera que pueden de tanto argentina y bolivia 1631.1
 1631.1 Loc y falta mucho para eso 1632.6
 1632.6 Ent mhmm no eso ya lo tengo 1635.1
 1635.1 Ent ya lo tengo y ahora me gusta me estaría faltando presentar acá 1639.3
 1639.3 Ent la verdad todavía no tengo esa idea pero cuando termine este trabajo de
 colportaje puede ser que yo me va a ir (-) a averiguar 1645.6
 1645.0 Loc y 1645.6
 1645.6 Loc y qué te gustaría estudiar 1647.6
 1647.7 Ent para nutricionista o enfermería de los dos (risas)(?) 1651.4
 1651.4 Loc nutricionista soy tu primera paciente te digo 1655.3
 1653.2 Ent (risas) 1655.2
 1655.3 Loc esteh mirá qué lindo 1656.9
 1656.9 Loc y ehm hay cositas que te hayan costado acostumbrarte a nuestra forma de
 vida 1661.8
 1661.8 Loc no sé somos más ruidosos o vivimos más apurados 1665.9
 1665.9 Loc o somos menos atentos con las personas 1667.9
 1667.9 Loc o más atentos o por ahí somos muy pegotes 1670.1
 1670.1 Loc hay algo que que que que todavía te cuesta acostumbrarte a a como somos
 los platenses 1675.8
 1675.7 Ent (-) a ver (-) 1678.6
 1678.6 Ent puede ser poco (?) ya me estoy acostumbrando (risas) 1683.5
 1682.3 Loc qué es lo que te molestaba 1683.3
 1683.5 Ent al principio 1685.3
 1684.9 Loc molestar no quiero decir que tampoco o sea no no te quiero poner en esa
 situación 1689.4
 1686.9 Ent (risas) 1687.7
 1689.4 Loc pero que es lo que primero te chocaba no 1691.2
 1691.2 Loc que con lo que no te sentías por ahí muy cómoda o te parecía muy raro
 1695.1
 1695.1 Ent eh claro 1695.9
 1695.9 Ent con las palabras puede ser con el lo que decían boludo esas palabras eh
 casi en mi pueblo no se utiliza 1703.4
 1703.4 Ent entonces eso a mí no me gustaba yo me resentía a todo eso 1707.5
 1707.5 Ent pero (-) **después entendí de que** (-) 1711.8
 1711.8 Loc **es una forma** 1713.3

1711.8 Ent es es **su forma de ellos** entonces ya ya no me ofendía ni nada así que eh todo tranquilo 1717.7
 1717.7 Loc yo creo que está tan usado el boludo que que ya perdió el el sentido de insulto 1723.0
 1723.0 Loc eh hh sí yo le digo lo mismo a mis alumnos 1726.2
 1726.2 Loc digo chicos no se llaman todos boludos 1728.5
 1728.5 Loc su padre les puso nombre (risas) sus padres les pusieron nombre (risas) 1732.3
 1732.3 Loc eh pero sí es mmhm lamentablemente son son formas que que son raras y pa allá en bolivia es un insulto 1739.0
 1736.0 Ent claro 1736.8
 1739.0 Ent sí porque eh desde aunque sea niño chiquito grande eh 1744.8
 1744.8 Ent mucho más si es ya mayor 1746.8
 1746.8 Ent el respeto siempre está siempre nos decían (-) 1750.3
 1750.3 Ent por su nombre llamen no podés poner nombres 1752.8
 1752.8 Ent o (?) ni aunque los padres ya lo pusieron 1755.1
 1755.1 Ent así es entonces eso se le respeta y cuando llegás y escuchás esas palabras 1760.3
 1760.3 Ent para mí era una cosa que (-) no era no estaba bien entonces por eso (-) 1768.4
 1768.4 Loc claro 1768.9
 1768.9 Ent (?) pero cada uno se lo respeta y no tampoco no le digo (-) ya está no respeta (risas) 1776.8
 1776.6 Loc y y algo que te haya eh (-) que te guste que eh no tuviste ningún problema en acostumbrarte (risa) 1783.5
 1783.5 Ent (-) en acostumbrarme 1785.8
 1785.8 Ent (-) que pueden ser (-) 1789.3
 1789.3 Loc hasta la comida pen cualquier cosa 1791.6
 1791.0 Ent la comida 1791.6
 1791.6 Ent tartas (risa) 1792.4
 1792.4 Loc las tartas 1793.4
 1792.9 Ent los raviolos todo eso 1794.3
 1794.6 Loc (-) los raviolos 1795.7
 1795.7 Ent sí 1796.2
 1795.9 Loc cuáles son tus raviolos favoritos 1797.4
 1797.4 Ent de ehm verduras 1799.4
 1799.4 Loc verduras (-) rico 1801.3
 1801.4 Ent sí 1802.0
 1802.0 Loc y con respecto a la carne de acá 1803.7
 1803.7 Ent (-) es jugosa (risas) sí sí sí 1807.2
 1805.5 Loc jugosa 1806.1
 1806.6 Loc es más rica que la de que la de bolivia o es igual 1809.2
 1809.3 Ent (-) eh asado eso sí es rico pero eh otros no (risas) 1815.3
 1815.0 Loc otros no 1815.7
 1815.7 Ent no 1816.3
 1816.3 Ent tiene tiene otro sabor porque allá en bolivia lo ponen sus mmhm (-) sus condimentitos y eso y ya (-) tiene otro sabor rico entonces acá no 1825.8

1825.9 Loc y lo cocinan de la cocinan de otra forma ohh 1828.7
 1828.7 Ent (-) en mi pueblo cocinábamos en en las brasas 1832.6
 1832.6 Ent en en carbón aquí se dice pero 1834.7
 1834.7 Ent la mayor eh las comidas que se hacían siempre era a fuego 1839.9
 1839.8 Loc a a a 1840.8
 1840.4 Ent con leña 1841.5
 1841.5 Loc ah con leña claro 1842.8
 1842.2 Ent con leña así que 1843.6
 1843.5 Loc más sabroso 1844.8
 1844.8 Ent sí también había ollitas de ehm barro 1848.0
 1848.0 Ent y en ella tenía otro sabor y riquísimo 1851.5
 1851.5 Ent (-) que en la cocina (?) (risas) 1854.3
 1854.0 Loc (risas) claro 1854.9
 1854.9 Loc y ehm y tenés pensado volver a tu país o ya decidiste quedarte acá con
 nosotros 1860.2
 1860.2 Ent (-) (risas) 1862.6
 1862.6 Ent **ssssss ah de visita sí porque la mayoría ya ehm nos vinimos acá de
 nuestra familia o viven en la ciudad** 1870.5
 1870.5 Ent (-) mmmm estaría en el campo viviendo mi mi mamita mi viejita 1875.5
 1875.5 Ent (-) y ehm 1878.2
 1878.2 Ent pero más no 1879.8
 1879.8 Ent cuando ella eh ella eh también se viene a a quedarse 1884.1
 1884.1 Ent hoy por ejemplo está con medio año recién está 1887.7
 1887.7 Ent después se viene con nosotros 1889.6
 1889.6 Ent así que a visitarnos eh sí 1894.3
 1892.7 Loc cada cuánto viene tu mamá acá 1894.3
 1894.3 Ent (-) ella viene ahhh casi de medio año 1898.3
 1898.3 Ent a veces tres meses ehm ya vuelve 1901.6
 1901.6 Ent pero en la mayor cuando al estar sus hijos ella está 1904.9
 1904.9 Loc bueno 1905.7
 1904.9 Ent porque ehm (-) un poco queremos que esté también con mis hermanos allá
 en bolivia 1910.0
 1910.0 Ent como seis en la familia así (risas) 1912.2
 1912.0 Loc aha 1912.7
 1912.2 Ent tres hombres y tres mmmmmujeres tres mujeres estamos acá y tres hombres
 están allá y 1917.4
 1917.4 Ent (-) y le dimos el permiso que vaya con sus tres hijos (risas) 1921.7
 1921.4 Loc muy bien 1922.9
 1922.9 Loc bueno n.eh muchas muchas gracias muy linda la entrevista 1927.3
 1927.0 Ent me alegra (?) 1928.5
 1927.3 Loc te sentiste cómodo 1928.7
 1928.5 Ent sí sí (-) tá bien 1930.4
 1928.7 Loc (risas) 1930.4
 1930.4 Loc buenísimo gracias 1931.7
 1931.6 Com (risas) 1935.1

--

La entrevista fue realizada a J. R. nacido en la ciudad de Tupiza⁵⁶, Departamento de Potosí, Bolivia. Sus padres siempre vivieron en el campo cosechando y poseían una porción chica de ganado, por lo cual, J. estuvo muy conectado con la naturaleza. En la ciudad de Tupiza, J. realizó sus estudios primarios pero no terminó el secundario ya que a su padre se le imposibilitó seguir pagando sus estudios. Pronto empezó a ayudar al padre y al poco tiempo conoció a L., su actual mujer.

Luego de deliberar acerca de su futuro, J. y L. decidieron viajar a la Argentina en el año 1995, en primer lugar, para visitar y, en segundo lugar, para trabajar. Durante los primeros años, J. trabajó de albañil y actualmente sigue haciendo algunos trabajos. Tiempo después, la pareja decidió abrir una verdulería en Wilde, partido de Avellaneda, lugar de la entrevista. Luego se instalaron en La Plata. Poco a poco se fueron acostumbrando al nuevo lugar donde vivían y de hecho, en su negocio les estaba yendo tan bien que años después pudieron abrir otra sucursal. En el año 2000 nace su primera hija, C. y años más tarde, su segundo hijo, L. y por último E. N. en el 2015.

tmin	tier	text	tmax
0	C	Y empezamos	1.1
1.1	Pausas (-)		1.4
1.5	C	Bueno	1.9
1.5	E	Bueno	1.9
1.9	Pausas (-)		2.6
2.6	C	eh bueno cómo es tu nombre	3.9
3.9	Pausas (-)		4.2
4.2	E	eh mi nombre es J. R.	5.9

⁵⁶ . Tupiza es una es una ciudad y municipio de Bolivia, situada en el sureste del país. Es la capital de la Provincia de Sud Chichas en el departamento de Potosí. La jurisdicción territorial del municipio abarca una superficie de 6.503 km². Limita al norte con la provincia de Nor Chichas, al oeste con la provincia de Sud Lípez, al este con los departamentos de Tarija y Chuquisaca y al sur con la provincia de Modesto Omiste y la República Argentina. (<https://www.embajadadebolivia.com.ar/>)

5.9	Pausas (-)	6.2	
6.2	C	Buenísimo	6.7
6.7	C	(-)	7.0
7.0	C	Y cuando, cuando viniste a la Argentina	9.0
9.1	Pausas (-)	9.9	
9.9	E	Yo vine en el año	11.2
11.1	Comentarios	(Se aclara la garganta y piensa)	13.0
11.2	E	(-)	13.0
13.0	E	En 1995	14.2
14.2	C	ah muy bien, en el año que yo nací	15.6
15.6	Pausas (-)	16.4	
15.6	Comentarios	(me mira y sonríe)	16.4
16.3	E	si	16.8
16.3	C	y...	17.1
17.1	C	desde donde	17.9
17.9	C	cuando	18.4
18.4	C	donde, donde naciste	19.7
19.7	Pausas (-)	20.0	
20.0	E	Yo nací en Bolivia	20.8
20.8	E	Yo soy nacional Boliviano	21.8
21.8	Pausas (-)	22.1	
21.8	C	Y...	23.1
23.1	C	Y porque elegiste venir acá	24.3
24.3	C	a la Argentina	25.3
25.3	Pausas (-)	26.2	
26.2	E	y...	26.7
26.7	E	y yo vine por un cuestión eh...	28.3
28.3	E	(-)	28.6
28.6	E	quería conocer más que todo	30.0
30.0	E	(-)	31.6
30.0	Comentarios	(mira a su mujer mientras atiende a los clientes)	31.6
31.6	E	y...	32.6
31.6	Comentarios		128.6
32.6	E	a través de eso y...	33.8
33.8	E	(-)	35.1
35.1	E	quería trabajar un tiempo y...	36.6
36.6	E	(-)	37.6
37.6	E	y me quede hasta ahora	38.6
38.6	Pausas (-)	39.0	
39.0	C	muy bien	39.4
39.4	C	(-)	39.7
39.7	C	y cuántos años tenes	40.8
40.8	Pausas (-)	42.0	
42.0	E	eh 41	43.0
43.0	Pausas (-)	43.5	
43.5	C	y...	44.3
44.3	C	(-)	45.0

45.0	C	el	45.5	
45.5	C	de qué estás trabajando ahora	46.7	
46.7	Pausas (-)		47.5	
47.5	E	ahora estoy trabajando	48.8	
48.8	E	(-)	50.0	
50.0	E	eh digamos eh	50.9	
50.9	E	de albañil	51.5	
51.5	Pausas (-)		51.8	
51.8	C	ah bueno	52.3	
52.3	C	(-)	52.7	
52.7	C	y antes trabajabas en	54.3	
54.3	C	en otro otro tipo de rubro	55.3	
55.3	Pausas (-)		56.3	
56.3	E	y casi no	57.3	
57.3	E	mayormente siempre trabaje	58.8	
58.8	E	de albañil así	60.0	
60.0	Pausas (-)		61.7	
61.7	C	bueno	62.3	
62.3	C	y s	63.8	
63.8	C	soles ir a visitar	65.3	
65.3	C	tu país	66.4	
66.4	C	o donde vivías	68.0	
66.9	E	si	67.4	
67.7	E	si	67.9	
67.9	Pausas (-)		68.3	
68.3	C	si	68.6	
68.7	E	si	69.0	
69.0	C	y...	69.9	
69.9	C	como es como es volver	71.0	
71.0	Pausas (-)		72.4	
72.4	E	y volver es eh	73.6	
73.6	E	ya cambia todo	74.5	
74.5	E	(-)	75.0	
75.0	E	otra vez estas aquí	76.4	
76.4	E	(-)	77.5	
77.5	E	y hay un cambio total	79.0	
79.0	Pausas (-)		79.5	
79.5	C	claro	79.9	
79.9	Pausas (-)		80.3	
80.3	C	y	80.6	
80.3	E	comparación de otros años	81.6	
81.6	E	y	82.0	
82.0	E	un cambio	83.0	
83.0	Pausas (-)		83.4	
83.4	C	y...	84.0	
84.0	C	es es lindo	84.9	
84.9	C	porque me imagino que allá	86.4	

86.4	C	tenes familia allá	87.2
87.2	E	si	87.8
87.8	E	si si varias	89.1
89.1	E	tengo toda mi familia allá una parte acá y	91.8
91.8	E	(-)	92.2
92.2	E	mis papas están toda mi familia	93.4
93.4	E	toda mi familia están allá	94.8
94.9	C	claro y...	96.1
96.1	C	(-)	96.5
96.5	C	sacando que acá tenes tu familia	98.3
98.3	C	(-)	98.7
98.7	C	de de casa digamos	100.5
100.5	C	(-)	100.8
100.8	C	eh..	101.6
101.6	C	(-)	102.0
102.0	C	extrañas mucho lo que sería tus papas o	105.1
105.1	E	claro	105.7
105.1	C	tu primos	105.9
105.9	C	o tíos	106.7
106.3	E	si	106.7
106.7	E	seguro eso es	107.6
107.6	E	(-)	108.6
108.6	E	siempre la	109.7
109.7	E	más tierra natal o	111.4
111.4	E	familia de mis padres siempre eh	113.0
113.0	Pausas	(-)	113.4
113.5	C	claro	114.0
114.0	E	si se extraña si	114.6
114.6	Pausas	(-)	115.5
115.5	C	y...	116.4
116.4	C	donde vivís ahora	117.7
117.7	Pausas	(-)	118.1
118.1	E	actualmente acá	119.1
118.9	C	si	119.1
119.1	E	(-)	119.7
119.7	E	yo vivo en Olmos	120.7
120.7	C	ah bueno y	121.8
121.3	E	si	121.6
121.8	C	como describís el barrio donde vivís	123.3
123.3	C	(-)	124.3
124.3	C	o sea es	125.0
125.0	C	(-)	125.6
125.6	C	es lindo la gente es linda	127.3
127.3	E	eh...	128.0
128.0	Pausas	(-)	128.6
128.6	Comentarios	(me mira y nos reímos los dos)	130.0
128.6	C	o más o menos	130.0

130.0 E y como en 130.8
 130.8 E en 131.5
 131.5 E (-) 132.9
 132.9 E como en todos 133.7
 133.7 E eh como 134.7
 134.7 Comentarios (trata de decir lo que quiere decir de una manera no tan tajante)
 135.6
 134.7 E (-) 135.6
 135.6 E como en todos lados no es que 137.1
 137.1 E no puede decir que es lindo ni tan 139.3
 139.3 E (-) 140.1
 140.1 E es malo 140.9
 140.9 Pausas (-) 141.3
 141.3 C claro 141.6
 141.6 C si como todo vivimos como todo 143.6
 143.6 C todas la ciudad así 144.8
 144.8 Pausas (-) 145.4
 145.4 E yo le veo así 146.9
 146.9 Pausas (-) 147.6
 147.6 C y encontras alguna diferencia por ejemplo en el lugar donde vos viviste o
 naciste 152.9
 152.9 C (-) 153.3
 153.3 C y en el barrio que estás viviendo ahora 155.2
 155.2 Pausas (-) 156.6
 156.6 C puede ser por 157.3
 157.3 C (-) 157.6
 157.6 C por la gente o por mismo el lugar 160.1
 160.1 Pausas (-) 161.1
 161.1 E eh si seguro 162.1
 162.1 E (-) 162.5
 162.5 E eso seguro 163.5
 163.5 E por ahí 164.2
 164.2 E (-) 164.9
 164.9 E yo vivía en 166.2
 166.2 E (-) 167.3
 167.3 E de comparación de allá me decís o de acá 169.4
 169.4 C claro si entre el lugar donde vos vivías antes y acá que es en Argentina
 173.0
 173.0 E claro 173.5
 173.5 E si 174.3
 174.3 E si es es distinto pero 176.5
 176.5 E (-) 177.1
 177.1 E **a medida que estoy acá voy adaptándome** 178.7
 178.7 Pausas (-) 179.7
 179.7 C claro 180.0
 180.0 C (-) 180.7
 180.7 C y en el lugar donde vos vivías allá 182.7

182.7	C	(-)	183.1		
183.1	C	eh se celebran ceremonias tradicionales	186.3		
185.8	E	si	186.3		
186.3	C	si	186.6		
186.6	C	me podes nombrar alguna	187.7		
187.7	Pausas	(-)	188.2		
188.2	E	ceremonias de	189.2		
189.2	E	(-)	189.8		
189.8	E	de origen así	190.8		
191.0	C	si cualquier cosa	192.1		
192.1	C	lo que se te ocurra ahora que solías eh celebrar allá	195.8		
195.8	Pausas	(-)	196.7		
196.7	E	y se celebra acá	198.5		
198.5	E	(-)	199.3		
199.3	E	también un una Virgen en en fiestas tradicionales	202.8		
202.8	E	si si bastante se celebra	205.0		
205.0	Pausas	(-)	205.6		
205.6	C	y es	206.5		
206.5	C	y se celebran tipo fiestas	208.2		
208.2	E	claro	208.9		
208.2	C	eh	209.3		
209.3	C	donde la gente baila y esas cosas	211.9		
211.1	E	exactamente como	212.0		
211.9	C	o sea son bien alegre las fiestas	214.4		
213.3	E	si baile si	214.4		
214.4	E	fraternidades hay varios ⁵⁷	216.4		
216.4	E	(ininteligible)	217.2		
217.2	E	hay gente bastante alegre	219.4		
219.4	C	y encontras alguna diferencia en la forma de hablar de allá con los que			
		225.3			
225.3	C	con acá	226.2		
226.2	E	y si	227.0		
227.0	C	si	227.6		
227.0	E	si	227.6		
227.6	Pausas	(-)	228.6		
228.6	C	por ejemplo	229.5		
229.5	Pausas	(-)	230.0		
230.0	E	por ejemplo la	231.2		
231.2	E	(-)	232.1		
232.1	E	la tonada de acá es diferente y la tonada de allá es diferente	235.2		
235.2	C	claro	235.6		
235.6	Pausas	(-)	236.3		
236.3	C	y...	237.0		
237.0	C	(-)	237.4		

⁵⁷ El consultante hace referencia a grupos folklóricos autóctonos, es decir, son fraternidades folklóricas, como por ejemplo, las diabladas.

237.4 C que cosas les llamaron más la atención al principio 239.8
 239.8 C de la forma de hablar de acá 241.0
 241.0 C que es lo primero que te 242.3
 242.3 C (-) 242.8
 242.8 C más o menos te dijiste 'uy esto es muy diferente para mí' 245.9
 245.9 E claro 246.4
 246.4 Pausas (-) 247.0
 247.0 C que 247.2
 248.0 E y acá se habla más rápido mas 250.2
 250.2 E mas acelerado digamos y allá más tranquilo 253.1
 253.1 E (-) 253.5
 253.5 E por decir es 254.4
 254.4 E (-) 255.4
 255.4 E acá es yo no 256.5
 256.5 E allá no existe eso 257.7
 257.7 C claro 258.4
 258.4 E calle no existe 260.2
 260.2 E pollo no existe pero 261.6
 261.6 E (-) 262.1
 262.1 E es esa es la forma de 'uh acá 264.1
 264.1 E (-) 264.6
 264.6 E (ininteligible) 265.6
 265.6 E (-) 266.9
 266.9 E ahí voy yo 267.9
 267.9 E (-) 268.8
 268.8 E callate callate eso no existe eso allá 271.2
 271.2 C ah claro 272.1
 272.1 E eso eso me sorprendió 273.1
 273.1 E (risas) 274.1
 273.1 C (risas) 274.1
 274.1 C y... 275.4
 275.4 C (-) 276.4
 276.4 C y a ver 277.2
 277.2 C por ejemplo 278.1
 278.1 C te sentiste que 280.1
 280.1 C te costaba hacerte entender 281.6
 281.6 C con la gente de acá 283.3
 282.6 E no no no 284.2
 284.2 E al principio no no me costó pero algo uno 287.2
 287.2 E (-) 287.9
 287.9 E es como cualquiera te puedes perder cuando vas a otro lado digo esto
 291.9
 291.9 E (-) 292.9
 292.9 E escuche y 294.2
 294.2 E (-) 294.9
 294.9 E (ininteligible) es fácil no como decir que me costó ni tampoco no era tan
 difícil digamos 300.0

300.0 C claro y a a tu familia 301.7
 301.7 C vos a los chicos los tuviste acá en Argentina 304.2
 304.2 E claro los chicos míos ya nacieron acá ya se manejan 308.6
 308.6 C claro 309.0
 309.0 C (-) 309.7
 309.7 C y... 310.6
 310.6 C (-) 311.9
 311.9 C a que cosas te fuiste acostumbrando que decís bueno yo ahora tal vez hablo
 de esta manera 316.5
 316.5 C (-) 317.0
 317.0 C y antes no solía usarlo 318.8
 319.0 E claro 319.5
 319.5 E (-) 320.2
 320.2 E y bueno voy siguiendo al los pasos de acá y me voy acostumbrando
 325.2
 325.4 C claro 325.8
 325.8 C (-) 326.2
 326.2 C eh 327.3
 327.3 C y sentiste que incorporaste algo 329.4
 329.4 C de la lengua Argentina 331.3
 331.3 C del español argentino 332.9
 332.9 Pausas (-) 334.1
 334.1 E y si 335.1
 335.1 C tipo esos ejemplos como pollo o 337.3
 337.3 E claro y... 338.6
 338.6 E por ejemplo voy a un negocio y 340.9
 340.9 E tengo que entrar a un negocio a comprar o voy a algún lado y tengo que
 343.5
 343.5 E (-) 344.1
 344.1 E algo que 344.8
 344.8 E (-) 345.5
 345.5 E hablar de esa manera de ese 347.6
 347.6 E de ese tipo 348.8
 348.8 C claro 349.1
 349.1 C (-) 349.5
 349.5 C hablas alguna otra lengua además del español 351.9
 351.9 Pausas (-) 352.2
 352.2 E no 352.5
 352.5 Pausas (-) 352.9
 352.9 C no 353.1
 353.1 C (-) 354.0
 354.0 C acostumbran igual allá a hablar o 355.7
 355.7 C más de 356.9
 356.6 E si si hay si 358.9
 356.9 C además del español 358.3
 358.8 C cuál por ejemplo 359.8

359.4 Comentarios (la esposa sale detrás de una pared y le nombra la lengua quechua y sonríe) 360.2

359.4 I **Quechua** 360.2

360.1 E **hay quechua y hay** 361.2

361.2 E (-) 361.9

361.9 E quechua 362.5

362.5 E (-) 363.0

363.0 E se habla en 363.9

363.9 E (-) 364.5

364.5 E pero ahí tenes Aymara 366.2

366.2 E (-) 366.9

366.9 E se habla en en Bolivia se habla en 369.0

369.0 E Aymara y Quechua y pero 371.2

371.2 E (-) 371.6

371.6 E **yo sé hablar quechua y nada más** 373.7

373.7 E Aimara no 374.7

374.7 C ah o sea que Quechua si 376.4

376.0 E si 376.4

376.4 C ah bueno y y **tu mujer sabe hablar Quechua** 379.4

379.4 E si 380.2

380.3 C si 380.6

380.6 E también si 381.3

381.1 C ah bueno y a veces hablan entre ustedes 383.4

383.4 E **si si a veces mayormente a veces hablamos cuando si hablamos** 387.3

387.3 C y por qué puede ser 388.1

388.1 C porque tal vez no quieran perder 389.6

389.6 Pausas (-) 390.3

390.3 E claro porque a veces estamos acostumbrados y por ahí cuando llegamos nosotros a Bolivia 394.8

394.8 E (-) 395.4

395.4 E los los los 396.6

396.6 E **la gente grande los viejos siempre hablan de Quechua y nosotros tenemos que** 400.4

400.4 E (-) 401.1

401.1 E **seguir lo que hablan ellos y no no perder costumbre como usted dice** 404.9

404.9 C claro y o sea culturalmente el perderlo sería como algo malo 408.7

408.7 E claro si si 410.7

409.2 C se ve como algo malo 410.7

410.7 E (ininteligible) por ahí perderlo es eso ya viene de hace muchos años 416.5

416.5 Pausas (-) 417.6

417.6 C y pensas enseñárselo a los chicos 419.6

419.6 C (-) 420.3

420.3 C o no ya no 421.3

421.3 E y si no sería tan malo 423.4

423.4 E no sería tan mal y los chicos algo algo entienden pero no hablan
entienden y algunas cosas algunas palabras entienden y 430.3

430.3 C claro es como sería lindo poder seguir con la tradición de la familia
433.3

433.3 E claro 433.8

433.8 Pausas (-) 435.1

435.1 C eh... 436.2

436.2 C (-) 437.7

437.7 C a ver cuando cuando realizan las reuniones familiares por ejemplo o entre
amigos cuando vas para allá 443.3

443.3 C en que lengua hablan 444.9

444.9 C en el español 445.7

445.7 Pausas (-) 447.0

447.0 E si ahora mayormente si se usa el español si 449.8

448.4 C si 448.7

449.8 C y... 450.9

450.9 C (-) 452.1

452.1 C y conoces algún relato o un cuento o algo así tradicional de allá de Bolivia
457.9

459.3 C algo como que no se vos le podes contar a tus hijos a la hora de ir a dormir
por ejemplo 464.9

464.9 C un relato que sea muy importante para ustedes 467.4

467.4 Pausas (-) 468.8

468.8 E Ajá 469.5

469.5 C o no o no suelen contar historias 471.8

470.8 E no no 471.9

471.9 E casi tanto así no 473.8

473.8 E (-) 474.5

474.5 E claro a veces nos contamos así hora después de comer pero 478.6

478.6 E (-) 479.1

479.1 E de lo que me paso a mí antes como se vivía 482.5

482.5 E **como éramos cuando éramos niños** 484.5

**484.5 E todo eso si se cuenta se cuenta y siempre le doy el mensaje a mis hijos
así nos contamos entre nosotros** 491.1

491.1 E se hace eso si 492.1

492.1 C claro está bien más o menos como la cultura acá argentina 494.6

494.4 E claro 495.0

495.0 C y... 496.2

496.2 C (-) 496.8

496.8 C **hablando de eso de que vos me decías de cuando vos eras chicos de las
experiencias que tenías** 500.8

500.8 C (-) 501.4

501.4 C cambió 502.0

502.0 Pausas (-) 502.5

502.5 E si totalmente cambió si claro 504.9

504.8 Pausas (-) 505.8

505.8 C en tema tal vez de la seguridad o 507.9

507.9 E exactamente y eso ha cambiado mucho por eso siempre uno de dice que esto hay que cuidarse 513.8

513.8 E que esto anteriormente 515.4

515.4 E últimamente no era más sano años atrás no 518.7

518.7 E la seguridad era más segura 519.7

519.7 E la vida era más sana y ahora ya cambia totalmente por ese motivo 522.7

522.7 E por ese motivo uno siempre habla a los chicos o a la familia 526.8

526.8 Pausas (-) 527.4

527.4 C y con el tema de la educación por ejemplo 530.2

530.2 C eh 531.3

531.3 C **allá en Bolivia se le da mucha importancia también 533.7**

533.7 E si si si siempre la educación es lo más importante y siempre se le da a los chicos 538.6

538.6 E siempre estudian o los padres siempre tratan de llevar a los chicos lo más posible que estudian o que sigan adelante 547.8

547.8 C claro obvio 548.7

548.7 C y tus hijos están yendo ahora al colegio 550.8

550.8 E si si gracias a Dios están estudiando 552.6

552.6 Pausas (-) 552.9

553.0 C buenísimo y piensan seguir después 555.1

555.1 E si seguro eso es lo ideal eso eso lo principal 559.2

559.2 E los chicos piensan y están decididos hasta donde puedan 562.6

562.6 E si 563.3

562.6 C bueno y eh vamos a ver 575.5

564.9 Comentarios (entra una clienta a la verdulería y Juan le hace gestos a la esposa para que la atienda) 575.5

575.5 C **que cosas extrañas del lugar donde vivías 577.8**

577.8 C (-) 578.3

578.3 C antes 578.9

578.9 Pausas (-) 580.1

580.1 E eh 580.8

580.8 E (-) 581.9

581.9 E y extrañaba antes y 583.6

583.6 E (-) 584.7

584.7 E más que todo el lugar donde yo vivía y 587.0

587.0 E (-) 587.4

587.4 E **el lugar el ambiente 589.5**

589.5 E (-) 590.6

590.6 E **y a mi familia y a mis papas 593.6**

593.6 E (-) 594.7

594.7 E **eso extrañaría 595.8**

595.8 Pausas (-) 596.2

596.2 C mhm 596.7

596.7 C (-) 597.1

597.1 C y yo siempre veo 599.3

599.3 C eh 600.0

600.0 C a veces es lo que uno ve en la tele pero 602.0

602.0 C como que por ejemplo en otros países 603.9
 603.9 C eh limítrofes de la Argentina 606.2
 606.2 C yo siento que a veces le dan mucha más importancia a lo que es la
 naturaleza 609.7
 609.7 C (-) 610.1
 610.1 C eh 611.0
 611.0 C (-) 611.8
 611.8 C no se como que todo lo natural en la tierra es muy importante para su gente
 no sé si es así eso 617.5
 617.5 E si si eso es verdad 618.9
 618.9 E siempre esto 620.8
 620.8 E la naturaleza siempre es lo principal 623.3
 623.3 E (-) 625.1
 625.1 E por decir que 626.6
 626.6 E (-) 627.5
 627.5 E **mis papas viven en el campo con la naturaleza y eso no eso nunca lo
 olvida** 633.3
 633.3 E (-) 634.1
 634.1 E y eso uno vive de campo 635.9
 635.9 E uno vive de la naturaleza y eso siempre uno se extraña o siempre se
 acuerda 641.5
 641.5 C claro 641.9
 641.9 C y bueno con el tema por ejemplo de eso relacionándolo con la tecnología
 647.0
 647.0 C que también es como que ahora no se le da tanta importancia a la
 naturaleza 651.5
 651.5 C y tal vez vos ves chicos todo el tiempo con celulares o con la computadora
 656.7
 656.7 C (-) 657.2
 657.2 C eso a vos te molesta te choca 658.6
 658.6 Pausas (-) 659.4
 659.4 E no algún día teníamos que entender que ya tenía que cambiar pero también
 es bueno que 666.6
 666.6 E no sería 667.7
 667.7 E (-) 670.2
 670.2 E o sea no sería bueno que perder los costumbres que se han dado en este
 vida 677.0
 677.0 E claro no me molesta los costumbres la tecnología que llevan cada vez a
 estas cosas modernizadas 682.2
 682.2 E no me molesta para nada pero también hay que darle enseñanza a lo que
 pasaron lo que era antes 689.2
 689.2 C claro 689.7
 689.7 C (-) 690.8
 690.8 C y sentís que mejoró tu vida al venir a la Argentina 695.3
 695.3 Pausas (-) 697.0
 697.0 E y... 697.9
 697.9 C pregunta difícil pero 699.2

697.9 Comentarios (se le nota que le cuesta responder esta pregunta. Noto que tal vez nadie se lo preguntó antes 699.6

698.6 E si 699.1

699.1 E y para mí para mi creo que si porque 702.9

702.9 E y como todos los ciudadanos siempre buscan para vivir de uno 710.3

710.3 Pausas (-) 711.1

711.1 C claro y 711.8

711.8 C **sentís que hay cosas particulares que sentís que mejoraron** 716.1

716.0 Pausas (-) 716.5

716.5 E si 716.9

716.9 E (-) 717.8

717.8 E yo creo que si 718.6

718.6 Pausas (-) 719.4

719.4 C como por ejemplo 720.3

720.3 E **y por ejemplo como para mi mejoró como la vida personal que ahora soy no un padre con hijos y tengo** 731.7

731.7 E (-) 732.6

732.6 E eso mejoró y la vida de hoy 737.0

734.1 C claro y 734.6

737.3 C bueno buenísimo 738.2

738.2 C y... 739.8

739.8 C (-) 740.8

740.8 C hay algo que no te acostumbras de acá 743.7

743.7 C no la lengua pero algo tal vez de la forma de vivir o tal vez las comidas o algo por el estilo 750.6

750.6 Pausas (-) 751.3

751.3 E no no por ahora no no 756.4

756.4 E no veo nada de difícil no veo nada de extraño y 759.1

759.1 E (-) 760.4

760.4 E bien de eso todo bien 762.3

762.3 C bueno además digamos que ya estas hace 20 años acá 764.7

764.7 E claro si estoy bastante años ya me acostumbre ya estoy adaptado aquí 768.5

768.5 C claro y tenes pensado en algún momento volver a vivir allá 772.5

772.5 Pausas (-) 772.8

772.8 E y eso 774.6

774.6 E (-) 776.1

776.1 E no sabría decirte que 777.3

777.3 E y uno siempre piensa y vivir más sana o mas o con más tranquilidad pero 786.7

786.7 E (-) 787.8

787.8 E no se qué es lo puede pasar de acá de mas años 792.3

792.3 C o sea que sos de las personas que viven día a día 794.9

794.9 E claro esa también 796.0

796.0 C bueno a ver tendríamos que seguir un ratito más por los menos unos 10 minutos más 803.6

803.6 C eh 804.5

804.5 C bueno a ver y por ejemplo contame 806.5
 806.5 C alguna comida tradicional de allá 808.9
 808.9 Pausas (-) 810.2
 810.2 E y una comida tradicional se 812.6
 812.6 E (-) 813.5
 813.5 E y es allá lo más conocido es **picante de pollo** 817.9
 817.9 C apa que es eso 818.9
 818.9 C me asusta un poquito igual 820.7
 820.7 E esa es una comida tradicional que se usa el pollo pero 825.2
 825.2 E (-) 826.1
 826.1 E pero con distintas tipos de comida 828.8
 828.8 Pausas (-) 830.7
 830.7 C y es picante 831.5
 831.5 C (risas) es picante 833.5
 831.5 E si si por eso 833.5
 833.5 E **picante de pollo es como decir la comida de allá como un asado**
 838.5
 838.5 C claro 839.1
 839.1 C claro allá es muy importante allá 840.8
 840.6 E exactamente y claro acá sería comida picante de pollo y eso allá es un
 comida que es más conocida 848.8
 848.8 C suelen hacer muchas 850.1
 849.6 E o puede ser una **sopa de maní** 851.8
 851.8 C ah mira cómo es eso 853.4
 853.4 E sopa de maní como ganó la chica que acá 857.0
 857.0 E Elba de Masterchef esa es la comida la sopa esa 862.1
 862.1 C mira y música 864.5
 864.8 E si 865.3
 865.3 Pausas (-) 866.2
 866.2 C que que se suele escuchar allá 867.8
 867.8 E y mas eh música folklórica o música nacional 873.3
 873.3 E (-) 875.0
 875.0 E es música de casi normal 876.6
 876.6 E hoy por hoy están en todos lados pero 879.6
 879.6 Pausas (-) 880.7
 880.7 C igualmente hay tradicional también 882.2
 882.2 C como por ejemplo acá en la Argentina no se un Chámame o el Tango
 887.2
 882.3 E claro si si exactamente si 886.3
 887.2 C acá nosotros tenemos el Tango por ejemplo 889.5
 889.5 C allá en Bolivia hay que sea como el puntual 892.1
 892.1 E si si hay 894.1
 894.1 E (-) 895.0
 895.0 E se usa los bailes así o la música se usa 900.2
 900.2 E **Cueca Huayño** 902.6
 902.6 E (-) 903.6

903.6 E y eso capaz no se conoce acá no no le ve la gente pero capaz cuando entran
 por internet eso se ve 911.5
 906.9 C claro 907.4
 911.5 Pausas (-) 912.4
 912.4 E esa es la música esa 913.9
 912.4 C mhm 914.0
 914.0 C y... 915.2
 915.2 C hoy en día que le dirías a tus hijos que hagan hablando de todo lo que ya
 hablamos 920.5
 920.5 C eh 921.7
 921.7 C que te gustaría que ellos fueran para el futuro 923.5
 923.5 C (-) 924.1
 924.1 C que tipo de personas 925.8
 925.8 Pausas (-) 926.3
 926.3 E yo yo le diría a mis hijos que estudien 931.4
 931.4 E (-) 932.3
 932.3 E lo más importante y que sean buenas personas y que sean profesionales
 937.2
 937.2 E como usted está estudiando (ininteligible) 939.9
 939.9 Comentarios (sonríe al decirme eso) 940.5
 940.7 C y algún día te gustaría poder trabajar de alguna otra cosa o en otro rubro
 946.1
 946.1 E si por qué no 947.5
 947.5 C si 948.3
 947.5 E si si 948.3
 948.3 E (-) 949.0
 949.0 E L. 949.7
 949.0 Comentarios (vuelve a llamar a su mujer ya que hay otra cliente) 949.7
 949.7 C tuviste alguna vez alguna algún trabajo en mente que quisiste estudiar
 siempre y no se te dio 958.0
 958.0 E si 958.7
 958.7 C por ejemplo que pudo haber sido 960.2
 960.2 Pausas (-) 960.8
 960.8 E eh 961.7
 961.7 E yo tenía o sea de que tiempo de que me está hablando 964.8
 964.8 E (-) 965.5
 965.5 E quería 966.1
 966.1 E (-) 967.0
 967.0 E (ininteligible) 967.8
 967.8 E (-) 968.6
 968.6 E eh 969.5
 969.5 E (-) 970.6
 970.6 E yo quería ser eh maestro 974.5
 974.5 E porque 975.0
 975.0 E (-) 975.5
 975.5 E y... 976.2
 976.2 E (-) 977.5

977.5 E no me dio el porqué 979.1
 979.1 E mi papa no le dieron el cursos 981.0
 981.0 E (-) 981.9
 981.9 E por eso deje de ir a estudiar 983.3
 983.3 C claro 983.6
 983.6 C bueno pero ahora yo me doy cuenta que a vos te interesa muchísimo la educación 988.5
 988.5 E si 988.8
 988.8 C eh por lo cual 990.5
 990.5 C tal vez si no pudiste ser maestro 993.3
 993.3 C por lo menos le estas inculcando la educación a tus hijos 996.6
 996.6 E si 997.0
 997.3 C y eso es algo muy lindo 999.0
 998.5 E si si 999.0
 999.0 Pausas (-) 1000.7
 1000.7 C un ratito más 1001.3
 1001.3 C em 1002.5
 1002.5 C y ahora yo se que tenes una beba 1005.9
 1005.9 C como va ahora la educación en realidad no educación pero como le están enseñando 1013.0
 1013.0 Pausas (-) 1014.1
 1014.1 E si ahora hoy por hoy le estamos enseñando a la beba y los primeros pasos 1020.3
 1018.8 Comentarios (risas) 1020.3
 1020.3 C mi amor como se llama 1021.6
 1021.6 E eh se llama E. N. se llama 1024.2
 1024.7 C y cuantos meses tiene ya 1026.6
 1026.6 E y tiene 6 meses 1028.0
 1028.0 C 6 meses que lindo 1029.5
 1028.7 E si 1029.1
 1028.7 Comentarios (no para de sonreír mientras hablamos de la bebe) 1030.6
 1029.5 C bueno 1030.2
 1030.6 C y... 1031.5
 1031.5 C bueno también me gusta muchísimo ver eh 1034.6
 1034.6 C (-) 1035.4
 1035.4 C como como te desempeñas como padre es algo muy admirable 1038.8
 1038.8 C (-) 1039.4
 1039.4 C em 1040.3
 1040.3 C (-) 1041.1
 1041.1 C así que bueno me gusta muchísimo ver eso 1044.1
 1044.1 C y tienen planeado seguir teniendo hijos 1047.7
 1047.7 E no por ahora no 1048.7
 1048.7 C ya no 1049.3
 1049.3 E no ya está demasiado 1051.8
 1049.3 Comentarios (risas) 1051.8
 1051.1 C bueno 1051.5
 1051.9 C bueno y... 1053.3

1053.3 C (-) 1055.1
 1055.1 C que más te puedo preguntar 1056.8
 1056.8 C no se algo que me quieras contar vos de lo que se te ocurra 1059.3
 1059.3 Pausas (-) 1060.3
 1060.3 E y yo lo que te puedo preguntar 1065.0
 1065.0 E y ustedes cómo como le ves acá 1068.1
 1068.1 E a gente extranjero como 1071.0
 1071.0 E (-) 1072.0
 1072.0 E como como le dirías como 1073.9
 1073.9 E (-) 1075.1
 1075.1 E al respecto de que en este país que están muchos extranjeros bolivianos por ejemplo paraguayos como les 1083.6
 1083.6 E (-) 1084.0
 1084.0 E como **le ves a esa gente** 1085.4
 1085.4 C mira a mí me parece muy importante que estén acá 1087.7
 1087.7 C **es lo que hace que un país crezca** 1090.4
 1090.4 C **que haya una diversidad de gente** 1093.0
 1093.0 C eh de muchísimos países 1095.3
 1095.3 C eh hoy te puedo decir que por ejemplo vos que estás trabajando en una verdulería 1099.8
 1099.8 C eh 1101.1
 1101.1 C (-) 1102.2
 1102.2 C vos sabes cómo son las cosas como decís 1106.4
 1106.4 C tu papá vivía en un campo 1108.8
 1108.8 C eh conoces la materia prima sabes lo que tenes que hacer y tal vez por ejemplo un argentino trabajando en una verdulería no sería lo mismo que un boliviano 1116.2
 1116.2 E exactamente 1117.2
 1117.2 C y tal vez un argentino no te podría dar la misma materia prima que un boliviano sabe que te puede dar bien 1124.7
 1124.7 C eh y la verdad que a mí me parece buenísimo y admiro mucho la gente que se va a trabajar a otros lados para poder buscar una mejor vida 1135.4
 1135.4 E exactamente gracias y 1137.4
 1137.4 E (-) 1138.1
 1138.1 E y te puedo hacer una pregunta más 1139.6
 1139.6 C si como no 1140.5
 1140.7 E y ... 1141.6
 1141.6 E (-) 1143.1
 1143.1 E como te trata ese gente al respecto de 1146.0
 1146.0 E (-) 1146.6
 1146.6 E de educación o de respeto 1149.1
 1149.1 C no a mí siempre me trataron increíble 1151.3
 1151.3 C incluso vos como L. tu mujer y los chicos me trataron siempre muy bien 1156.0
 1156.0 C C. es súper amorosa eh 1158.1
 1158.1 C me encanta lo que ustedes hacen de siempre llamarnos por nuestros nombres eh 1163.9

1163.9 C decir Hola C. o Hola I. 1167.3
 1167.3 C como estas C. y eso es algo muy lindo porque no se ve en ciudades o uno
 es no escucha en las ciudades 1174.6
 1174.6 C entonces es lindo poder encontrar gente cariñosa 1177.9
 1177.9 C eh 1179.6
 1179.6 C y esta bueno que ustedes se abran a nosotros para poder los dos 1184.1
 1184.1 C las dos personas eh convivir mejor 1187.5
 1187.5 Pausas (-) 1188.6
 1188.6 E está bien gracias 1189.7
 1189.7 C bueno me parece que terminamos por acá entonces 1191.7
 1191.7 E listo hasta luego 1192.8
 1192.8 C muchísimas gracias F. 1193.7
 1193.7 E suerte 1194.4
 1194.4 C gracias 1195.0
 1195.0 Pausas (-) 1197.2
 1197.2 E no se como hicimos 1198.1
 1198.1 Comentarios (risas) 1199.2

5. Conclusiones y consideraciones finales

Las comunidades multilingües en estos tiempos en que la globalización afecta no solamente a los países europeos, sino también, y principalmente a los países de Latinoamérica, son un fenómeno interesante lingüísticamente ya que provocan un incremento vertiginoso de irrupción de lenguas y variedades de esas lenguas; es por esta razón que en la actualidad el contacto de lenguas es un hecho cotidiano y desde esta perspectiva, un objeto de investigación significativo. Esperamos que con el trabajo realizado, con la presentación de corpus orales de migrantes bolivianos en La Plata, poder impactar en el conocimiento de las variedades del español que surgen de la situación de contacto lingüístico que es el resultado del proceso de migración hacia una tierra otra además de ofrecer una herramienta que consideramos valiosa para el trabajo en la ciencias sociales por su carácter oral y ante todo porque es el reflejo del habla espontánea de los consultantes.

La lectura atenta de las historias narradas en los corpus presentados aporta información relevante para el estudio y el conocimiento de la comunidad de migrantes bolivianos en la ciudad. La elaboración, la descripción y la interpretación de los corpus orales propuestos ponen de relieve:

- El valor de los corpus de narraciones orales como el espejo de la realidad socio-cultural y lingüística de los migrantes en general y de los migrantes bolivianos en particular;
- La descripción de los rasgos socio-culturales y lingüísticos que se obtienen de manera concreta y que se infieren de dichas narraciones, como un insumo relevante para la investigación lingüística desde la perspectiva etnopragmática;
- El conocimiento y la identificación de las diversas variedades del español que convergen en nuestro país, como resultado de procesos de cambios y transformaciones sociales que involucran a los sujetos participantes de dichos

movimientos, en el contacto con otras culturas y por lo tanto con otras lenguas y/o variedades de esas lenguas;

Pero creemos también que un estudio de esta naturaleza, si bien está profundamente comprometido con el aspecto lingüístico propiamente dicho, puede:

- Colaborar, mediante el estudio de fenómenos de contacto lingüístico y el uso motivado de determinadas formas lingüísticas en su contexto, a echar luz sobre los procesos lingüísticos en particular y la teoría lingüística en general así como también aportar indicadores de carácter cultural que permitan luchar contra la discriminación y la estigmatización, a la que ciertos grupos sociales se encuentran expuestos y muchas veces, sometidos.
- Aportar herramientas para el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en distintos niveles de escolarización, desde una gramática cooperativa en la que se flexibilice el mayor o menor apego a las normas y se acepte la posibilidad de los corrimientos, de las zonas borrosas en las distintas estructuras normativizadas como una manifestación de la determinación que produce en la morfosintaxis la intención de construir semántica y pragmáticamente un significado puntual en contextos de uso determinados.
- Aportar técnicas de trabajo para los estudios sobre la multimodalidad: la posibilidad de trabajar con corpus orales espontáneos videofilmados puede ofrecer herramientas valiosas para abordar la investigación de la relación que existe entre la performatividad verbal y corporal en todas las manifestaciones de la gestualidad, es decir, todas aquellas dinámicas que se manifiestan en la interacción, a través de las cuales se incorporan y se negocian situaciones problemáticas: el contacto lingüístico y la problemática en relación con la migración pueden ser abordados multidisciplinariamente como una forma de poder aportar soluciones a problemas más globales que involucran a las diferentes comunidades.

La elaboración, descripción y análisis de corpus orales puede ser de una utilidad importante también para el desarrollo de materiales para el uso en el aula multicultural y por lo tanto plurilingüe; si bien su empleo puede no ser fácil por desconocido en muchos casos, el corpus ante todo nos da a conocer de una manera relevante el uso real de una lengua o de una variedad de una lengua y al contexto scio-cultural de esos hablantes. Por otro lado, el investigador puede acceder a los datos de manera accesible y gratuita.

La lengua o la variedad de una lengua que se refleja en el corpus aparece integrada en su contexto de uso, y además, en el caso de nuestro corpus que es un registro de la lengua oral, podemos acceder a otros rasgos del uso como: aspectos estilísticos relacionados con vacilaciones, dudas, reformulaciones, marcadores discursivos, marcadores pragmáticos de cortesía, tonos, pronunciación, ritmo, etc.

Por último el valor del corpus radica en la lengua que el mismo pone de manifiesto; la lengua que es reflejo de qué piensa, de cómo siente, de cómo conceptualiza su mundo y el mundo de los otros quien la usa, pero también esa misma lengua vehiculiza historias que son de personas individuales que son metáfora de una comunidad, de un colectivo marcado por historias propias buscando nuevos horizontes y de las historias de sus lugares de origen; como dice Tizón, “ (...) El hombre es tierra que anda(...)” . Así llegaron a la ciudad de La Plata los migrantes bolivianos, andando, y no con su tierra a cuestas; ellos son su tierra, por eso estos fragmentos de corpus presentados ante todo son un homenaje, un reconocimiento a esos hombres y a esa tierra que no dejaron porque no la pudieron dejar. Son ellos mismos.

6.- Bibliografía

6.1. Bibliografía de referencia

Alarcos Llorach, Emilio (2009). *Gramática de la Lengua española*, 2da. Edición. Madrid: Espasa.

Appel, René. Muysken, Peter. (1997). *Language contact and bilingualism*. London: Arnold.

Bello, Andrés y Cuervo Rufino J. (1954). *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Edit. Sopena.

Gili Gaya, Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.

Granda, Germán de. (1994). “Dos casos paralelos de ampliación distribucional de rasgos sintácticos por contacto. Las construcciones verbales causativas en el noroeste y nordeste argentinos”. *Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística. Pp.405-412.

6.2. Referencias bibliográficas específicas

Ayllón Trujillo, María Teresa (2008). “Ética e investigación”, en: Rodríguez Cumillas, Isabel, García Perejo, Isabel y Azucena Palacios (cords.) *Fronteras exteriores e interiores. Indigenismo, género e identidad*. Madrid: Lincom Europa Edit.

Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América latina (2009), Bolivia, UNICEF y FUNPROEIB Andes.

Bravo de Laguna, Gabriela (2009). “El estilo directo: estrategia pragmático-discursiva en un fenómeno de contacto lingüístico” Ponencia presentada en el *IV Coloquio Argentino de la IADA*. Universidad Nacional de La Plata.

----- (2017) “Variación morfosintáctica: cómo introducen el discurso referido los migrantes bolivianos en la ciudad de la Plata” ponencia presentada en el XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA, Proyecto de Investigación: *Lenguas en Contacto “Español/portugués y lenguas amerindias”*.

Bruner, Jerome (1991). "The narrative construction of reality" en *Critical inquiry* 18, Chicago: The University of Chicago.

Caggiano, Sergio (2001), *Bolivianos, En dos ciudades ¿argentinas? Identidades sociales en procesos migratorios contemporáneos*, Buenos Aires: CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.

CELADE, Centro Latinoamericano de Demografía (1999). "Migración internacional en América Latina. Algunos antecedentes empíricos", presentado en el Seminario regional: Globalización y migración internacional en Latinoamérica y el Caribe (UNESCO, Santiago de Chile).

Coseriu, Eugenio (1987). *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.

Depperman, A. (2013), "Multimodal Interaction from a conversation Analytic Perspective", *Journal of Pragmatics*, 46: 1-7.

Diver, William (1995). "Theory" En: Contini-Morava, Ellen y Goldberg, Barbara S. (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlín: Mouton de Gruyter, pp.43-114.

Dietz, Gunther (2012). Multiculturalismo, interculturalidad y diversidad en educación. Una aproximación antropológica. México: Fondo de cultura económica.

Duranti, Alessandro (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

García, Érica. (1995). "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas", en: Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 51-72.

García, Erica y F. Van Putte (1995). "La mejor palabra es la que no se habla" en Carmen Pensado (ed.). *El complemento directo preposicional*. Madrid: Visor.

----- (1988). "Lingüística Cartesiana o el Método del Discurso" en Beatriz Lavandera ed. *Lenguaje en contexto*. Vol. I. Nros. 12. Pp. 5-36.

----- 1990. "Bilingüismo e interferencia sintáctica". *Lexis*, Vol. XIV N° 2 159-195.

----- (1991). "Grasping the Nettle: Variation as Proof of Invariance". En: Linda R. Waugh and Stephen Rudy (eds), *Current Issues in Linguistic Theory*. Vol. 49., New Vistas in Grammar: Invariance and Variation: 33-59.

----- (1992). "Sincronización y desfase del leísmo y laísmo" *Neuphilologische Mitteilungen*, XCIII: 235-256.

----- (1993) . Proyecto: Programa de investigación etnopragmática:
Variación lingüística como reflejo de valores culturales (mimeo).

----- 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como sintoma de estrategias
etnopragmáticas" en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*.
Madrid: Vervuert. Iberoamericana. 51-72.

----- 1996. "Cómo qué "Qué"?". *Hispanic Linguistics*. Vol.8 Spring. 59-9

González, A. E.; García, G. (2013) Fondo Berta Vidal de Battini -FONVIBA- [en línea].
VI Jornadas de Filología y Lingüística, 7 al 9 de agosto de 2013, La Plata, Argentina. En
Memoria Académica. Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3860/ev.3860.pdf

Grimson, Alejandro (1997), *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en
Buenos Aires*. Buenos Aires: Nueva Sociedad, Nro. 147 , pp. 96-107

Guirado, Kristel (2009). *(De)queísmo: uso deíctico y distribución social en Caracas*.
Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Guber, Rosana (2001). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires:
Grupo Editorial Norma.

Jonge, B. De, (2000). "Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción" En:
Bob de Jonge (Ed.), En: *Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción*.
Foro Hispánico 17: 7-14.

Kirsner, E. Contini-Morava and B. Rodríguez-Bachiller (eds.), *Cognitive and
Communicative Approaches to Linguistic analysis*, Amsterdam/ Philadelphia:
John Benjamins: 361-379.

Lavandera, Beatriz (1984), *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette.

Lavob, William (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Editorial Cátedra.

Martínez Angelita, (1995), "Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos
paralelos", en *Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*. Instituto de Lingüística,
Universidad de Buenos Aires.

Martínez Angelita, (1996), "Lenguaje, pensamiento y cultura: uso de "le" en la narración
oral no estándar de Chaco y Formosa (Argentina), en *Hispanic Linguistic* 8:1, pp. 94 a
122, University of New Mexico.

Martínez, Angelita (1996), "Lenguas y culturas en contacto: uso de los clíticos lo-la-le en
la región del Noroeste argentino", en VV.AA., *Contactos y transferencias lingüísticas en
Hispanoamérica*, Bs. As., Facultad de Filosofía y Letras, UBA, N°6, Pg. 141-174.

Martínez Angelita, (2000), “Lenguaje y cultura. El contexto extralingüístico a la luz de la estructura lingüística”. En: *Signo y seña* (Ed.) Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires.

Martínez Angelita. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Tesis de Doctorado, Universidad de Leiden, Holanda. Inédita.

Martínez, Angelita. (2004). “Variación lingüística y estrategias discursivas” En: KIRSNER, R., Contini-Morava, E. y Rodriguez-Bachiller, B. (Eds.) *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic analysis*. Edit. John Benjamins: 361-379..

Martínez, Angelita; Adriana Speranza, y Guillermo Fernández. (2006). “Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires”, en *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, Universitat de València: 9-33.

Martínez, Angelita (COORDINADORA); SPERANZA, ADRIANA Y FERNÁNDEZ, GUILLERMO. (2009). *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires: Edit. La Crujía. Capítulo 3.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. (2009), “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque” En: *Lingüística. Volumen 21 N°1. Revista de la ALFAL*.

Martínez, Angelita (1996) “La sociolingüística desde el enfoque etnopragmático” en *Actas del 1er. Simposio de la Maestría en Cs. del lenguaje*. Gobierno de la Ciudad de Bs. As., Secretaría de Educación. Instituto del Profesorado Joaquín V. Gonzalez. Bs. As.

Martínez, Angelita (1996), “Lenguas y culturas en contacto: uso de los clíticos lo-la-le en la región del Noroeste argentino”, en VV.AA., *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*, Bs. As., Facultad de Filosofía y Letras, UBA, N°6, Pg. 141-174.

Martínez, Angelita. (2015) ¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61, 186-210.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no61/martinez.pdf>
<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>
http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48472

Mauder, Elisabeth (2001). “Variación lingüística y etnopragmática. Factores socio-culturales en la variación ser y estar”. En: *Etnopragmática. Signo & Seña N° 11*. Instituto de Lingüística. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires: 223-241.

Ong, Walter (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de cultura económica.

Peirano, Mariza (1995). *A favor da etnografia*. Rio du Janeiro: Dumara distribuidora.

Pfänder, Stefan (2009) *Gramática mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba*. La Paz, Bolivia: IBLELL.

Sassen, Saskia (2015). Entrevista. “Hay geografías de poder y extracción que atraviesan la division Norte – Sur”, en *La Nación*, Ideas, Buenos Aires, 19 de Julio de 2015.

Segura, Ramiro (2009) “La persistencia de la forma (y sus omisiones). Un estudio del espacio urbano de La Plata a través de sus ciudades análogas”, en: *Cuadernos de antropología social*, Versión on line. ISSN 1850-275X – N° 30. Buenos Aires, Sept./Dic.

Sinclair, J. (1994) *EAGLES, Document EAG-CWG-IR-2*.

Silva Corvalán (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.

Speranza, Adriana. (2005). *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*. Tesis de Maestría. Buenos Aires: IES “Dr. J. V. González”. Inédita.

------(2006). “Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua” En: *Tópicos del Seminario* Universidad de Puebla, México, pp. 111-140.

------(2007). “El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural” En: *Signo & Señal* N° 18, Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires: 209-227.

------(2010). "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid: Iberoamericana/Vervuert: 89-105.

------(2012). “La variación lingüística en situaciones de contacto de lenguas: un aporte para el estudio de la evidencialidad en el español americano. En: Dankell, Philipp; Fernández Mallat, Víctor; Godenzzi, Juan Carlos y Pfänder, Stefan (Eds.), *Neue Romania 41: El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*. Berlín: Ed. Lincom Europa: 121-140.

------(2014). *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.

Speranza, Adriana (Coord.), Guillermo Fernández y Marcelo Pagliaro (2012). *Identidades lingüísticas y culturales en contexto educativos*. Buenos Aires : Imprex Ediciones.

Speranza, Adriana y Pagliaro, Marcelo (2015). “Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense” En: *Revista de Políticas Sociales. Año 1, Número 2. Invierno 2015*. Centro de Estudios de Políticas Sociales del Departamento de Humanidades y Ciencias.

Kessler, Gabriel (2015), *Historia de la Provincia de Buenos Aires: el gran Buenos Aires*, CABA, EDHASA, Gonnet: UNIPE, Editorial Universitaria.

Gorelik, Adrián (2015), “Terra incongnita. Para una comprensión del Gran Buenos Aires como Gran Buenos Aires”, en: Kessler, Gabriel, *Historia de la Provincia de Buenos Aires: el gran Buenos Aires*, CABA, EDHASA: Gonnet: UNIPE, Editorial Universitaria.

Eguía, Amalia (2015), “Mercado de trabajo y estructura social en el Gran Buenos Aires reciente” en: Kessler, Gabriel, *Historia de la Provincia de Buenos Aires: el gran Buenos Aires*, CABA, EDHASA: Gonnet: UNIPE, Editorial Universitaria.

Rojo, Guillermo (2016), “Los corpus textuales del español”, en: Gutiérrez-Rexach, Javier (de.), *Enciclopedia lingüística hispánica*. Oxon: Routledge, pp. 285-296.

Llisteri, J. Machuca, M. J., de la Mota, C. Riera, M y A. Ríos (2005). *Corpus orales para el desarrollo de las tecnologías del habla en español*. Oralía. Análisis del Discurso oral, 8, pp. 289-325.

Leech, G. (2005). “Adding linguistic annotation”. En M. Wynne (Ed.), *Developing linguistic corpora: A guide to good practice* (pp. 17-29). Oxford: Oxbow Books.
Consultado en: <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter2.htm>

Torruebla, J. y Llisteri, J. (1999), “Diseño de corpus textuales y orales,” en: J.M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella (Eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios lingüísticos*. Barcelona, Seminari de Filologia i Informatica, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona, Editorial Milenio.

Taylor S. J. y R. Bogdan (1984). Introducción a los métodos cuantitativos de investigación. La búsqueda de significados. Buenos Aires: Paidós.

Thun, Harald y Radtke, Edgar (eds.) (1996): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*, Kiel: Westensee.

6.3. Referencias de corpus orales y escritos

Cordemia, Corpus de Migrantes en Argentina
<http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

Core
<https://corpus.byu.edu/core/>

Cordiam (Academia mexicana de la Lengua) – Corpus diacrónico y diatópico del español de América

<http://www.cordiam.org/>

Colección de literatura popular argentina

<http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/literatura-popular-argentina>

Pikulski, María Teresa y Oscar Félix Orquigil (1991). Dock Sud, un sentimiento. Comisión Homenaje al Centenario de Dock Sud, Avellaneda.

Raiden de Núñez, María Inés (1991). Relatos folklóricos de Belén, Catamarca: Editorial Guadalupe.

Fernández, César A. (1995). *Cuentan los mapuches*. Buenos Aires: Nuevo Siglo.

Pérez Bugallo, Rubén, Speranza, Adriana y Marcelo A. Pagliaro (2004). Refranero Tradicional Argentino. Buenos Aires: Ediciones del Sol.

Fernández, César (2005). *Hablar paisano, Estudios sobre el español de la Patagonia*, Honorable Senado de la Nación, Secretaría Parlamentaria, Dirección de Publicaciones, Buenos Aires.

Malvestitti, Marisa (2005). *Kiñe rakizuam. Textos mapuche de la Línea Sur*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Colección Nuestra América.

Paredes, M. Rigoberto (1936). *Mitos y supersticiones – y supervivencias – populares de Bolivia*. La Paz-Bolivia: Atenea.

Paredes, M. Rigoberto (1949). *El arte folklórico de Bolivia*, La Paz – Bolivia: Talleres gráficos Gamarra,.

Farfán, José M. B. (1958). *Antroponimias indígenas*. Lima: Revista del Museo Nacional, Tomo XXVII.

----- (1957). *Quechuismos. Su ubicación y reconstrucción etimológica*. Lima: Revista del Museo Nacional, tomo XXVI, XXVII, XVIII.

Meneses, Teodoro L. (1956). *Canciones quechuas de Ayacucho*. Instituto de Filología de la Facultad de Letras de la Universidad Mayor de San Marcos.

Farfán, José M.B. (1960). *Dichos y refranes quechuas inclusive algunos en lengua aymara*. Lima: Revista del Museo Nacional, Tomo XXIX.

Escobar, Alberto (1960). *La narración en el Perú*, Lima: Editorial Juan Mejía Baca.

<http://www.amazonia.bo/index.php>

<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>

Unesco (1995), *Geografía de América latina* (con prólogo de Benoit Brouillette y J. Vilá Valentí), Unesco, París.

7.- Anexo

Presentamos algunos registros fotográficos obtenidos en la Celebración de la Fiesta de la Virgen de Copacabana, realizada en la ciudad de La Plata en el mes de agosto de 2016, en colaboración con Ivana Mestriner.



(1) Imagen de la Virgen antes del inicio de la Procesión



(2) Imagen de la Virgen antes del inicio de la Procesión



(3) Imagen de la Virgen antes del inicio de la Procesión



(4) Jóvenes y niños bailarines de las Fraternidades



(5) Bailarinas de una fraternidad de danzas tinkus



(6) Bailarinas de una fraternidad de danzas caporales



(7) *La Diablada* en plena danza



(8) Mercado de frutas y verduras típicas de Bolivia en la plaza



(9) Mercado de frutas y verduras típicas de Bolivia en la plaza



(10) Mercado de frutas y verduras típicas de Bolivia en la plaza
